叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 盒子里的神(the God In The Box) 000001

2. 盒子里的神(the God In The Box) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

盒子里的神(The God in the Box)

[-] [noʊt] : [ðɪs] [iː] - [tekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] , [sep'tembər]
Transcriber's **Note** **:** **This** **e** **-** **text** **was** **produced** **from** **Astounding** **Stories** **,** **September**
转录员的 笔记 : 这 e - 文本 曾是 生产 从 惊人 故事 , 九月
, - .
, 1931 .
, - .

转录者注：本电子文本摘自《惊奇故事》1931 年 9 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication **was** **renewed** **.**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt]['les(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] !
" **A** **little** **object** **lesson** **,** **as** **it** **were** **!**
" 一个 小的 目的 课 , 作为 它 是 !

“这算是一个小小的实物示范吧！”

" [ðə; ði][gɑːd][ɪn][ðə; ði][bɑːks]
" **The** **God** **in** **the** **Box**
" 这 上帝 在 这 盒子

《盒子里的神》

[baɪ]['suːəl, 'suːɪl] ['piːzˌliː] [raɪt]
By **Sewell** **Peaslee** **Wright**
经过 塞维尔 皮斯利 赖特

作者：塞维尔·皮斯利·赖特

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l][pə'troʊl] ['duːtiz] [kə'mændər] [dʒɑːn]['hænsən] [ri'zɔlvz] [ðə; ði]
In **the** **course** **of** **his** **Special** **Patrol** **duties** **Commander** **John** **Hanson** **resolves** **the**
在 这 课程 的 他的 特别的 巡逻 职责 指挥官 约翰 汉森 解决 这
[juˈniːk] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] " ['toʊmə] - .
unique **and** **poignant** **mystery** **of** **"** **toma** **annerson** **.**
独特的 和 令人心酸的 神秘 的 " 托马 - .

在执行特别巡逻任务的过程中，指挥官约翰·汉森解开了“托马·安纳森”这个独特而又令人心酸的谜团。

" [tiː]
" **T**
" T

“T

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][aɪ]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] .
HIS **is** **a** **story** **I** **never** **intended** **to** **tell** **.**
他的 是 一个 故事 我 绝不 故意的 到 告诉 .

我从未想过要讲述他的故事。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] - .
I **would** **not** **even** **tell** **it** **now** **if** **it** **were** **not** **for** **the** **Zenians** **.**
我 会 不是 甚至 告诉 它 现在 如果 它 是 不是 为了 这 - .

如果不是因为泽尼亚人，我现在都不会说这件事。

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][dɪs'laɪk][ðə; ði] - .

Understand	**that**	**I**	**do**	**not**	**dislike**	**the**	**Zenians**	**.**
理解	那	我	做	不是	不喜欢	这	-	.

请理解，我并不讨厌泽尼亚人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best]['ɑːfəsərz][aɪ]['evər][hæd; həd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - .

One	**of**	**the**	**best**	**officers**	**I**	**ever**	**had**	**was**	**a**	**Zenian**	**.**
一	的	这	最好的	警官	我	曾经	有	曾是	一个	-	.

我手下最优秀的军官之一就是泽尼亚人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['aɪtəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɜːrvd] ['ʌndər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [təmən] , [maɪ][fɜːrst] [kə'mænd] .

His	**name**	**was**	**Eitel**	**,**	**and**	**he**	**served**	**under**	**me**	**on**	**the**	**old**	**Tamon**	**,**	**my**	**first**	**command**	**.**
他的	姓名	曾是	艾特尔	,	和	他	服务	在下面	我	在	这	老的	塔蒙	,	我的	第一的	命令	.

他名叫艾特尔，在我的第一个指挥单位——老塔蒙号上为我效力。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðə; ði] - [hæv; həv] [meɪd] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ʌv; əv] ['eɪm] - .

But	**lately**	**the**	**Zenians**	**have**	**made**	**rather**	**too**	**much**	**of**	**the**	**exploits**	**of**	**Ame**	**Baove**	**.**
但	最近	这	-	有	制成	相当	也	很多	的	这	漏洞	的	名字	-	.

但最近，泽尼亚人对阿梅·鲍夫的功绩反应过度了。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]['kredɪt] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] ,

The	**history**	**of**	**the**	**Universe**	**gives**	**him**	**credit**	**,**	**and**	**justly**	**,**
这	历史	的	这	宇宙	给予	他	信用	,	和	公正地	,

宇宙的历史赋予他荣誉，而且理所应当。

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [sək'sesf(ə)l] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [speɪs] .

for	**making**	**the**	**first**	**successful**	**exploration**	**in**	**space**	**.**
为了	制作	这	第一的	成功的	勘探	在	空间	.

完成了人类首次成功的太空探索。

- [lɔːg][ʌv; əv] [ðæt] [trɪp][ɪz][ə; eɪ]['klæsɪk] [ðæt] ['evri] [skuːl] - [tʃaɪld] [noʊz] .

Baove's	**log**	**of**	**that**	**trip**	**is**	**a**	**classic**	**that**	**every**	**school**	**-**	**child**	**knows**	**.**
-	日志	的	那	旅行	是	一个	经典的	那	每一个	学校	-	孩子	知道	.

鲍夫的那次旅行日志是每个小学生都熟知的经典之作。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['zeɪniːə] ,

But	**I**	**have**	**a**	**number**	**of**	**friends**	**who**	**are**	**natives**	**of**	**Zenia**	**,**
但	我	有	一个	数字	的	朋友们	WHO	是	本地人	的	泽尼亚	,

但我有很多朋友是泽尼亚本地人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fret] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [boʊstɪŋ] .

and	**they**	**fret**	**me**	**with**	**their**	**boastings**	**.**
和	他们	烦恼	我	和	他们的	吹嘘	.

他们的吹嘘让我感到厌烦。

" [wel] , ['hænsən] , " [ðeɪ] [seɪ] , " [jʊr; jər]['speʃ(ə)l][pə'troʊl] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz] [dʌn] ['wʌndərf(ə)l][wɜːrk] ,

"	**Well**	**,**	**Hanson**	**,**	**"**	**they**	**say**	**,**	**"**	**your**	**Special**	**Patrol**	**Service**	**has**	**done**	**wonderful**	**work**	**,**
"	出色地	,	汉森	,	"	他们	说	,	"	你的	特别的	巡逻	服务	有	完毕	精彩的	工作	,

“汉森，”他们说，“你的特勤巡逻队做得非常出色。”

['lɑːrdʒli] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɔːfɪsərˌʃɪp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] - [men] .

largely	**under**	**the**	**officership**	**of**	**Earth**	**-**	**men**	**.**
很大程度上	在下面	这	军官职位	的	地球	-	男人	.

主要由地球人担任军官。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [hu:] [fɜ:rst]

But	after	all	,	you	have	to	admit	that	it	was	a	Zenian	who	first
但	后	全部	,	你	有	到	承认	那	它	曾是	一个	-	WHO	第一的

['mæstərd] [speɪs] !

mastered	space	!
精通	空间	!

但归根结底，你不得不承认，第一个征服太空的是一位禅宗信徒!

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] ['frækʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , [bʌt; bət] ['kaʊntləs] [repɪ'tɪʃnz]

"	Perhaps	it	is	just	fractiousness	of	an	old	man	,	but	countless	repetitions
"	也许	它	是	只是	易怒	的	一个	老的	男人	,	但	无数	重复

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['steɪtmənts] ,

of	such	statements	,
的	这样的	声明	,

“或许这只是一个老人的固执己见，但这种说法重复了无数次，

[ɪn][wʌn][fɔ:rm][ɔ:r] [ə'nʌðər] , [hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

in	one	form	or	another	,	have	irritated	me	to	the	point	of	action	—	and
在	一	形式	或者	其他	,	有	受刺激	我	到	这	观点	的	行动	—	和

[bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] ['fɜ:rðər] ,

before	going	further	,
前	去	更远	,

以各种形式，这些事情已经激怒了我，让我到了采取行动的地步——在进一步讨论之前，

[let][ˌem 'i:] [seɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] - [frendz] ,

let	me	say	,	for	the	benefit	of	my	Zenian	friends	,
让	我	说	,	为了	这	益处	的	我的	-	朋友们	,

让我为了我的泽尼亚朋友们说几句:

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ker] [tu:; tə][dɪg] ['di:pli] [ɪ'nʌf] ['ɪntu:][ðə; ði] ['a:kaivz] ,

that	if	they	care	to	dig	deeply	enough	into	the	archives	,
那	如果	他们	关心	到	挖	深	足够的	进入	这	档案	,

如果他们愿意深入挖掘档案的话，

['sʌmwer] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [bri:f] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ði:z] [əd'ventʃəz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði][lɔ:g]

somewhere	they	will	find	a	brief	report	of	these	adventures	recorded	in	the	log
某处	他们	将要	寻找	一个	简短的	报告	的	这些	冒险	记录	在	这	日志

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ʃɪps] ,

of	one	of	my	old	ships	,
的	一	的	我的	老的	船舶	,

他们会在我的一艘旧船的航海日志中找到关于这些冒险经历的简要记载。

[ðə; ði] - , [naʊ] [skræpt] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] .

the	Ertak	,	now	scrapped	and	forgotten	.
这	-	,	现在	报废	和	被遗忘的	.

Ertak号，现已被拆解并遗忘。

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [baɪ][sʌm; səm] [fju:] [laɪk] [maɪ'self] ,

Except	,	perhaps	,	by	some	few	like	myself	,
除了	,	也许	,	经过	一些	很少	喜欢	我	,

或许除了像我这样的少数人之外，

[hu:] [nu:] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd]['faɪnɪst]

who	knew	and	loved	her	when	she	was	one	of	the	newest	and	finest
WHO	知道	和	喜爱	她	什么时候	她	曾是	一	的	这	最新	和	最好的

[ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

ships	of	the	Service	.
船舶	的	这	服务	.

当年她是海军最新、最好的舰艇之一，认识她、喜爱她的人都对她印象深刻。

[aɪ] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] - ['dʊrɪŋ] ['præktɪkli] [hɜ:r; hər][ɪn'taɪər] ['æktɪv] [laɪf] .

I	commanded	the	Ertak	during	practically	her	entire	active	life	.
我	命令	这	-	期间	几乎	她	全部的	积极的	生活	.

在"埃尔塔克"号的几乎整个服役生涯中，我一直担任其指挥官。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [dʒɑ:n]['hænsən][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][oʊld][mæn] , ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]

Those	were	the	days	when	John	Hanson	was	not	an	old	man	,	writing	of
那些	是	这	天	什么时候	约翰	汉森	曾是	不是	一个	老的	男人	,	写作	的

[breɪv] [di:dz] ,

brave	deeds	,
勇敢的	契约	,

那时的约翰·汉森还不是个老人，他笔下的英雄事迹也还鲜为人知。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

but	a	youngster	of	half	a	century	,	or	thereabouts	,	and	full	of	spirit	.
但	一个	青少年	的	一半	一个	世纪	,	或者	大约	,	和	满的	的	精神	.

但他是一位年近五十、精神矍铄的年轻人。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['meməri] [brɪŋz] [bæk] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ,

Sometimes	,	when	memory	brings	back	those	old	days	,
有时	,	什么时候	记忆	带来	后退	那些	老的	天	,

有时，当回忆带我们回到那些旧时光时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [dʒɑ:n]['hænsən] , [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] -

it	seems	hard	for	me	to	believe	that	John	Hanson	,	Commander	of	the	Ertak
它	似乎	难的	为了	我	到	相信	那	约翰	汉森	,	指挥官	的	这	-

,

,

,

我很难相信约翰·汉森，埃尔塔克号的指挥官，

[ænd; ənd][oʊld][dʒɑ:n]['hænsən] , [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪnər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [jɑ:nz] ,

and	old	John	Hanson	,	retired	,	and	a	spinner	of	ancient	yarns	,
和	老的	约翰	汉森	,	退休	,	和	一个	旋转器	的	古老的	纱线	,

还有退休的老约翰·汉森，他喜欢讲述古老的故事。

[ɑ:r; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][ɑ:n][tu:; tə][maɪ]['stɔ:ri] , [fɔ:r; fər] [ju:θ]

are	one	and	the	same	—	but	I	must	get	on	to	my	story	,	for	youth
是	一	和	这	相同的	—	但	我	必须	得到	在	到	我的	故事	,	为了	青年

[ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

is	impatient	,
是	不耐烦	,

它们是一回事——但我必须继续讲我的故事了，因为年轻人总是没耐心。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] " [oʊld][mæn] " [tu:; tə] " [oʊld] [fu:l] " [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [li:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ju:θfl]

and	from	"	old	man	"	to	"	old	fool	"	is	a	short	leap	for	a	youthful
和	从	"	老的	男人	"	到	"	老的	傻子	"	是	一个	短的	飞跃	为了	一个	青春

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

对于一个年轻人来说，从"老人"到"老傻瓜"只是一瞬间的飞跃。

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi]['speʃ(ə)l][pə'troʊl] ['sɜ:rvɪs] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] [haɪ] [əd'ventʃər] .

HE	Special	Patrol	Service	is	not	all	high	adventure	.
他	特别的	巡逻	服务	是	不是	全部	高的	冒险	.

特种巡逻队并非全是惊险刺激的任务。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

It	was	not	so	even	in	the	days	of	the	Ertak	.
它	曾是	不是	所以	甚至	在	这	天	的	这	-	.

即使在埃尔塔克时代，情况也并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ruːˈtiːn] [pəˈtroʊlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [druː] [hɜːr; hər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv]

There	was	much	routine	patrolling	,	and	the	Ertak	drew	her	full	share	of
那里	曾是	很多	常规	巡逻	,	和	这	-	画	她	满的	分享	的

[ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv]['duːti] .

this	type	of	duty	.
这	类型	的	责任	.

例行巡逻任务很多，埃尔塔克号也承担了全部的此类任务。

[wiː; wi] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

We	hated	it	,	of	course	,
我们	憎恨	它	,	的	课程	,

我们当然讨厌它。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld][ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

but	in	that	Service	you	do	what	you	are	told	and	say	nothing	.
但	在	那	服务	你	做	什么	你	是	讲述	和	说	没有什么	.

但在该部门，你只需服从命令，什么也不用说。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [ruːˈtiːn] [pəˈtroʊl] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn]['pɑːsəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]

We	were	on	a	routine	patrol	,	with	only	one	possible	source	of	interest	in
我们	是	在	一个	常规	巡逻	,	和	仅有的	一	可能的	来源	的	兴趣	在

['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] .

our	orders	.
我们的	订单	.

我们当时正在执行例行巡逻任务，我们的命令中只有一个可能的嫌疑对象。

[ðə; ði] ['wɪznd] [ænd; ənd]['saʊər] - [feɪst] ['saɪəntɪsts] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [əˈkleimz] [soʊ] ['haɪli] [hæd; həd]

The	wizened	and	sour	-	faced	scientists	the	Universe	acclaims	so	highly	had
这	干瘪	和	酸的	-	面对	科学家	这	宇宙	赞誉	所以	高度	有

['fɪgjərd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['plænɪt] ,

figured	out	that	a	certain	planet	,
想	出去	那	一个	肯定	行星	,

那些被宇宙推崇的、饱经风霜、面容严肃的科学家们已经发现，某个行星，

[ðʌs] [fɑːr] [ʌnˈvɪzɪtɪd] , [wʊd] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pəˈtroʊl] ,

thus	far	unvisited	,	would	be	passing	close	to	the	line	of	our	patrol	,
因此	远的	未访问过的	,	会	是	通过	关闭	到	这	线	的	我们的	巡逻	,

此前从未有人到访过，将会经过我们巡逻线附近。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] [riːd] , " [ɪf] ['fiːzəb(ə)l] , " [tuː; tə][ɪn'spekt] [ðɪs] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ɪf]

and	our	orders	read	,	"	if	feasible	,	"	to	inspect	this	body	,	and	if
和	我们的	订单	读	,	"	如果	可行的	,	"	到	检查	这	身体	,	和	如果

[ɪnˈhæbɪtɪd] ,

inhabited	,
有人居住的	,

我们的命令写道，“如果可行”，要检查这具尸体，如果尸体有人居住，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtɪd] , [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːntækt] .

which	was	doubted	,	to	make	contact	.
哪个	曾是	怀疑	,	到	制作	接触	.

人们对此表示怀疑，但还是联系上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] [rɪ'pɔ:rt] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [kə'rektli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]

There	was	a	separate	report	,	if	I	remember	correctly	,	with	a	lot	of
那里	曾是	一个	分离	报告	,	如果	我	记住	正确	,	和	一个	很多	的

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

如果我没记错的话，还有一份单独的报告，里面有很多数据。

[ðɪs] [wɜ:rld][wʌz; wəz][nɑ:t][lɑ:rdʒ] ; ['smɔ:lər][ðæn; ðən] [ɜ:rθ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

This	world	was	not	large	;	smaller	than	Earth	,	as	a	matter	of	fact	,
这	世界	曾是	不是	大的	;	较小的	比	地球	,	作为	一个	事情	的	事实	,

这个世界并不大；事实上，它比地球还要小。

[ænd; ənd][ɪts]['ɔ:rbɪt] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəm] ['oʊnli][wʌns][ɪn]

and	its	orbit	brought	it	into	conjunction	with	our	system	only	once	in
和	它是	轨道	带来	它	进入	连词	和	我们的	系统	仅有的	一次	在

[sʌm; səm] [ɪ'mɛmərəbəl] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] .

some	immemorable	period	of	time	.
一些	令人难忘	时期	的	时间	.

它的轨道使其与我们的太阳系在一段难以忘怀的漫长时期内只相会过一次。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪz] [stɔ:rd] [ə'weɪ] , [tu:] , [ɪf] ['enibɑ:di] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I	suppose	that	record	is	stored	away	,	too	,	if	anybody	is	interested	in	it	.
我	认为	那	记录	是	存储	离开	,	也	,	如果	任何人	是	感兴趣的	在	它	.

我想那份记录应该也保存下来了，如果有人感兴趣的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['gesɪz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ]

It	was	largely	composed	of	guesses	,	and	most	of	them	were	wrong
它	曾是	很大程度上	由	的	猜测	,	和	最多	的	他们	是	错误的

.

:
.

它主要由猜测组成，而且大多数猜测都是错误的。

[ði:z] [waɪt] - ['koʊtɪd] ['saɪəntɪsts] [du:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][waɪld] ['gesɪŋ] , [ɪf] [ðə; ðɪ][fækts][wɜ:r; wər]

These	white	-	coated	scientists	do	a	lot	of	wild	guessing	,	if	the	facts	were
这些	白色的	-	涂层	科学家	做	一个	很多	的	荒野	猜测	,	如果	这	事实	是

[noʊn] .

known	.
已知	.

如果事实真相已知，这些身穿白大褂的科学家们会做出很多大胆的猜测。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [ʃoʊ] [ʌp][æt; ət][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

However	,	she	did	show	up	at	about	the	place	they	had	predicted	.
然而	,	她	做过	展示	向上	在	关于	这	地方	他们	有	预测	.

然而，她确实出现在了他们预测的地点附近。

[kɪnkeɪd] , [maɪ]['sekənd] ['ɑ:fɪsər] , [wʌz; wəz][ɑ:n]['du:ti] [wen] [ðə; ðɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [dɪsk][fɜ:rst] [pɪkt]

Kincaide	,	my	second	officer	,	was	on	duty	when	the	television	disk	first	picked
金凯德	,	我的	第二	官	,	曾是	在	责任	什么时候	这	电视	磁盘	第一的	挑选

[hɜ:r; hər][ʌp] ,

her	up	,
她	向上	,

我的二副金凯德当时正在值班，电视光盘第一次拍到她的画面时，她正在值班。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] ['prɑ:mptli] .

and	he	called	me	promptly	.
和	他	称为	我	及时	.

他很快就给我打了电话。

" ['stroʊbəs] " — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['plænɪt][wi:; wi]

"	Strobus	"	—	that	was	the	name	the	scientists	had	given	this	planet	we
"	星状斑	"	—	那	曾是	这	姓名	这	科学家	有	给定	这	行星	我们

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər] — " ['stroʊbəs][ɪz][ɪn] [vju:] ,

were	to	look	over	—	"	Strobus	is	in	view	,
是	到	看	超过	—	"	星状斑	是	在	看法	,

“斯特罗布斯”——这是科学家们给这颗我们将要观测的行星起的名字——“斯特罗布斯就在视野中，

[sɜ:r] , [ɪf] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [lʊk] [hɜ:r; hər]['oʊvər] , " [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

sir	,	if	you'd	like	to	look	her	over	,	"	he	reported	.
先生	,	如果	你会	喜欢	到	看	她	超过	,	"	他	据报道	.

“先生，如果您想仔细看看她的话，”他报告说。

" [nɑ:t][kloʊz] [ɪ'nʌf] [jet] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [haʊ'evər] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]

"	Not	close	enough	yet	to	determine	anything	of	interest	,	however	,	even	with
"	不是	关闭	足够的	然而	到	决定	任何事物	的	兴趣	,	然而	,	甚至	和

['mæksɪməm] ['paʊər] .

maximum	power	.
最大限度	力量	.

“然而，即使使用最大功率，距离结果还不够近，无法确定任何有趣的事情。”

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .

"	I	considered	for	a	moment	,	scowling	at	the	microphone	.
"	我	经过考虑的	为了	一个	片刻	,	皱眉	在	这	麦克风	.

我沉思片刻，皱着眉头看着麦克风。

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . [kɪnkeɪd] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Very	well	,	Mr	.	Kincaide	,	"	I	said	at	length	.
"	非常	出色地	,	先生	.	金凯德	,	"	我	说	在	长度	.

“很好，金凯德先生，”我最终说道。

" [set][ə; eɪ] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

"	Set	a	course	for	her	.
"	放	一个	课程	为了	她	.

为她设定方向。

[wi:l] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [glæns] , ['eniweɪ] . "

We'll	give	her	a	glance	,	anyway	.	"
出色地	给	她	一个	瞥一眼	,	反正	.	"

不管怎样，我们都会看她一眼。

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [kɪnkeɪd] ['prɑ:mptli] .

"	Yes	,	sir	,	"	replied	Kincaide	promptly	.
"	是的	,	先生	,	"	回复	金凯德	及时	.

“是的，先生，”金凯德立即回答道。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['ɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [kɪnkeɪd] .

One	of	the	best	officers	in	the	Service	,	Kincaide	.
一	的	这	最好的	警官	在	这	服务	,	金凯德	.

金凯德是该部门最优秀的警官之一。

['lev(ə)l] - ['hedɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] ['θɪŋkər] .

Level	-	headed	,	and	a	straight	thinker	.
等级	-	标题	,	和	一个	直的	思想家	.

头脑冷静，思维清晰。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər]['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

He	was	a	man	for	any	emergency	.
他	曾是	一个	男人	为了	任何	紧急情况	.

他是个能应对任何紧急情况的人。

[aɪ] [rɪ'membər] — [bʌt; bət] [aɪv] [ɔːl'redi] [toʊld] [ðæt] ['stɔːri] .

I	remember	—	but	I've	already	told	that	story	.
我	记住	—	但	我已经	已经	讲述	那	故事	.

我记得——但我已经讲过这个故事了。

[aɪ]

I
我

我

[tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'pɔːrts] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wɑːndərɪŋ] ['stroʊbəs] .

TURNED	back	to	my	reports	,	and	forgot	all	about	this	wandering	Strobus	.
转向	后退	到	我的	报告	,	和	忘了	全部	关于	这	漫游	星状斑	.

我转过身继续写报告，完全忘记了这只四处游荡的斯特罗布斯。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] , [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] ['sʌmwʌt] [ɑːn][maɪ] [sliːp] ,

Then	I	turned	in	,	to	catch	up	somewhat	on	my	sleep	,
然后	我	转向	在	,	到	抓住	向上	有些	在	我的	睡觉	,

然后我就上床睡觉了，想补补觉。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][kloʊz][kɔːlz][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['miːtiːəz] ,

for	we	had	had	some	close	calls	in	a	field	of	meteors	,
为了	我们	有	有	一些	关闭	呼叫	在	一个	场地	的	流星	,

因为我们曾在流星雨中几次死里逃生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [dɪ'zæstər][wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] . [wʌn][aɪ]

and	the	memory	of	a	previous	disaster	was	still	fresh	in	my	mind	.	1	I
和	这	记忆	的	一个	以前的	灾难	曾是	仍然	新鲜的	在	我的	头脑	.	1	我

[hæd; həd] [spent] [maɪ] " [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] " [ɪn][ðə; ði]['nævəˌgeɪtɪŋ] [ruːm] ,

had	spent	my	"	watch	below	"	in	the	navigating	room	,
有	花费	我的	"	手表	以下	"	在	这	导航	房间	,

之前那场灾难的记忆仍然历历在目。1 我在导航室值班时，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['niːdɪd] [sliːp] ['ræðər] ['bædli] .

and	now	I	needed	sleep	rather	badly	.
和	现在	我	需要	睡觉	相当	糟糕	.

我现在非常需要睡觉。

[ɪf] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] ,

If	the	scientists	really	want	to	do	something	for	humanity	,
如果	这	科学家	真的	想	到	做	某物	为了	人类	,

如果科学家们真的想为人类做点什么，

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] ?

why	don't	they	show	us	how	to	do	without	food	and	sleep	?
为什么	不	他们	展示	我们	如何	到	做	没有	食物	和	睡觉	?

为什么他们不教我们如何不吃不睡呢?

[wen] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [aɪ][dɪd][rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['nævəˌgeɪtɪŋ] [ruːm]

When	,	refreshed	and	ready	for	anything	,	I	did	report	to	the	navigating	room
什么时候	,	焕然一新	和	准备好	为了	任何事物	,	我	做过	报告	到	这	导航	房间

,

,

,

当我精神焕发、做好应对一切的准备后，我向导航室报到。

[kɔːri] , [maɪ][fɜːrst]['ɑːfɪsər] , [wʌz; wəz][ɑːn]['duːti] .

Correy	,	my	first	officer	,	was	on	duty	.
科里	,	我的	第一的	官	,	曾是	在	责任	.

我的副手科里当时正在值班。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Good	morning	,	sir	,	"	he	nodded	.
"	好的	早晨	,	先生	,	"	他	点头	.

"早上好，先生。"他点点头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ɑ:n] [ʃɪps] [aɪ] [kə'mɑ:ndid] ,

It	was	the	custom	,	on	ships	I	commanded	,
它	曾是	这	风俗	,	在	船舶	我	命令	,

在我指挥过的船上，这是惯例。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][tu:; tə] ['gʌvərn] [ðəm'selvz] [baɪ] [ɜ:rθ] ['stændərdz][ʌv; əv][taɪm] ;

for	the	officers	to	govern	themselves	by	Earth	standards	of	time	;
为了	这	警官	到	治理	他们自己	经过	地球	标准	的	时间	;

让官员们按照地球的时间标准来管理自己;

[wi:; wi] [kri'eɪtɪd] [æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌdisri'gɑ:did] [ɪn'taɪərli] , [ɪk'sept] [ɪn]

we	created	an	artificial	day	and	night	,	and	disregarded	entirely	,	except	in
我们	创建	一个	人造的	天	和	夜晚	,	和	被忽视	完全	,	除了	在

['aʊər; ɑ:r] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] ,

our	official	records	,
我们的	官方的	记录	,

我们人为地创造了昼夜交替，并且完全无视了自然规律，除了在我们的官方记录中之外。

[ðə; ði][ɛ'nɑ:r][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ju:nɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][taɪm] ['sɪstəm] .

the	enar	and	other	units	of	the	Universal	time	system	.
这	埃纳尔	和	其他	单位	的	这	普遍的	时间	系统	.

世界时系统（UTC）的埃纳尔和其他单位。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . [kɔ:ri] .

"	Good	morning	,	Mr	.	Correy	.
"	好的	早晨	,	先生	.	科里	.

"早上好，科里先生。"

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['berɪŋ] ? "

How	are	we	bearing	?	"
如何	是	我们	轴承	?	"

我们感觉如何?

" [streɪt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][əb'dʒektɪv] , [sɜ:r] .

"	Straight	for	our	objective	,	sir	.
"	直的	为了	我们的	客观的	,	先生	.

"直奔我们的目标，先生。"

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['gloʊɪŋ] [tʃɑ:ts] [ðæt] ['piktʃəd] ['aʊər; ɑ:r] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn]

"	He	glanced	down	at	the	two	glowing	charts	that	pictured	our	surroundings	in
"	他	瞥了一眼	向下	在	这	二	发光	图表	那	如图所示	我们的	周围环境	在

[θri:] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

three	dimensions	,
三	方面	,

他低头看了看那两张闪闪发光的图表，图表以三维形式描绘了我们周围的环境。

[tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪm'self] .

to	reassure	himself	.
到	保证	他自己	.

为了让自己安心。

" [ʃi:z] [ded] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['lu:mɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] ['saɪzəbli] . "

"	She's	dead	ahead	,	and	looming	up	quite	sizeably	.	"
"	她是	死的	前方	,	和	迫在眉睫	向上	相当	相当	.	"

"她就在正前方，而且身形相当庞大。"

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的!

" [aɪ] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] ['hʊdɪd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [dɪsk] — [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [taɪp] [wi:; wi] [ju:st] [ɪn]
" I bent over the great hooded television disk — the ponderous type we used in
" 我 弯曲 超过 这 伟大的 连帽的 电视 磁盘 — 这 沉重的 类型 我们 用过的 在
[ðoʊz] [deɪz] — [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['stroʊbəs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
those days — and picked up Strobus without difficulty .
那些 天 一 和 挑选 向上 星状斑 没有 困难 .

“我弯下腰，越过那台巨大的、带罩的电视机——我们当时使用的那种笨重的电视机——毫不费力地拿起了《斯特罗布斯》。

[ðə; ði] ['bɑ:di] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɪld] [ðə; ði] [dɪsk] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ]
The body more than filled the disk and I reduced the magnification until I
这 身体 更多的 比 已填 这 磁盘 和 我 减少 这 放大 直到 我
[kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ɪk'spoʊzd] ['sɜ:rfɪs] .
could get a full view of the entire exposed surface .
可以 得到 一个 满的 看法 的 这 全部的 裸露 表面 .

尸体几乎填满了整个圆盘，我降低了放大倍率，直到能够完整地看到整个暴露的表面。

['stroʊbəs] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [bɔ:r] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [wʌn] [vju:] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɜ:rθ] .
Strobus , it seemed , bore a slight resemblance to one view of my own Earth .
星状斑 , 它 似乎 , 钻孔 一个 轻微 相似 到 一 看法 的 我的 自己的 地球 .

斯特罗布斯似乎与我所看到的地球景象略有相似之处。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['veri] [ə'pærənt] ['poʊlər] [kæps] , [ænd; ənd] [tu:] ['kɑ:ntənənts] , ['berli] [kə'nektɪd] ,
There were two very apparent polar caps , and two continents , barely connected ,
那里 是 二 非常 明显 极性 帽子 , 和 二 各大洲 , 仅仅 连接 ,

当时有两个非常明显的极地冰盖，以及两个几乎不相连的大陆。

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['nu:mərəl] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] - [men] ;
the two of them resembling the numeral eight in the writing of Earth - men ;
这 二 的 他们 类似 这 数字 八 在 这 写作 的 地球 - 男人 ;

他们两人的形状像地球人书写的数字八；

[ə; eɪ] ['nu:mərəl] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] ['sɜ:rkl] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] .
a numeral consisting of two circles , one above the other , and just touching .
一个 数字 由 的 二 界 , 一 多于 这 其他 , 和 只是 接触 .

一个由两个圆圈组成的数字，一个在另一个上方，两个圆圈刚好相接。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌfli] ['sɜ:rkjələr] ['kɑ:ntənənts] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .
One of the roughly circular continents was much larger than the other .
一 的 这 大致 圆 各大洲 曾是 很多 更大的 比 这 其他 .

这两个大致呈圆形的洲中，有一个比另一个大得多。

" ['mɪstər] . [kɪnkeɪd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔ:ʃənz] [hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [kən'sistid] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['flu:ɪd]
" Mr . Kincaide reported that the portions he inspected consisted entirely of fluid
" 先生 . 金凯德 据报道 那 这 部分 他 检查 由……组成 完全 的 体液
[sɜ:r] , " ['kɑ:mɛntəd] [kɔ:ri] .
sir , " commented Correy .
先生 , " 评论 科里 .

科里评论道：“金凯德先生报告说，他检查的部分完全由液体组成，先生。”

" [ðə; ði] [tu:] ['kɑ:ntənənts] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntu:] [vju:] ,
" The two continents now visible have just come into view ,
" 这 二 各大洲 现在 可见的 有 只是 来 进入 看法 ,

“现在映入眼帘的是两大洲，

[soʊ][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði]['poʊlər]
so **I** **presume** **that** **there** **are** **no** **others** **,** **unless** **they** **are** **concealed** **by** **the** **polar**
所以 我 怙 那 那里 是 不 其他的 , 除非 他们 是 暗 经过 这 极性
[kæps] .
caps **.**
帽子 .

所以我认为没有其他的了，除非它们被极地冰盖遮蔽了。

[duː][juː; jʊ][faɪnd]['eni] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ? "
Do **you** **find** **any** **indications** **of** **habitation** **?** **"**
做 你 寻找 任何 症状 的 居住地 ? "

你发现任何居住痕迹吗?

" [aɪ] ['hævnt] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] ['ʌndər] [haɪ] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **haven't** **examined** **her** **closely** **under** **high** **magnification** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 我 还没有 检查 她 密切 在下面 高的 放大 , " 我 回复 .

"我还没有用高倍放大镜仔细检查过她，"我回答说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][saɪnz] . . . .
" **There** **are** **some** **signs** **.** **.** **.** **.**
" 那里 是 一些 标志 . . . .

"有一些迹象……"

" [aɪ]
" **I**
" 我

"我

[ɪn'kriːst] ['paʊər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sloʊli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [tə'reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt]['bɑːdi] .
INCREASED **power** **,** **and** **began** **slowly** **searching** **the** **terrain** **of** **the** **distant** **body** **.**
增加 力量 , 和 开始 缓慢地 搜索 这 地形 的 这 遥远 身体 .

力量增强，开始缓慢地搜索远处天体的地形。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] .
I **had** **not** **far** **to** **search** **before** **I** **found** **what** **I** **sought** **.**
我 有 不是 远的 到 搜索 前 我 成立 什么 我 寻求 .

我没找多久就找到了我想要的东西。

" [wɪə(r)] [ɪn] [lʌk] , ['mɪstər] . [kɔːri] !
" **We're** **in** **luck** **,** **Mr** **.** **Correy** **!**
" 是 在 运气 , 先生 . 科里 !

"我们运气真好，科里先生！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I** **exclaimed** **.**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] .
" **Our** **friend** **is** **inhabited** **.**
" 我们的 朋友 是 有人居住的 .

"我们的朋友有寄居者。"

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn]['saɪzəb(ə)l]['sɪti] [ɑːn][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['kɑːntɪnənt][ænd; ənd] . . .
There **is** **at** **least** **one** **sizeable** **city** **on** **the** **larger** **continent** **and** **.** **.** **.**
那里 是 在 至少 一 相当大的 城市 在 这 更大的 大陆 和 . . .

在面积较大的那片大陆上，至少有一座规模较大的城市，而且……

[jes] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] !
yes **,** **there's** **another** **!**
是的 , 有 其他 !

是的，还有另一个!

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] , [eɪ] ?
Something **to** **break** **the** **monotony** **,** **eh** **?**
某物 到 休息 这 单调 , 嗯 ?

想找点东西打破单调，是吧?

['stroʊbəs][ɪz][æn; ən] - [ˌʌn'noʊn] - [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːts] . "
Strobus **is** **an** **'** **unknown** **'** **on** **the** **charts** **.** **"**
星状斑 是 一个 - 未知 - 在 这 图表 . "

斯特罗布斯在排行榜上是个"无名之辈"。

" [sə'poʊz] [wiːl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] ? " [æskt] [kɔːri] ['hoʊpfəli] .
" **Suppose** **we'll** **have** **trouble** **,** **sir** **?** **"** **asked** **Correy** **hopefully** **.**
" 认为 出色地 有 麻烦 , 先生 ? " 问 科里 希望 .

"万一我们遇到麻烦怎么办，先生？"科里满怀希望地问道。

[kɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][praɪm][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .
Correy **was** **a** **prime** **hand** **for** **a** **fight** **of** **any** **kind** **.**
科里 曾是 一个 主要的 手 为了 一个 斗争 的 任何 种类 .

科里是任何类型战斗的得力干将。

[ə; eɪ][bɪt] [tuː] [hɑːt] - ['hedɪd] [pər'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [nuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
A **bit** **too** **hot** **-** **headed** **perhaps** **,** **but** **a** **man** **who** **never** **knew** **when** **he** **was**
一个 少量 也 热的 - 标题 也许 , 但 一个 男人 WHO 绝不 知道 什么时候 他 曾是
['biːtn] .
beaten **.**
被打败 .

他或许有点过于冲动，但他从不知道自己何时会落败。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [rænt][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]
" **I** **hope** **not** **;** **you** **know** **how** **they** **rant** **at** **the** **Base** **when** **we** **have** **to**
" 我 希望 不是 ; 你 知道 如何 他们 咆哮 在 这 根据 什么时候 我们 有 到
[prə'tekt] [ɑːr'selvz] ,
protect **ourselves** **,**
保护 我们自己 ,

"我希望不会；你知道当我们不得不自卫时，他们在基地里是怎么咆哮的。"

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
" **I** **replied** **,** **not** **without** **a** **certain** **amount** **of** **bitterness** **.**
" 我 回复 , 不是 没有 一个 肯定 数量 的 苦味 .

我回答道，语气中带着一丝苦涩。

" [ðeid] [laɪk][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪs'ɪntəˌgreɪtər]
" **They'd** **like** **to** **pacify** **the** **Universe** **with** **never** **a** **sweep** **of** **a** **disintegrator**
" 他们会 喜欢 到 安抚 这 宇宙 和 绝不 一个 扫 的 一个 粉碎机
[biːm] .
beam **.**
光束 .

"他们希望无需任何分解光束的扫射就能平息宇宙的怒火。"

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kə'mændər] ['hænsən] - [sʌm; səm]['sɪlvər] - [sliːv] [wɪl] [seɪ] ,
' **Of** **course** **,** **Commander** **Hanson** **'** **some** **silver** **-** **sleeve** **will** **say** **,**
- 的 课程 , 指挥官 汉森 - 一些 银 - 袖子 将要 说 ,

"当然，汉森指挥官，"某个身居要职的人会这样说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [prə'tekt] [jʊr; jər] [men] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃɪp] - — [ʊx；ɜː]
' **if** **it** **was** **absolutely** **vital** **to** **protect** **your** **men** **and** **your** **ship** **'** **—** **ugh**
- 如果 它 曾是 绝对地 必不可少的 到 保护 你的 男人 和 你的 船 - — 啊
!
!
!

"如果保护你的士兵和你的船只绝对至关重要"——呃！

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]['duːti][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

They	ought	to	turn	out	for	a	tour	of	duty	once	in	a	while	,
他们	应该	到	转动	出去	为了	一个	旅游	的	责任	一次	在	一个	尽管	,

他们应该时不时地出来执行一下任务。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] .

and	see	what	conditions	are	.
和	看	什么	状况	是	.

看看具体情况如何。

" [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðen] ,

"	I	was	young	then	,
"	我	曾是	年轻的	然后	,

"那时我还年轻,"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [sju'piəriəz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]

and	the	attitude	of	my	conservative	superiors	at	the	Base	was	not	at
和	这	态度	的	我的	保守的	上级	在	这	根据	曾是	不是	在

[ɔːl][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [vjuːz] ,

all	in	keeping	with	my	own	views	,
全部	在	保持	和	我的	自己的	浏览	,

而我在基地里那些保守派上司的态度与我的观点完全不符。

[æt; ət] [taɪmz] .

at	times	.
在	时代	.

有时。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] ? "

"	You	think	,	then	,	that	we	will	have	trouble	,	sir	?	"
"	你	思考	,	然后	,	那	我们	将要	有	麻烦	,	先生	?	"

"那么，您认为我们会遇到麻烦吗，先生？"

" [jʊr; jər] [ges] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ɪz][maɪn] , " [aɪ] [ʃ'rʌgd] .

"	Your	guess	is	as	good	is	mine	,	"	I	shrugged	.
"	你的	猜测	是	作为	好的	是	矿	,	"	我	耸了耸肩	.

"你的猜测和我的一样好,"我耸了耸肩。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['stroʊbəs] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es] .

"	The	people	of	this	Strobus	know	nothing	of	us	.
"	这	人们	的	这	星状斑	知道	没有什么	的	我们	.

"这个斯特罗布斯的人民对我们一无所知。"

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi] [kʌm] [æz; əz] [frendz] [ɔːr] ['enəmi] .

They	will	not	know	whether	we	come	as	friends	or	enemies	.
他们	将要	不是	知道	无论	我们	来	作为	朋友们	或者	敌人	.

他们不会知道我们是以朋友还是敌人的身份来的。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] .

Naturally	,	they	will	be	suspicious	.
自然	,	他们	将要	是	可疑的	.

他们自然会起疑心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] - , [tuː; tə] [kən'veɪ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts]

It	is	hard	to	explain	the	use	of	the	menore	,	to	convey	our	thoughts
它	是	难的	到	解释	这	使用	的	这	-	,	到	传达	我们的	想法

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

很难解释小调的用法，即向他们传达我们的想法。

" [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ['miːtər] ,
" I glanced up at the attraction meter ,
" 我 瞥了一眼 向上 在 这 景点 仪表 ,

我抬头瞥了一眼吸引力指数，

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] .
reflecting upon the estimated mass of the body we were approaching .
反思 之上 这 估计的 大量的 的 这 身体 我们 是 接近 .

思考着我们正在接近的物体的估计质量。

[baɪ] [naɪt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌætməs'fɪrɪk] ['envəloʊp] .
By night we should be nearing her atmospheric envelope .
经过 夜晚 我们 应该 是 临近 她 大气 信封 .

到晚上我们应该就能接近她的大气层了。

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['setɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
By morning we should be setting down on her .
经过 早晨 我们 应该 是 环境 向下 在 她 .

到早上我们应该就能在她身上安顿下来了。

" [wiːl] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] , [sɜːr] , " [sed] [kɔːri] ['ɪnəsntli] .
" We'll hope for the best , sir , " said Correy innocently .
" 出色地 希望 为了 这 最好的 , 先生 , " 说 科里 天真地 .

"我们会尽力而为，先生，"科里天真地说。

[aɪ] [bent] [mɔːr] ['kloʊsli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [dɪsk] , [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [smaɪl] .
I bent more closely over the television disk , to hide my smile .
我 弯曲 更多的 密切 超过 这 电视 磁盘 , 到 隐藏 我的 微笑 .

我俯身凑近电视屏幕，想掩饰自己的笑容。

[aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wʌt] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] [kɔːri] [ment] [baɪ] " [ðə; ði] [best] .
I knew perfectly what the belligerent Correy meant by " the best .
我 知道 完美 什么 这 好战的 科里 意思是 经过 " 这 最好的 .

我完全明白好战的科里所说的"最好的"是什么意思。

" [tiː]
" T
" T

"T

[hiː; hi] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [ˌætməs'fɪrɪk] [spiːd] , [wiː; wi] ['setld] [daʊn] ['swɪftli] ['oʊvər] [ðə; ði]
HE next morning , at atmospheric speed , we settled down swiftly over the
他 下一个 早晨 , 在 大气 速度 , 我们 定居 向下 迅速地 超过 这
['lɑːrdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːntənənts] ,
larger of the two continents ,
更大的 的 这 二 各大洲 ,

第二天早上，我们以大气层速度迅速降落在两个大陆中较大的那个大陆上空。

[kɔːri] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ruːm] [waɪl] [aɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]
Correy giving orders to the navigating room while I divided my attention between
科里 给予 订单 到 这 导航 房间 尽管 我 分割 我的 注意力 之间
[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [dɪsk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æl'tɪmətər] ,
the television disk and the altimeter ,
这 电视 磁盘 和 这 高度表 ,

科里向导航室下达指令，而我则一边看着电视屏幕，一边看着高度计。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [geɪdʒ] .
with a glance every few seconds at the surface temperature gauge .
和 一个 瞥一眼 每一个 很少 秒 在 这 表面 温度 测量 .

每隔几秒钟就瞥一眼表面温度计。

[ɪn] [ˌʌn'noʊn] ['ætməsfɪəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][rʌn] [ʌp][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrfɪs]

In	unknown	atmospheres	,	it	is	not	difficult	to	run	up	a	considerable	surface
在	未知	氛围	,	它	是	不是	难的	到	跑步	向上	一个	大量	表面

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

temperature	,
温度	,

在未知的大气环境中，很容易使地表温度升高到相当高的水平。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['deɪndʒərəs] .

and	that	is	always	uncomfortable	and	sometimes	dangerous	.
和	那	是	总是	不舒服	和	有时	危险的	.

这总是让人感到不舒服，有时甚至很危险。

" [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['sɪti] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːntɪnənt] .

"	The	largest	city	seems	to	be	nearer	the	other	continent	.
"	这	最大	城市	似乎	到	是	更近	这	其他	大陆	.

“最大的城市似乎离另一个大陆更近。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] ['vɪʒuəli] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

You	should	be	able	to	take	over	visually	before	long	.
你	应该	是	有能力的	到	拿	超过	视觉上	前	长的	.

不久之后，你应该就能在视觉上接管控制权了。

[hæz; həz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [kʌm] [θruː] [jet] ? "

Has	the	report	on	the	atmosphere	come	through	yet	?	"
有	这	报告	在	这	气氛	来	通过	然而	?	"

关于大气状况的报告出来了吗?

" [nɑːt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] .

Just	a	moment	,	sir	.
只是	一个	片刻	,	先生	.

稍等片刻，先生。

" [kɔːri] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['maɪkrəfoʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Correy	spoke	for	a	moment	into	his	microphone	and	turned	to	me
"	科里	辐	为了	一个	片刻	进入	他的	麦克风	和	转向	到	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

科里对着麦克风说了一会儿话，然后笑着转向我。

" ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['briːðɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	Suitable	for	breathing	,	"	he	reported	.
"	合适的	为了	呼吸	,	"	他	据报道	.

“适合呼吸，”他报告说。

" [slaɪt] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] .

"	Slight	excess	of	oxygen	,	and	only	a	trace	of	moisture	.
"	轻微	过量的	的	氧	,	和	仅有的	一个	痕迹	的	水分	.

“氧气略微过剩，水分含量极低。”

['hɛndrɪks] [dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ə'næləsɪs] .

Hendricks	just	completed	the	analysis	.
亨德里克斯	只是	完全的	这	分析	.

亨德里克斯刚刚完成了分析。

" ['hɛndrɪks] , [maɪ][θɜːrd]['ɑːfɪsər] , [wʌz; wəz][æz; əz]['klevər][æz; əz][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [mæn][ɪn]['meni]
" Hendricks , my third officer , was as clever as a laboratory man in many
" 亨德里克斯 , 我的 第三 官 , 曾是 作为 聪明的 作为 一个 实验室 男人 在 许多
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

"我的三副亨德里克斯在很多方面都像实验室里的科学家一样聪明。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - ['blʌdɪd] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][æz; əz] [wel] .
and a red - blooded young officer as well .
和 一个 红色的 - 血腥 年轻的 官 作为 出色地 .

还有一位热血沸腾的年轻军官。

[ðæts] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [ə'krɔːs] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
That's a combination you don't come across very often .
那就是 一个 组合 你 不 来 穿过 非常 经常 .

这种组合并不常见。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的!

['briːðɪŋ] ['mæsks][ɑːr; ər][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] .
Breathing masks are a nuisance .
呼吸 面具 是 一个 滋扰 .

呼吸面罩很麻烦。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [rɪ'duːs] [spiːd] ['sʌmwʌt] ; [ʃiːz] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] .
I believe I'd reduce speed somewhat ; she's warming up .
我 相信 ID 减少 速度 有些 ; 她是 变暖 向上 .

我认为应该稍微降低速度；她正在热身。

[ðə; ði][bɪg]['sɪti][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪz] [ded] [ə'hed] .
The big city I mentioned is dead ahead .
这 大的 城市 我 提及 是 死的 前方 .

我提到的那个大城市就在前方。

[set][ðə; ði] - [daʊn] [æz; əz][kloʊz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
Set the Ertak down as close as possible . "
放 这 - 向下 作为 关闭 作为 可能的 . "

尽可能把埃尔塔克飞机放下来。

" [jes] , [sɜːr] ! " [snæpt] [kɔːri] , [ænd; ənd][aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['telɪvɪʒ(ə)n] [dɪsk][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] ,
" Yes , sir ! " snapped Correy , and I leaned over the television disk to examine ,
" 是的 , 先生 ! " 啪啪 科里 , 和 我 倾斜 超过 这 电视 磁盘 到 检查 ,

"是的，先生！"科里厉声说道，我俯身查看电视光盘。

[æt; ət]['veri] [kloʊz][reɪndʒ] , [ðə; ði] [greɪt] - [mə'trɑːpəlɪs][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['swɪftli]
at very close range , the great Strobian metropolis we were so swiftly
在 非常 关闭 范围 , 这 伟大的 - 都会 我们 是 所以 迅速地
[ə'proʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

我们正迅速接近斯特罗比亚的伟大都城，距离非常近。

[tiː]
T
T

[hiː; hi] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [tɔːl] , [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌbstəns] [ðæt] [aɪ]

HE	**buildings**	**were**	**all**	**tall**	**,**	**and**	**constructed**	**of**	**a**	**shining**	**substance**	**that**	**I**
他	建筑物	是	全部	高的	,	和	建造	的	一个	灼灼	物质	那	我

[kʊd; kəd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ] ,

could	**not**	**identify**	**,**
可以	不是	确认	,

那里的建筑都很高，而且是用一种我无法辨认的闪亮物质建造的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːrkɪtektʃər] , [wɪtʃ]

even	**though**	**I**	**could**	**now**	**make**	**out**	**the**	**details**	**of**	**their**	**architecture**	**,**	**which**
甚至	尽管	我	可以	现在	制作	出去	这	细节	的	他们的	建筑学	,	哪个

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪmp(ə)l] ,

was	**exceedingly**	**simple**	**,**
曾是	非常	简单的	,

尽管我现在能够辨认出它们建筑的细节，那建筑极其简陋，

[ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['ɔːrnəmənt][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] , [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pɪ'læstər][ɔːr] ['flaɪɪŋ]

and	**devoid**	**of**	**ornament**	**of**	**any**	**kind**	**,**	**save**	**an**	**occasional**	**pilaster**	**or**	**flying**
和	缺乏	的	装饰品	的	任何	种类	,	节省	一个	偶然	壁柱	或者	飞行

['bʌtrəs] .

buttress	**.**
支持	.

除了偶尔出现的壁柱或飞扶壁外，没有任何装饰。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [brɔːd] , [ænd; ənd][leɪd][aʊt][tuː; tə][kʌt][ðə; ði]['sɪti]['ɪntuː]['lɑːzɪndʒ] - [ʃeɪpt]

The	**streets**	**were**	**broad**	**,**	**and**	**laid**	**out**	**to**	**cut**	**the**	**city**	**into**	**lozenge**	**-**	**shaped**
这	街道	是	广阔	,	和	铺设	出去	到	切	这	城市	进入	菱形	-	形状

['sekʃnz] ,

sections	**,**
部分	,

街道宽阔，布局将城市分割成菱形区域。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [skwer] .

instead	**of**	**the**	**conventional**	**squares**	**.**
反而	的	这	传统的	正方形	.

而不是传统的正方形。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɑːzɪndʒ] - [ʃeɪpt] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	**the**	**center**	**of**	**the**	**city**	**stood**	**a**	**great**	**lozenge**	**-**	**shaped**	**building**	**with**	**a**
在	这	中心	的	这	城市	站立	一个	伟大的	菱形	-	形状	建筑	和	一个

[smuːð] , [ɑːrtʃt] [ruːf] .

smooth	**,**	**arched**	**roof**	**.**
光滑的	,	拱形	屋顶	.

城市中心矗立着一座巨大的菱形建筑，屋顶光滑呈拱形。

[frʌm; frəm] ['evri] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

From	**every**	**section**	**of**	**the**	**city**	**,**
从	每一个	部分	的	这	城市	,

来自城市的各个角落，

[greɪt] [swɔːmz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['flɔkiŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [tɔːrd]

great	**swarms**	**of**	**people**	**were**	**flocking**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**spot**	**toward**
伟大的	蜂群	的	人们	是	集群	在	这	方向	的	这	点	朝向

[wɪtʃ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] ,

which	**the**	**Ertak**	**was**	**settling**	**,**
哪个	这	-	曾是	安顿	,

大批人群涌向埃尔塔克人定居的地方。

[ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ɪn] [lɔːŋ] , [slɪm]['viːək(ə)lz][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [ðæt] [ə'pærəntli] ['kærid] ['sevrəl]
on foot and in long , slim vehicles of some kind that apparently carried several
在 脚 和 在 长的 ，苗条的 车辆 的 一些 种类 那 显然 携带 一些
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

步行或乘坐某种细长的车辆，这种车辆显然可以载几个人。

" [lɑːts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [daʊn] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . [kɔːri] , " [aɪ] ['kɑːmɛntəd] .
" Lots of excitement down there , Mr . Correy , " I commented .
" 很多 的 激动 向下 那里 , 先生 . 科里 , " 我 评论 .

“科里先生，下面很热闹啊。”我评论道。

" ['betər] [tel] ['mɪstər] . [kɪnkeɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][ʌp][ɔːl][hændz] , [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [gɑːrd]
" Better tell Mr . Kincaide to order up all hands , and station a double guard
" 更好的 告诉 先生 . 金凯德 到 命令 向上全部 双手 , 和 车站 一个 双倍的 警卫
[æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] .
at the port .
在 这 港口 .

“最好告诉金凯德先生召集所有人，并在港口部署双倍警卫。”

[hæv; həv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [fɔːrs] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə'tɑːmɪk] ['pistlz] [ænd; ənd] [bɑːmz] , [ænd; ənd]
Have a landing force , armed with atomic pistols and bombs , and
有 一个 降落 力量 , 武装 和 原子 手枪 和 炸弹 , 和
[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [menɔrɛs] , [æz; əz][æn; ən]['eskɔːrt] . "
equipped with menores , as an escort . "
配备 和 未成年人 , 作为 一个 护送 . "

派出一支登陆部队，装备原子手枪和原子弹，并配备小型装甲车作为护航。

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'ɪntəˌgreɪtər] - [reɪ] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] — [juːl] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ,
" And the disintegrator - ray generators — you'll have them in operation , sir ,
" 和 这 粉碎机 - 射线 发电机 — 你会 有 他们 在 手术 , 先生 ,
[dʒʌst][ɪn] [keɪs] ? "
just in case ? "
只是 在 案件 ? "

“还有，先生，您会让分解射线发生器保持运转吗？以防万一？”

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [wel] .
" That might be well .
" 那 可能 是 出色地 .

“那或许是件好事。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ˌʌndər'stænd] .
But they are not to be used except in the greatest emergency , understand .
但 他们 是 不是 到 是 用过的 除了 在 这 最 紧急情况 , 理解 .

但请注意，除非万不得已，否则不得使用。

['hɛndrɪks] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌekspə'dɪʃəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['liːvɪŋ]
Hendricks will accompany me , if it seems expeditious to leave the ship , leaving
亨德里克斯 将要 陪伴 我 , 如果 它 似乎 迅速的 到 离开 这 船 , 离开
[juː; jʊ][ɪn] [kə'mænd] [hɪr] . "
you in command here . "
你 在 命令 这里 . "

如果我觉得离开这艘船比较合适，亨德里克斯会陪我一起走，这里就由你来指挥了。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] !
" Very well , sir !
" 非常 出色地 , 先生 !

“好的，先生！”

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ['dɪdnt] [suːt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]

"	I	knew	the	arrangement	didn't	suit	him	,	but	he	was	too	much	the
"	我	知道	这	安排	没有	套装	他	,	但	他	曾是	也	很多	这

['pɜːrfɪkt] ['ɑːfɪsər][tuː; tə]['proʊtest] ,

perfect	officer	to	protest	,
完美的	官	到	反对	,

"我知道这样的安排并不适合他，但他太像一个完美的军官了，所以不会提出异议。"

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .

even	with	a	glance	.
甚至	和	一个	瞥一眼	.

即使只是一瞥。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

And	besides	,	at	the	moment	,
和	除了	,	在	这	片刻	,

而且，目前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] ,

he	was	very	busy	with	orders	to	the	men	in	the	control	room	,
他	曾是	非常	忙碌的	和	订单	到	这	男人	在	这	控制	房间	,

他忙着向控制室里的人下达命令。

['fɔːrwərd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə]

forward	,	as	he	conned	the	ship	to	the	place	he	had	selected	to
向前	,	作为	他	被骗	这	船	到	这	地方	他	有	已选	到

[set][hɜːr; hər] [daʊn] .

set	her	down	.
放	她	向下	.

他指挥着船驶向他选定的停泊地点。

[bʌt; bət] ['bɪzi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'get][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [tuːn] [ʌp][ðə; ði]

But	busy	as	he	was	,	he	did	not	forget	the	order	to	tune	up	the
但	忙碌的	作为	他	曾是	,	他	做过	不是	忘记	这	命令	到	调	向上	这

[dɪs'ɪntəˌgreɪtər] - [reɪ] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] .

disintegrator	-	ray	generators	.
粉碎机	-	射线	发电机	.

尽管他很忙，但他并没有忘记调试分解射线发生器的命令。

['dʌbljuː]

W
W

W

['haɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkjələr] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [aʊt] ['pɑːndərəsli] [frʌm; frəm]

HILE	the	great	circular	door	of	the	Ertak	was	backing	out	ponderously	from
希勒	这	伟大的	圆	门	的	这	-	曾是	后盾	出去	沉重地	从

[ɪts] ['θredɪd] [siːt] ,

its	threaded	seat	,
它是	螺纹	座位	,

当埃尔塔克号巨大的圆形门沉重地从螺纹底座上向后滑出时

[sə'spendɪd] [baɪ][ɪts] ['mæsɪv] ['dʒɪmbəlz] , [aɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] .

suspended	by	its	massive	gimbals	,	I	inspected	the	people	of	this	new	world	.
暂停	经过	它是	大量的	万向节	,	我	检查	这	人们	的	这	新的	世界	.

我被巨大的万向节悬挂着，审视着这个新世界的人们。

[maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['soʊldʒəri]['piːp(ə)l] ,

My	first	impression	was	that	they	were	a	soldiery	people	,
我的	第一的	印象	曾是	那	他们	是	一个	士兵	人们	,

我的第一印象是他们是一个好战的民族。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈdʒɔslɪŋ] [kraʊdz] [ˈswɔːrmɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt]

for	there	were	no	jostling	crowds	swarming	around	the	ship	,	such	as	might
为了	那里	是	不	推搡	人群	蜂拥而至	大约	这	船	，这样的		作为	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .

have	been	expected	.
有	到过	预期的	.

因为并没有像人们预期的那样，船周围挤满了熙熙攘攘的人群。

[ɪnˈsted] , [ðə; ði] [ˈsɪtɪzənri] [stʊd] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Instead	,	the	citizenry	stood	at	ease	in	a	sort	of	military	formation	of
反而	，	这	公民	站立	在	舒适	在	一个	种类	的	军队	形成	的

[ˈnuːmərəs] [smɔːl] [ˈkʌmpəniz] ,

numerous	small	companies	,
很多的	小的	公司	，

相反，市民们以众多小队组成的类似军事阵型轻松地站着。

[iːtʃ] [əˈpærəntli] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːfɪsər] .

each	apparently	in	charge	of	an	officer	.
每个	显然	在	收费	的	一个	官	.

每人显然都负责一名军官。

[ðiːz] [ˈkʌmpəniz] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪd] [ˈævənuː] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

These	companies	were	arranged	to	form	a	long	wide	avenue	,	leading	to	the
这些	公司	是	安排	到	形式	一个	长的	宽的	大街	，	领导	到	这

[ˈsɪti] ,

city	,
城市	，

这些公司排列成一条宽阔的大道，通往市区。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [ˈævənuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prəˈseʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	down	this	avenue	a	strange	procession	was	coming	toward	the	ship	.
和	向下	这	大街	一个	奇怪的	游行	曾是	未来	朝向	这	船	.

沿着这条大道，一支奇怪的队伍正朝着船的方向走来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðiːz] - [wɜːr; wər] , [ɪn][fɔːrm] ,

I	should	make	it	clear	at	this	point	that	these	Strobians	were	,	in	form	,
我	应该	制作	它	清除	在	这	观点	那	这些	-	是	，	在	形式	，

我应该在此明确指出，这些斯特罗比人，从形式上来说，

[ˈveri] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ɜːrθ] - [men] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃɔːrtər] [ɪn] [ˈstætʃər] , [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)nli]

very	similar	to	Earth	-	men	,	although	somewhat	shorter	in	stature	,	and	certainly
非常	相似的	到	地球	-	男人	，	虽然	有些	较短	在	身材	，	和	当然

[mɔːr] [ˈdelɪkətli] [fɔːrmd] .

more	delicately	formed	.
更多的	轻柔地	形成	.

与地球人非常相似，虽然身材略矮一些，体态也更加纤细。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [riˈzembld] [ðə; ði] - , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs]

Perhaps	it	would	be	better	to	say	they	resembled	the	Zenians	,	save	for	this
也许	它	会	是	更好的	到	说	他们	类似	这	-	，	节省	为了	这

[mɑːrkt] [ˈdɪfrəns] :

marked	difference	:
标记	不同之处	:

或许更准确的说法是，他们与泽尼亚人相似，只是存在以下显著差异：

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [laɪt] [ɪn][ˈkʌlər] , [ðer; ðər][skɪnz] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɪrli] [trænzˈluːs(ə)nt] ,

the	Strobians	were	exceedingly	light	in	color	,	their	skins	being	nearly	translucent	,
这	-	是	非常	光	在	颜色	，	他们的	皮肤	存在	几乎	半透明	，

斯特罗比亚人的肤色非常浅，皮肤几乎是半透明的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] [ə; eɪ] [laɪt] [strɔ:] ['kʌlər] .

and	their	hair	a	light	straw	color	.
和	他们的	头发	一个	光	稻草	颜色	.

她们的头发呈浅稻草色。

[ðə; ði]['dɑ:rkəst] [her] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət]['eni] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [goʊld] ,

The	darkest	hair	I	saw	at	any	time	was	a	pale	gold	,
这	最黑暗的	头发	我	锯	在	任何	时间	曾是	一个	苍白	金子	,

我见过最黑的头发是浅金色，

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [her] [æz; əz] ['kʌlərləs] [æz; əz]['sɪlvər] — [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn][ɪz][ə; eɪ]

and	many	had	hair	as	colorless	as	silver	—	which	I	should	explain	is	a
和	许多	有	头发	作为	无色	作为	银	—	哪个	我	应该	解释	是	一个

['met(ə)l][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm][ɪn] [ə'pɪrəns] .

metal	of	Earth	somewhat	resembling	aluminum	in	appearance	.
金属	的	地球	有些	类似	铝	在	外貌	.

许多人的头发像银色一样无色——我应该解释一下，银色是一种地球上的金属，外观有点像铝。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['mɑ:tʃə] [ə'pærəntli]

The	procession	was	coming	toward	the	ship	slowly	,	the	marchers	apparently
这	游行	曾是	未来	朝向	这	船	缓慢地	,	这	游行者	显然

['tʃæntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

chanting	as	they	came	,
吟唱	作为	他们	来了	,

队伍缓缓向船边走来，行进者们似乎边走边喊口号。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər][lɪps] ['mu:vɪŋ] .

for	I	could	see	their	lips	moving	.
为了	我	可以	看	他们的	嘴唇	移动	.

因为我能看到他们的嘴唇在动。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] [ʃɔ:rt] ['kɜ:rtl] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlɚz] — ['skɑ:rlət] , [gri:n] , ['ɔrɪndʒ] ,

They	were	dressed	in	short	kirtles	of	brilliant	colors	—	scarlet	,	green	,	orange	,
他们	是	穿着	在	短的	短裙	的	杰出的	颜色	—	猩红	,	绿色的	,	橙子	,

她们身穿色彩鲜艳的短裙——猩红色、绿色、橙色，

['pɜ:rp(ə)l] — [ænd; ənd] [wɔ:r] ['brɪliənt] [belts] [sə'spendɪd] [ə'baʊt][ðer; ðər] [weists] [baɪ][stræps] [wɪtʃ]

purple	—	and	wore	brilliant	belts	suspended	about	their	waists	by	straps	which
紫色的	—	和	穿着	杰出的	腰带	暂停	关于	他们的	腰部	经过	肩带	哪个

[krɔ:st] ['oʊvər][ðer; ðər] [brests] [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʃoʊldər] .

crossed	over	their	breasts	and	passed	over	each	shoulder	.
交叉	超过	他们的	乳房	和	通过了	超过	每个	肩膀	.

她们身着紫色——腰间系着华丽的腰带，腰带通过交叉的带子绕过胸前，绕过双肩。

[i:tʃ] ['mɑ:rtʃər] [bɔ:r] [ə; eɪ] [tɔ:l] [stɑ:f] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [flu:] [ə; eɪ]['taɪni] ['penən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

Each	marcher	bore	a	tall	staff	from	which	flew	a	tiny	pennon	of	the	same
每个	行军者	钻孔	一个	高的	职员	从	哪个	飞翔	一个	微小的	佩农	的	这	相同的

['kʌlər][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['gɑ:rmənt] .

color	as	his	chief	garment	.
颜色	作为	他的	首席	服装	.

每个游行者都手持一根高高的权杖，权杖上飘扬着一面与他主服颜色相同的小旗。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [i:tʃ] [stɑ:f] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l]['ɔ:rnəmənt] ,

At	the	top	of	each	staff	was	a	metal	ornament	,
在	这	顶部	的	每个	职员	曾是	一个	金属	装饰品	,

每根权杖顶端都装饰着一个金属饰物。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .

which	at	first	glance	I	took	to	be	the	representation	of	a	fish	.
哪个	在	第一的	瞥一眼	我	采取	到	是	这	表示	的	一个	鱼	.

乍一看，我以为那是一条鱼的图案。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [ges] ,

As	they	came	closer	,	I	saw	that	this	was	not	a	good	guess	,
作为	他们	来了	更近	,	我	锯	那	这	曾是	不是	一个	好的	猜测	,

随着他们走近，我发现这并不是一个正确的猜测。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teɪl] .

for	the	device	was	without	a	tail	.
为了	这	设备	曾是	没有	一个	尾巴	.

因为这个装置没有尾巴。

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi][ˈeksɪt][pɔ:rt][ɪz]['oʊpən] , [sɜ:r] , " [rɪ'pɔ:rtɪd] ['hɛndrɪks] .

HE	exit	port	is	open	,	sir	,	"	reported	Hendricks	.
他	出口	港口	是	打开	,	先生	,	"	据报道	亨德里克斯	.

“出口已打开，先生，”亨德里克斯报告说。

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [si:m] [fɑ:r][frʌm; frəm]['hɑ:st(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] ['veri] [gʊd] .

"	The	people	seem	far	from	hostile	,	and	the	air	is	very	good	.
"	这	人们	似乎	远的	从	敌对的	,	和	这	空气	是	非常	好的	.

“这里的人们似乎并不敌对，而且空气质量也很好。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər]['ɔ:rdərz] ? "

What	are	your	orders	?	"
什么	是	你的	订单	?	"

你的订单是什么?

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	There	will	be	no	change	,	I	think	,
"	那里	将要	是	不	改变	,	我	思考	,

我认为不会有任何改变。

" [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] ['hɜ:rid] [tɔ:rd] [ðə; ði] [naʊ] ['oʊpən] [dɔ:r] .

"	I	said	as	I	hurried	toward	the	now	open	door	.
"	我	说	作为	我	慌忙	朝向	这	现在	打开	门	.

我一边说着，一边匆匆走向敞开的大门。

" ['mɪstər] . [kɪnkeɪd] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði][pɔ:rt] .

"	Mr	.	Kincaide	will	be	in	command	of	the	guard	at	the	port	.
"	先生	.	金凯德	将要	是	在	命令	的	这	警卫	在	这	港口	.

“金凯德先生将负责港口的警卫工作。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['lændɪŋ] [fɔ:rs] , [wɪl] [æd'væns] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n]

You	and	I	,	with	a	small	landing	force	,	will	advance	to	meet	this	procession
你	和	我	,	和	一个	小的	降落	力量	,	将要	进步	到	见面	这	游行

.

:

.

你我将率领一支小型登陆部队，迎击这支队伍。

[meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ekstrə] [menɔrɛs] ['kærid] [baɪ][ðə; ði]['eskɔ:rt] ;

Make	sure	that	there	are	a	number	of	extra	menores	carried	by	the	escort	;
制作	当然	那	那里	是	一个	数字	的	额外的	未成年人	携带	经过	这	护送	;

确保护送人员携带一定数量的额外婴儿;

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ni:d] [ðem; ðəm] . "

we	shall	need	them	.	"
我们	将	需要	他们	.	"

我们会需要它们的。

" [jes] , [sɜːr] !
" **Yes , sir !**
" 是的 , 先生 !

“是的，先生！”

" ['hɛndrɪks] [snæpt] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɔːrs] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][juː 'es]
" **Hendricks snapped a command and the landing force fell into place behind us**
" 亨德里克斯 啪啪 一个 命令 和 这 降落 力量 跌倒 进入 地方 在后面 我们
[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['dɔːrweɪ] ,
as we passed through the circular doorway ,
作为 我们 通过了 通过 这 圆 门口 ,

“亨德里克斯一声令下，登陆部队在我们穿过圆形门道时，立即在我们身后就位。”

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] [ʌv; əv]['stroʊbəs] .
and out onto the rocky ground of Strobus .
和 出去 到 这 岩石 地面 的 星状斑 .

然后走到斯特罗布斯的岩石地面上。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [stɑːpt] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [daɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrmər] .
The procession stopped instantly , and the chanting died to a murmur .
这 游行 停止 即刻 , 和 这 吟唱 死亡 到 一个 低语 .

游行队伍立刻停止了，吟唱声也变成了低语声。

[ðə; ði][men] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔːl] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
The men forming the living wall on each side bowed their heads and made a
这 男人 成型 这 活的 墙 在 每个 边 鞠躬 他们的 头部 和 制成 一个
[kwɪk] [saɪn] ;
quick sign ;
快的 符号 ;

组成人墙两侧的人们低下头，迅速做了个手势；

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['dʒestʃər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [ʃeɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] .
a peculiar gesture , as though they reached out to shake an invisible hand .
一个 奇特 手势 , 作为 尽管 他们 达到 出去 到 摇 一个 无形的 手 .

这是一个奇特的姿势，仿佛他们伸出手去和一只看不见的手握手。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [faɪn] - ['fitʃərd] [mæn][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] , [wɔːkt]
The leader of the procession , a fine - featured man with golden hair , walked
这 领导者 的 这 游行 , 一个 美好的 - 特色 男人 和 金的 头发 , 步行
['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,
forward with bowed head ,
向前 和 鞠躬 头 ,

队伍的领头人是一位五官俊朗、金发碧眼的男子，他低着头向前走去。

['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]
chanting a single phrase over and over again in a voice as sweet as a
吟唱 一个 单身的 短语 超过 和 超过 再次 在 一个 嗓音 作为 甜的 作为 一个
['wʊmənz] :
woman's :
女性的 :

用如同女人般甜美的声音反复吟诵着一句话：

" ['toʊmə] - . . .
" **Toma annerson . . .**
" 托马 - . . .

“托马·安纳森.....

['toʊmə] - . . .
toma annerson . . .
托马 - . . .

托马·安纳森.....

['toʊmə] - . . . . "
toma **annerson** **. . . . "**
托马 - . . . . "

托马·安纳森.....

" [saʊndz] ['frendli] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['hɛndrɪks] .
" Sounds friendly enough , " I whispered to Hendricks .
" 声音 友好的 足够的 , " 我 低声说道 到 亨德里克斯 .

“听起来挺友好的，”我低声对亨德里克斯说。

" [hænd][ˌem 'iː][æn; ən]['ekstrə] - ; [aɪl] [siː] . . . .
" Hand me an extra menore ; I'll see . . . .
" 手 我 一个 额外的 - ; 患病的 看 . . . .

“再给我一块小砖头；我看看.....”

" [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The chanting stopped , and the Strobian lifted his head .
" 这 吟唱 停止 , 和 这 - 抬起 他的 头 .

“吟唱声停止了，斯特罗比亚人抬起了头。”

" [gˈriːtɪŋz] !
" Greetings !
" 问候 !

“问候！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [hɪr] .
" You are welcome here .
" 你 是 欢迎 这里 .

欢迎您来到这里。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[θɪŋk] ['nʌθɪŋ] ['evər] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn][laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ,
THINK nothing ever surprised me more , I stared at the man like a fool ,
思考 没有什么 曾经 惊讶 我 更多的 , 我 凝视 在 这 男人 喜欢 一个 傻子 ,

没有什么比这更让我惊讶的了，我像个傻瓜一样盯着那个人看。

[maɪ][dʒɔː] ['drɑːpɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] .
my jaw dropping , and my eyes bulging .
我的 颚 下降 , 和 我的 眼睛 凸起 .

我目瞪口呆，眼睛瞪得老大。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ; [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪŋli] [ænd; ənd]
For the man spoke in a language of Earth ; spoke it haltingly and
为了 这 男人 辐 在 一个 语言 的 地球 ; 辐 它 断断续续地 和
['pʊrliˌ'pɔːrli] , [bʌt; bət] ['rekəgnaɪzəbli] .
poorly , but recognizably .
差 , 但 可辨认 .

因为这个人说的是一种地球语言；虽然说得磕磕巴巴、磕磕巴巴，但还是能听出来。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ?
" You — you speak English ?
" 你 — 你 说话 英语 ?

你——你会说英语吗?

" [aɪ] ['fɔːltəd] .
" I faltered .
" 我 犹豫不决 .

我犹豫了。

" [wer] — [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ?
" Where — where did you learn to speak this language ?
" 在哪里 — 在哪里 做过 你 学习 到 说话 这 语言 ?

“你是从哪里学会说这种语言的？”

" [ðə; ði] - [smaɪld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
" The Strobian smiled , his face shining as though he saw a vision .
" 这 - 微笑 , 他的 脸 灼灼 作为 尽管 他 锯 一个 想象 .

斯特罗比亚人笑了，他的脸上容光焕发，仿佛看到了幻象。

" ['toʊmə] - , " [hiː; hi] [in'təund] ['greɪvli] ,
" Toma annerson , " he intoned gravely ,
" 托马 - , " 他 吟诵 严重地 ,

“托马·安纳森，”他严肃地低声说道。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [ɜːrθ] - [men] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [iːtʃ]
and extended his right hand in a greeting which Earth - men have offered each
和 扩展 他的 正确的 手 在 一个 问候 哪个 地球 - 男人 有 提供 每个
['ʌðər] [fɔːr; fər][ˌʌn'toʊld] ['sentʃəriz] !
other for untold centuries !
其他 为了 不明 几个世纪 !

他伸出右手，行了一个地球人几个世纪以来彼此之间都会行的问候礼！

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['greɪvli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] .
I shook hands with him gravely , wondering if I were dreaming .
我 摇晃 双手 和 他 严重地 , 好奇 如果 我 是 做梦 .

我神情严肃地和他握手，怀疑自己是不是在做梦。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['welkəm] , " [aɪ] [sed] , ['gæðərɪŋ] [maɪ][wɪts][æt; ət][læst] .
" I thank you for your welcome , " I said , gathering my wits at last .
" 我 感谢 你 为了 你的 欢迎 , " 我 说 , 采集 我的 智慧 在 最后的 .

“谢谢你们的欢迎，”我终于回过神来，说道。

" [wiː; wi] [kʌm] [æz; əz] [frendz] , [frʌm; frəm] [wɜːrld] [nɑːt][ˌʌn'laɪk][jʊr; jər] [oʊn] .
" We come as friends , from worlds not unlike your own .
" 我们 来 作为 朋友们 , 从 世界 不是 与此不同 你的 自己的 .

“我们以朋友的身份而来，来自与你们世界相似的世界。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [frendz] . "
We are glad that you meet us as friends . "
我们 是 高兴的 那 你 见面 我们 作为 朋友们 . "

我们很高兴能和你们成为朋友。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːrdərd] .
" It was so ordered .
" 它 曾是 所以 订购 .

“这是命令。”

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ænd; ənd]['ɑːtuə][ɪz][hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] .
He ordered it so and Artur is His mouthpiece in this day .
他 订购 它 所以 和 阿图尔 是 他的 喉舌 在 这 天 .

他如此吩咐，而亚瑟如今就是他的代言人。

" [ðə; ði] - [weid] ['evri] [wɜ:rd] ['kerfəli] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'ti:] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" The Strobian weighed every word carefully before he uttered it speaking with
" 这 - 称重 每一个 单词 小心 前 他 说出 它 请讲 和
[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['grævəti] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'presɪv] .
a solemn gravity that was most impressive .
一个 庄严 重力 那 曾是 最多 感人的 .

"斯特罗比亚人说话前仔细斟酌每一个字，语气庄重严肃，令人印象深刻。"

" ['ɑ:tuə] ? " [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .
" Artur ? " I questioned him .
" 阿图尔 ? " 我 被质问 他 .

"亚瑟？"我问他。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
" That is your name ? "
" 那 是 你的 姓名 ? "

"你叫这个名字吗？"

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [hi:; hi] [sed] ['praʊdli] .
" That is my name , " he said proudly .
" 那 是 我的 姓名 , " 他 说 自豪地 .

"那是我的名字，"他自豪地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][hi:; hi] [hu:] [spi:ks] [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] ['meni] [taɪmz]
" It came from He Who Speaks who gave it to my father many times
" 它 来了 从 他 WHO 说话 WHO 给予 它 到 我的 父亲 许多 时代
[rɪ'mu:vd] .
removed .
已移除 .

"它来自那位说话者，他把它传给了我的远房父亲。"

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['kwestʃənz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
" There were many questions in my mind ,
" 那里 是 许多 问题 在 我的 头脑 ,

我当时脑子里有很多疑问，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] ['kɜ:rtəsi] [baɪ] [ðɪs] ['kaɪndli] - .
but I could not be outdone in courtesy by this kindly Strobian .
但 我 可以 不是 是 胜过 在 礼貌 经过 这 亲切地 - .

但是，这位和蔼可亲的斯特罗比亚人在礼貌方面也毫不逊色。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɑ:n]['hænsən] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l][pə'troʊl] ['sɜ:rvɪs]
" I am John Hanson , " I told him , " Commander of the Special Patrol Service
" 我 是 约翰 汉森 , " 我 讲述 他 , " 指挥官 的 这 特别的 巡逻 服务
[ʃɪp] - .
ship Ertak .
船 - .

"我是约翰·汉森，"我告诉他，"我是特种巡逻队舰艇埃尔塔克号的指挥官。"

[ðɪs] [ɪz]['eɪvəri] ['hɛndrɪks] , [maɪ][θɜ:rd]['ɑ:fɪsər] . "
This is Avery Hendricks , my third officer . "
这 是 艾弗里 亨德里克斯 , 我的 第三 官 . "

这是我的三副艾弗里·亨德里克斯。

" [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['ɑ:tuə] ['sloʊli] , " [aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
" Much of that , " said Artur slowly , " I do not understand .
" 很多 的 那 , " 说 阿图尔 缓慢地 , " 我 做 不是 理解 .

"很多东西，"阿图尔缓缓说道，"我都不明白。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['ɑ:nərd] .
But I am greatly honored .
但 我 是 非常 荣幸 .

但我深感荣幸。

" [hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] , [fɜːrst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['hɛndrɪks] ,
" He bowed again , first to me , and then to Hendricks ,
" 他 鞠躬 再次 , 第一的 到 我 , 和 然后 到 亨德里克斯 ,

他再次鞠躬，先向我鞠躬，然后向亨德里克斯鞠躬。

[huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] .
who was staring at me in utter amazement .
WHO 曾是 凝视 在 我 在 说出 惊愕 .

他一脸惊愕地盯着我。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ?
" You will come with us now , to the Place ?
" 你 将要 来 和 我们 现在 , 到 这 地方 ?

“你现在愿意跟我们一起去那个地方吗？”

" ['ɑːtuə] ['ædɪd] .
" Artur added .
" 阿图尔 额外 .

阿图尔补充道。

[aɪ] [kən'sɪdərd] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɛndrɪks] .
I considered swiftly , and turned to Hendricks .
我 经过考虑的 迅速地 , 和 转向 到 亨德里克斯 .

我迅速思考了一下，然后转向亨德里克斯。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] , " [aɪ] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
" This is too interesting to miss , " I said in an undertone .
" 这 是 也 有趣的 到 错过 , " 我 说 在 一个 底色 .

“这太有趣了，不容错过。”我低声说道。

" [send] [ðə; ði]['eskɔːrt] [bæk] [wɪð; wɪθ][wɜːrd][fɔːr; fər]['mɪstər] . [kɔːri] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri]
" Send the escort back with word for Mr . Correy that these people are very
['frendli] ,
friendly ,
友好的 ,

“派护送人员回去告诉科里先生，这些人非常友好。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .
and we are going on into the city .
和 我们 是 去 在 进入 这 城市 .

然后我们继续进城。

[let] [θriː] [men] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Let three men remain with us .
让 三 男人 保持 和 我们 .

留下三个人跟我们在一起。

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] - .
We will keep in communication with the ship by menore .
我们 将要 保持 在 沟通 和 这 船 经过 - .

我们将通过menore与该船保持联系。

" [eɪtʃ]
" H
" H

“H

- [geɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['eskɔːrt] , [seɪv] [fɔːr; fər] [θriː] [men] ,
ENDRICKS gave the necessary orders , and all our escort , save for three men ,
- 给予 这 必要的 订单 , 和 全部 我们的 护送 , 节省 为了 三 男人 ,

恩德里克斯下达了必要的命令，除了三个人之外，我们所有的护卫都.....

[dɪd][ə; eɪ][brɪsk][ə'baʊt][feɪs][ænd; ənd]['mɑːtʃt][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ʃɪp].

did	a	brisk	about	face	and	marched	back	to	the	ship	.
做过	一个	轻快	关于	脸	和	行军	后退	到	这	船	.

他迅速转身，大步走回船上。

[ðə; ði][faɪv][ʌv; əv][juː 'es], [kən'dʌktɪd][baɪ]['ɑːtuə], ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪti],

The	five	of	us	,	conducted	by	Artur	,	started	for	the	city	,
这	五	的	我们	,	实施	经过	阿图尔	,	开始	为了	这	城市	,

我们五个人在阿图尔的带领下出发前往市区。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][prə'seʃ(ə)n]['fɔːlɪŋ][ɪn][bɪ'haɪnd][juː 'es].

the	rest	of	the	procession	falling	in	behind	us	.
这	休息	的	这	游行	坠落	在	在后面	我们	.

其余队伍跟在我们身后。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʌb(ə)l][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði][prə'seʃ(ə)n],

Behind	the	double	file	of	the	procession	,
在后面	这	双倍的	文件	的	这	游行	,

在游行队伍的双列纵队后面，

[ðə; ði]['kʌmpəniz][ðæt][hæd; həd][fɔːrmd][ðə; ði]['lɪvɪŋ][wɔːl]['mɑːtʃt]['twenti][ə'brest].

the	companies	that	had	formed	the	living	wall	marched	twenty	abreast	.
这	公司	那	有	形成	这	活的	墙	行军	二十	并排	.

组成这道"活体墙"的各家公司并排二十人行进。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['kʌmpəniz], [haʊ'evər], [fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][men], [ɪn][ɔːl],

Not	all	the	companies	,	however	,	for	perhaps	a	thousand	men	,	in	all	,
不是	全部	这	公司	,	然而	,	为了	也许	一个	千	男人	,	在	全部	,

然而，并非所有公司都如此，总共可能有上千人。

[fɔːrmd][ə; eɪ][greɪt]['hɑːloʊ][skwer][ə'baʊt][ðə; ði] - , [ə; eɪ][greɪt]['moʊʃnləs][gɑːrd][ʌv; əv]['ɑːnər]

formed	a	great	hollow	square	about	the	Ertak	,	a	great	motionless	guard	of	honor
形成	一个	伟大的	空洞的	正方形	关于	这	-	,	一个	伟大的	静止不动	警卫	的	荣誉

,

,

,

在埃尔塔克河周围形成了一个巨大的空心方阵，宛如一支静止不动的荣誉卫队。

[klæd][ɪn]['kɜːrtl][laɪk][ðə; ði]['penən] - ['berərz][ɪn][ðə; ði][prə'seʃ(ə)n], [seɪv][ðæt][ðer; ðər]['kɜːrtl]

clad	in	kirtles	like	the	pennon	-	bearers	in	the	procession	,	save	that	their	kirtles
覆膜	在	短裙	喜欢	这	佩农	-	持有者	在	这	游行	,	节省	那	他们的	短裙

[wɜːr; wər][lɔːŋgər],

were	longer	,
是	更长	,

她们身穿与游行队伍中旗手类似的短裙，只是裙子更长一些。

[ænd; ənd][peɪl][griːn][ɪn]['kʌlər].

and	pale	green	in	color	.
和	苍白	绿色的	在	颜色	.

颜色呈浅绿色。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːfəsərz][wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l], [seɪv][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sʌmwʌt]

The	uniform	of	their	officers	was	identical	,	save	that	it	was	somewhat
这	制服	的	他们的	警官	曾是	完全相同的	,	节省	那	它	曾是	有些

['dɑːrkər][ɪn]['kʌlər],

darker	in	color	,
较暗	在	颜色	,

他们的军官制服完全相同，只是颜色稍深一些。

[ænd; ənd][set][ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nærəʊ][blæk][belt], [wɪ'ðaʊt]['ʃoʊldər][stræps].

and	set	of	with	a	narrow	black	belt	,	without	shoulder	straps	.
和	放	的	和	一个	狭窄的	黑色的	腰带	,	没有	肩膀	肩带	.

并配有一条窄窄的黑色腰带，没有肩带。

[wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , ['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti] , [daʊn] [ðə; ði][waɪd] [stri:ts] ,

We	marched	on	and	on	,	into	the	city	,	down	the	wide	streets	,
我们	行军	在	和	在	,	进入	这	城市	,	向下	这	宽的	街道	,

我们继续前进，进入城市，沿着宽阔的街道，

[wɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [sɔ:rɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪrɪ'des(ə)nt]['lʌstər] ,

walled	with	soaring	buildings	that	shone	with	an	iridescent	lustre	,
有围墙的	和	翱翔	建筑物	那	闪耀	和	一个	彩虹色	光泽	,

四周耸立着闪闪发光的摩天大楼，

[tɔ:rd] [ðə; ði] [greɪt] [doʊmd] ['bɪldɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .

toward	the	great	domed	building	I	had	seen	from	the	Ertak	.
朝向	这	伟大的	圆顶	建筑	我	有	已见	从	这	-	.

朝着我从埃尔塔克山上看到的那座巨大的圆顶建筑走去。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

The	streets	were	utterly	deserted	,	and	when	we	came	close	to	the	building
这	街道	是	完全地	荒凉的	,	和	什么时候	我们	来了	关闭	到	这	建筑

[aɪ] [sɔ:] [waɪ] .

I	saw	why	.
我	锯	为什么	.

街道上空无一人，当我们靠近那栋建筑时，我明白了原因。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:pjələs] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ðer; ðər] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

The	whole	populace	was	gathered	there	;	they	were	drawn	up	around	the
这	所有的	民众	曾是	聚集	那里	;	他们	是	绘制	向上	大约	这

['bɪldɪŋ] [ɪn] ['ɔ:rdərli] [gru:ps] ,

building	in	orderly	groups	,
建筑	在	秩序	团体	,

全体民众都聚集在那里；他们有序地列队在建筑物周围。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [leɪn] ['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ði] ['maɪti] ['entrəns] .

with	a	great	lane	opened	to	the	mighty	entrance	.
和	一个	伟大的	车道	打开	到	这	强大的	入口	.

一条宽阔的通道通向雄伟的入口。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][moʊst]

There	were	women	waiting	there	,	thousands	of	them	,	the	most
那里	是	女性	等待	那里	,	数千	的	他们	,	这	最多

['bju:tɪf(ə)l] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] ,

beautiful	I	have	ever	seen	,
美丽的	我	有	曾经	已见	,

那里有很多女人在等着，成千上万，她们是我见过的最漂亮的女人。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [kwɪk] [tu:; tə][noʊt][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs]

and	in	my	younger	days	I	had	eyes	that	were	quick	to	note	a	pretty	face
和	在	我的	年轻	天	我	有	眼睛	那	是	快的	到	笔记	一个	漂亮的	脸

.

:

.

年轻的时候，我总是能很快注意到漂亮的脸蛋。

[θru:] [ði:z] [greɪt] ['saɪlənt][ræŋks][wi:; wi] [pæst] [mə'dʒestɪkli] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['veri] ['fu:lɪʃ]

Through	these	great	silent	ranks	we	passed	majestically	,	and	I	felt	very	foolish
通过	这些	伟大的	沉默的	排名	我们	通过了	雄伟地	,	和	我	毛毡	非常	愚蠢

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] .

and	very	much	bewildered	.
和	非常	很多	困惑	.

我们威严地穿过这群沉默而庞大的队伍，我感到自己非常愚蠢，也非常困惑。

['evri] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['revərəns] ,
Every **head** **was** **bowed** **as** **though** **in** **reverence** **,**
每一个 头 曾是 鞠躬 作为 尽管 在 尊敬 ,

每个人都低下了头，仿佛在表达敬意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][bɪ'haɪnd][ju: 'es][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **the** **chanting** **of** **the** **men** **behind** **us** **was** **like** **the** **singing** **of** **a**
和 这 吟唱 的 这 男人 在后面 我们 曾是 喜欢 这 歌唱 的 一个
[hɪm] .
hymn **.**
圣歌 .

我们身后的男人们的吟唱声就像在唱赞美诗一样。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ti:][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [doʊmd] , ['lɑ:zɪndʒ] - [ʃeɪpt]
T **the** **head** **of** **the** **procession** **,** **we** **entered** **the** **great** **domed** **,** **lozenge** **-** **shaped**
T 这 头 的 这 游行 , 我们 进入 这 伟大的 圆顶 , 菱形 - 形状
['bɪldɪŋ] ,
building **,**
建筑 ,

我们走在队伍的最前面，进入了那座巨大的圆顶菱形建筑。

[ænd; ənd][aɪ][stɛərd][ə'raʊnd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
and **I** **stared** **around** **in** **amazement** **.**
和 我 凝视 大约 在 惊愕 .

我惊奇地环顾四周。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [əb'strʌktɪŋ] ['kɑ:ləmz] ,
The **structure** **was** **immense** **,** **but** **utterly** **without** **obstructing** **columns** **,**
这 结构 曾是 巨大 , 但 完全地 没有 阻碍 列 ,

这座建筑规模宏大，但完全没有阻碍视线的柱子。

[ðə; ði] [ru:f] ['bi:ɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [greɪt] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ['bʌtrɪst] [tu:; tə][pə'læstɚz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
the **roof** **being** **supported** **by** **great** **arches** **buttressed** **to** **pilasters** **along** **the**
这 屋顶 存在 有 经过 伟大的 拱门 支撑 到 壁柱 沿着 这
[wɔ:lz] ,
walls **,**
墙壁 ,

屋顶由巨大的拱券支撑，拱券又由沿墙的壁柱支撑。

[ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [roʊ] ['æftər] [roʊ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [bentʃiz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɑ:lɪʃt] , [kloʊz] -
and **furnished** **with** **row** **after** **row** **of** **long** **benches** **of** **some** **polished** **,** **close** **-**
和 提供 和 排 后 排 的 长的 长椅 的 一些 抛光 , 关闭 -
[greɪnd] [red] [wʊd] ,
grained **red** **wood** **,**
颗粒状 红色的 木头 ,

里面摆放着一排排用抛光的、纹理细密的红木制成的长凳。

[soʊ] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] .
so **clear** **that** **it** **shone** **brilliantly** **.**
所以 清除 那 它 闪耀 精彩 .

如此清澈，闪耀着夺目的光芒。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [greɪt] [aɪlz] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:zɪndʒ] ,
There **were** **four** **great** **aisles** **,** **leading** **from** **the** **four** **angles** **of** **the** **lozenge** **,**
那里 是 四 伟大的 过道 , 领导 从 这 四 角度 的 这 菱形 ,

有四条宽阔的通道，分别从菱形的四个角延伸出去。

[ænd; ənd] ['meni] ['nɛroʊɝ] [wʌnz] , [tu:; tə] [gɪv] ['redi] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃiz] ,

and	many	narrower	ones	,	to	give	ready	access	to	the	benches	,
和	许多	较窄	一个	,	到	给	准备好	使用权	到	这	长椅	,

还有许多较窄的通道，以便于人们方便地走到长椅上。

[ɔ:l][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

all	radiating	from	a	raised	dais	in	the	center	,
全部	散热	从	一个	提高	台	在	这	中心	,

所有物体都从中央高台向外辐射。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] ['blu:ɪʃ] [gloʊbz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd]

and	the	whole	building	illuminated	by	bluish	globes	of	light	that	I	recognized
和	这	所有的	建筑	照明	经过	蓝蓝色	地球仪	的	光	那	我	认可

[frʌm; frəm] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd]['vɪzɪts][tu:; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk][mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] ,

from	descriptions	and	visits	to	scientific	museums	,
从	描述	和	访问	到	科学	博物馆	,

整栋建筑都被蓝色的光球照亮，这些光球我从科学博物馆的描述和参观经历中认了出来。

[æz; əz]['replɪkəz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rli] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] - [tu:b] .

as	replicas	of	an	early	form	of	the	ethon	tube	.
作为	复制品	的	一个	早期的	形式	的	这	-	管子	.

作为早期乙烯管的复制品。

[ði:z] [θɪŋz] [aɪ] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

These	things	I	took	in	at	a	glance	.
这些	事物	我	采取	在	在	一个	瞥一眼	.

这些东西我一眼就看懂了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ə'pɑ:n][ðə; ði][hju:dʒ]['sentrəl]['deɪɪs][ðæt] [kɔ:t] [ænd; ənd][held][maɪ]

It	was	the	object	upon	the	huge	central	dais	that	caught	and	held	my
它	曾是	这	目的	之上	这	巨大的	中央	台	那	捕捉	和	握住	我的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

吸引我目光的是中央巨大台座上的那个物体。

" ['hɛndrɪks] !

"	Hendricks	!
"	亨德里克斯	!

"亨德里克斯!

" [aɪ] ['mʌtəd] , [dʒʌst][laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [vɔɪs] ['ɔ:dəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['tʃæntɪŋ]

"	I	muttered	,	just	loud	enough	to	make	my	voice	audible	above	the	solemn	chanting
"	我	低声说道	,	只是	大声	足够的	到	制作	我的	嗓音	可听见的	多于	这	庄严	吟唱

.

:

.

我低声嘟囔着，声音刚好盖过了庄严肃穆的吟唱声。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['dri:miŋ] ? "

"	Are	we	dreaming	?	"
"	是	我们	做梦	?	"

我们是在做梦吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] !

"	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

"不，先生！"

" ['hɛndrɪks] - [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sta:tiŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Hendricks	'	eyes	were	starting	out	of	his	head	,
"	亨德里克斯	-	眼睛	是	开始	出去	的	他的	头	,

亨德里克斯的眼珠子都快要从眼眶里蹦出来了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz][ˌɪdi'ɑːtɪk][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

and	I	have	no	doubt	I	looked	as	idiotic	as	he	did	.
和	我	有	不	怀疑	我	看起来	作为	愚蠢的	作为	他	做过	.

毫无疑问，我当时的样子和他一样愚蠢。

" [its] [ðer; ðər] .

"	It's	there	.
"	它是	那里	.

“它就在那里。”

" [ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['ɑːbdʒekt][pər'hæps]['sɪksti] [fiːt] [lɔːŋ] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

"	On	the	dais	was	a	gleaming	object	perhaps	sixty	feet	long	—	which	is	a
"	在	这	台	曾是	一个	闪闪发光	目的	也许	六十	脚	长的	—	哪个	是	一个

[leŋkθ; leŋθ]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə'baʊt][ten] [fʊl] - [saɪzd][men] .

length	equal	to	the	height	of	about	ten	full	-	sized	men	.
长度	平等的	到	这	高度	的	关于	十	满的	-	尺寸	男人	.

“台上放着一个闪闪发光的物体，大约有六十英尺长——这长度相当于大约十个成年男子的身高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [eg] — [laɪk][ðə; ði]['met(ə)l]['ɑːbdʒekt] [sər'maʊntɪŋ]

It	was	shaped	like	an	elongated	egg	—	like	the	metal	object	surmounting
它	曾是	形状	喜欢	一个	细长的	蛋	—	喜欢	这	金属	目的	克服

[ðə; ði] [stæfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penən] - ['berərz] !

the	staffs	of	the	pennon	-	bearers	!
这	员工	的	这	佩农	-	持有者	!

它的形状像一个细长的鸡蛋——就像旗手杖顶上的金属物件一样！

[ænd; ənd] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər]['nævəˌgeɪtɪŋ] [speɪs] .

And	,	unmistakably	,	it	was	a	ship	for	navigating	space	.
和	,	毫无疑问	,	它	曾是	一个	船	为了	导航	空间	.

毫无疑问，这是一艘用于太空航行的飞船。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es][wiː; wi] [keɪm] ['kloʊzər] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['diːteɪlz] .

S	we	came	closer	,	I	could	make	out	details	.
S	我们	来了	更近	,	我	可以	制作	出去	细节	.

随着距离的拉近，我能看清细节了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bluːɪʃ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]

The	ship	was	made	of	some	bluish	,	shining	metal	that	I	took	to	be
这	船	曾是	制成	的	一些	蓝蓝色	,	灼灼	金属	那	我	采取	到	是

['kroʊmiəm] ,

chromium	,
铬	,

那艘船是由某种泛着蓝光的闪亮金属制成的，我猜是铬。

[ɔːr][sʌm; səm]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] ['kroʊmiəm] ,

or	some	compound	of	chromium	,
或者	一些	化合物	的	铬	,

或某种铬化合物，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr][pɔːrt][ɪn][ðə; ði][saɪd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	there	was	a	small	circular	port	in	the	side	presented	to	us	.
和	那里	曾是	一个	小的	圆	港口	在	这	边	呈现	到	我们	.

侧面还有一个小小的圆形端口。

[set]['ɪntuː][ðə; ði] [blʌnt] [noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [dɪsks] ,

Set	into	the	blunt	nose	of	the	ship	was	a	ring	of	small	disks	,
放	进入	这	钝	鼻子	的	这	船	曾是	一个	戒指	的	小的	磁盘	,

船体钝圆的船头镶嵌着一圈小圆盘，

['redɪʃ] [ɪn]['kʌlər] , [ænd; ənd] ['di:pli] ['pɪtɪd] , ['weðər] [baɪ] [ɪ'lektrɪkl] ['ækʃ(ə)n][ɔ:r][ˌɑ:ksədaɪ'zeɪʃn] , [aɪ]

reddish	in	color	,	and	deeply	pitted	,	whether	by	electrical	action	or	oxidization	,	I
微红	在	颜色	,	和	深	凹坑	,	无论	经过	电气	行动	或者	氧化	,	我

[kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪn] .

could	not	determine	.
可以	不是	决定	.

颜色呈红色，表面凹坑很深，至于是由电作用还是氧化作用造成的，我无法确定。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pɔɪntɪd] [stɜ:rn][wɜ:r; wər][ɪ'nu:mərəb(ə)l] [smɔ:l] [vents] , ['pɔɪntɪd] ['rɪrwərd] ,

Around	the	more	pointed	stern	were	innumerable	small	vents	,	pointed	rearward	,
大约	这	更多的	尖	船尾	是	无数	小的	通风口	,	尖	向后	,

[ænd; ənd] ['smu:ðli] [stri:m] - [laɪnd]['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:di] .

and	smoothly	stream	-	lined	into	the	body	.
和	顺利	溪流	-	衬里	进入	这	身体	.

在更尖的船尾周围有无数个向后指向的小通风口，与船体流畅地流线型连接。

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['ferli] ['glɪsənd] ,

The	body	of	the	ship	fairly	glistened	,
这	身体	的	这	船	相当	闪闪发光	,

船体闪闪发光，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dentid] [ænd; ənd] ['di:pli] [skrætʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] ,

but	it	was	dented	and	deeply	scratched	in	a	number	of	places	,
但	它	曾是	凹陷	和	深	刮痕	在	一个	数字	的	地方	,

但是它有多处凹陷和深划痕。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][stɜ:rn] [vents] [ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [blu:] , [æz; əz]

and	around	the	stern	vents	the	metal	was	a	dark	,	iridescent	blue	,	as
和	大约	这	船尾	通风口	这	金属	曾是	一个	黑暗的	,	彩虹色	蓝色的	,	作为

[ðoʊ] [steɪnd] [baɪ] [hi:t] .

though	stained	by	heat	.
尽管	染色	经过	热	.

船尾通风口周围的金属呈现出深邃的、泛着虹彩的蓝色，仿佛被高温灼伤过一般。

[ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [stɑ:pt] [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

The	chanting	stopped	as	we	reached	the	dais	,	and	I	turned	to	our
这	吟唱	停止	作为	我们	达到	这	台	,	和	我	转向	到	我们的

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

当我们到达讲台时，诵经声停止了，我转向我们的向导。

[hi:; hi] ['moʊʃənd] [ðæt] ['hɛndrɪks] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [prɪ'si:d] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

He	motioned	that	Hendricks	and	I	were	to	precede	him	up	a	narrow	,
他	示意	那	亨德里克斯	和	我	是	到	先于	他	向上	一个	狭窄的	,

他示意我和亨德里克斯走在他前面，沿着一条狭窄的小路向上走。

['kə:viŋ] [ræmp] [ðæt] [led] ['ʌpwərdz] , [waɪl] [ðə; ði] [θri:] - [hu:] [ə'kʌmpənid] [ˌju: 'es][wɜ:r; wər]

curving	ramp	that	led	upwards	,	while	the	three	Zenians	who	accompanied	us	were
弯曲	坡道	那	引领	向上	,	尽管	这	三	-	WHO	伴随	我们	是

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'loʊ] .

to	remain	below	.
到	保持	以下	.

一条弯曲的斜坡向上延伸，而与我们同行的三位禅宗信徒则留在下方。

[aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][maɪ][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

I	nodded	my	approval	of	this	arrangement	,
我	点头	我的	赞同	的	这	安排	,

我点头表示同意这项安排。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [wi:; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['plætfɔ:rm] ,

and	slowly	we	made	our	way	to	the	top	of	the	great	platform	,
和	缓慢地	我们	制成	我们的	方式	到	这	顶部	的	这	伟大的	平台	,

于是，我们慢慢地爬上了这座巨大平台的顶端。

[waɪl] [ðə; ði] ['penən] - ['berərz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][kloʊz]['sɜ:rk(ə)l][ə'raʊnd][ɪts] [beɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

while	the	pennon	-	bearers	formed	a	close	circle	around	its	base	,	and	the
尽管	这	佩农	-	持有者	形成	一个	关闭	圆圈	大约	它是	根据	,	和	这

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

旗手们在旗座周围围成一个紧密的圆圈，而人们，

[hu:] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [faɪld][ɪn][wɪð; wɪθ]['mɪlətəri] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk]

who	had	surrounded	the	great	building	filed	in	with	military	precision	and	took
WHO	有	包围	这	伟大的	建筑	已提交	在	和	军队	精确	和	采取

[si:ts] .

seats	.
座位	.

包围着这座宏伟建筑的人们井然有序地鱼贯而入，落座而坐。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] ,

In	the	short	space	of	time	that	it	took	us	to	reach	the	top	of	the	dais	,
在	这	短的	空间	的	时间	那	它	采取	我们	到	抵达	这	顶部	的	这	台	,

在我们登上讲台顶端的短短时间内，

[ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [fɪld] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][hju:'mænəti] .

the	whole	great	building	filled	itself	with	humanity	.
这	所有的	伟大的	建筑	已填	本身	和	人类	.

整座宏伟的建筑都充满了人气。

['ɑ:tuə] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðæt] [greɪt] [si:] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] ['dʒestʃər] , [æz; əz]

Artur	turned	to	that	great	sea	of	faces	and	made	a	sweeping	gesture	,	as
阿图尔	转向	到	那	伟大的	海	的	面孔	和	制成	一个	扫荡	手势	,	作为

[ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

of	benediction	.
的	祝福	.

阿图尔转向那茫茫人海，做了一个祝福的手势。

" ['toʊmə] - !

"	Toma	annerson	!
"	托马	-	!

“托马·安纳森！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [klɪr] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] , ['fɪlɪŋ] [ðæt] [væst] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] .

"	His	voice	rang	out	like	the	clear	note	of	a	bell	,	filling	that	vast	auditorium	.
"	他的	嗓音	响铃	出去	喜欢	这	清除	笔记	的	一个	钟	,	填充	那	广阔的	礼堂	.

“他的声音像清脆的钟声一样响亮，回荡在巨大的礼堂里。”

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] , [ðə; ði] [ə'sembld] ['pi:p(ə)l] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ju: 'es]

In	a	great	wave	,	the	assembled	people	seated	themselves	,	and	sat	watching	us
在	一个	伟大的	海浪	,	这	组装	人们	坐着	他们自己	,	和	卫星	观看	我们

, ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

,	silent	and	motionless	.
,	沉默的	和	静止不动	.

人群如潮水般涌来，纷纷落座，静静地、一动不动地注视着我们。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

- [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] ,
RTUR walked to the edge of the dais ,
- 步行 到 这 边缘 的 这 台 ,

RTUR走到讲台边缘，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .
and stood for a moment as though lost in thought .
和 站立 为了 一个 片刻 作为 尽管 丢失的 在 想法 .

他伫立片刻，似乎陷入了沉思。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ,
Then he spoke , not in the language which I understood ,
然后 他 辐 , 不是 在 这 语言 哪个 我 理解 ,

然后他开口说话了，但用的不是我能听懂的语言。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [tʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [streɪndʒ] .
but in a melodious tongue which was utterly strange .
但 在 一个 悦耳动听 舌头 哪个 曾是 完全地 奇怪的 .

但那是一种非常奇怪的、悦耳动听的语言。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['tendər] ;
His voice was grave and tender ;
他的 嗓音 曾是 严重 和 投标 ;

他的声音低沉而温柔；

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd]
he spoke with a degree of feeling which stirred me even though I understood
他 辐 和 一个 程度 的 感觉 哪个 搅拌 我 甚至 尽管 我 理解
[noʊ][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] .
no word that he spoke .
不 单词 那 他 辐 .

他说话时饱含深情，虽然我一个字都没听懂，但还是被他的话语深深打动了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['rekəgnaɪzəbl] ['siːkwəns] [ʌv; əv] ['siləblz] , [ðæt] [naʊ] [fə'mɪliər]
Now and again I heard one recognizable sequence of syllables , that now familiar
现在 和 再次 我 听到 一 可识别的 顺序 的 音节 , 那 现在 熟悉的
[freɪz] , " ['toʊmə] - . "
phrase , " toma annerson . "
短语 , " 托马 - . "

我时不时会听到一个熟悉的音节序列，那句现在已经很熟悉的短语，“托马·安纳森”。

" ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , [sɜːr] ? " ['wɪspəd] ['hɛndrɪks] .
" Wonder what that means , sir ? " whispered Hendricks .
" 想知道 什么 那 方法 , 先生 ? " 低声说道 亨德里克斯 .

“先生，不知道这意味着什么？”亨德里克斯低声说道。

" - ['toʊmə] - ? -
" ' Toma annerson ? '
" - 托马 - ? -

“托马·安纳森？”

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Something very special , from the way he brings it out .
某物 非常 特别的 , 从 这 方式 他 带来 它 出去 .

他展现出的方式非常特别。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] ? "
And do you know what we are here for , and what all this means ? "
和 做 你 知道 什么 我们 是 这里 为了 , 和 什么 全部 这 方法 ? "

你知道我们来这里是为了什么，这一切又意味着什么吗？

" [noʊ] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" No , " I admitted .
" 不 , " 我 承认 .

"不,"我承认道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'di:əz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [tu:] [waɪld][fɔ:r; fər] ['ʌtərəns] .
" I have some ideas , but they're too wild for utterance .
" 我 有 一些 想法 , 但 它们是 也 荒野 为了 发声 .

"我有一些想法，但它们太过天马行空，难以启齿。"

[wi:l] [dʒʌst][goʊ] [sloʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
We'll just go slow , and take things as they come .
出色地 只是 去 慢的 , 和 拿 事物 作为 他们 来 .

我们会慢慢来，顺其自然。

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , ['ɑ:tuə] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ju: 'es] .
" As I spoke , Artur concluded his speech , and turned to us .
" 作为 我 辐 , 阿图尔 结束 他的 演讲 , 和 转向 到 我们 .

"我说话的时候，亚瑟结束了他的演讲，转过身来看着我们。"

" [dʒɑ:n]['hænsən] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] , " ['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] [wʊd] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] . "
" John Hanson , " he said softly , " our people would hear your voice . "
" 约翰 汉森 , " 他 说 轻轻 , " 我们的 人们 会 听到 你的 嗓音 . "

"约翰·汉森,"他轻声说道，"我们的人民会听到你的声音。"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] ?
" But — but what am I to say ?
" 但 — 但 什么 是 我 到 说 ?

"但是——但是我还能说什么呢？"

" [aɪ] ['stæməd] .
" I stammered .
" 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

" [aɪ][dəunt] [spi:k] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] . "
" I don't speak their language . "
" 我 不 说话 他们的 语言 . "

"我不会说他们的语言。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
" It will be enough , " he muttered , " that they have heard your voice .
" 它 将要 是 足够的 , " 他 低声说道 , " 那 他们 有 听到 你的 嗓音 .

"只要他们听到了你的声音就足够了,"他喃喃自语道。

" [hi:; hi] [stʊd] [ə'saɪd] ,
" He stood aside ,
" 他 站立 旁边 ,

他退到一边，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][bʌt; bət] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
and there was nothing for me to do but walk to the edge of
和 那里 曾是 没有什么 为了 我 到 做 但 走 到 这 边缘 的
[ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,
the platform ,
这 平台 ,

我别无选择，只能走到站台边缘。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [spi:k] .
as he had done , and speak .
作为 他 有 完毕 , 和 说话 .

就像他之前做的那样，然后说话。

[maɪ] [oʊn] [vɔɪs] , [ɪn] [ðæt] [hʌʃt] ['saɪləns] , ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

My	own	voice	,	in	that	hushed	silence	,	frightened	me	.
我的	自己的	嗓音	,	在	那	静静地	沉默	,	害怕	我	.

在那寂静无声的环境中，我自己的声音让我感到害怕。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [sʌtʃ] ['ʌtər] ,

I	would	not	have	believed	that	so	great	a	gathering	could	maintain	such	utter	,
我	会	不是	有	相信	那	所以	伟大的	一个	采集	可以	维持	这样的	说出	,

['deθli] ['saɪləns] .

deathly	silence	.
致命的	沉默	.

我简直不敢相信如此盛大的聚会竟然会如此死寂般地安静下来。

[aɪ] ['stæməd] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [tʃaɪld] [riˈsaitɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [klæs] .

I	stammered	like	a	school	-	child	reciting	for	the	first	time	before	his	class	.
我	结结巴巴	喜欢	一个	学校	-	孩子	背诵	为了	这	第一的	时间	前	他的	班级	.

我结结巴巴，就像一个小学生第一次在全班同学面前朗诵课文一样。

" ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['stroʊbəs] , " [aɪ] [sed] — [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	People	of	Strobus	,	"	I	said	—	this	is	as	nearly	as	I	remember	it	,
"	人们	的	星状斑	,	"	我	说	—	这	是	作为	几乎	作为	我	记住	它	,

“斯特罗布斯的人们，”我说——我记忆中大概就是这样。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [maɪ] ['æktʃuəl] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [les] [ɪn'telɪdʒənt] — " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [glæd]

and	perhaps	my	actual	words	were	even	less	intelligent	—	"	we	are	glad
和	也许	我的	实际的	字	是	甚至	较少的	聪明的	—	"	我们	是	高兴的

[tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] .

to	be	here	.
到	是	这里	.

或许我实际说的话更不明智——“我们很高兴来到这里。”

[ðə; ðɪ] ['welkəm] [əˈkɔːd] [ˌjuː 'es] [ˌəuvəˈhwelmz] [ˌjuː 'es] .

The	welcome	accorded	us	overwhelms	us	.
这	欢迎	同意	我们	压倒性	我们	.

我们受到的欢迎让我们感动不已。

[wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] . . .

We	have	come	. . .
我们	有	来	. . .

我们来了……

[wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɜːrld] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ,

we	have	come	from	worlds	like	your	own	,
我们	有	来	从	世界	喜欢	你的	自己的	,

我们来自和你们一样的世界，

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

and	. . .	and	we	have	never	seen	a	more	beautiful	one	.
和	. . .	和	我们	有	绝不	已见	一个	更多的	美丽的	一	.

而且……而且我们从未见过比这更美丽的。

[nɔːr] [mɔːr] ['kaɪndli] ['piːp(ə)l] .

Nor	more	kindly	people	.
也不	更多的	亲切地	人们	.

没有比这更善良的人了。

[wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌjuː 'es] .

We	like	you	,	and	we	hope	that	you	will	like	us	.
我们	喜欢	你	,	和	我们	希望	那	你	将要	喜欢	我们	.

我们喜欢你，也希望你喜欢我们。

[wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] , ['eniweɪ] .

We	won't	be	here	long	,	anyway	.
我们	惯于	是	这里	长的	,	反正	.

反正我们也不会在这里待太久。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !

I	thank	you	!
我	感谢	你	!

谢谢!

" [aɪ]

"	I
"	我

"我

[wʌz; wəz] [pər'spaɪr] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] ['fɪnɪʃt] ,

WAS	perspiring	and	red	-	faced	by	the	time	I	finished	,
曾是	出汗	和	红色的	-	面对	经过	这	时间	我	完成的	,

等我做完的时候，我已经汗流浃背、满脸通红了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] ['hɛndrɪks] [ɪn][ðə; ði]['veri][ækt][ʌv; əv] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mændɚz]

and	I	caught	Hendricks	in	the	very	act	of	grinning	at	his	commander's
和	我	捕捉	亨德里克斯	在	这	非常	行为	的	咧嘴笑	在	他的	指挥官的

[dɪs'kʌmfɪtʃər] .

discomfiture	.
沮丧	.

我亲眼看到亨德里克斯正对着他指挥官的窘境咧嘴大笑。

[wʌn] [blæk] [skaʊl] [waɪpt] [ðæt] [grɪn] [ɔːf][soʊ] ['kwɪkli] , [haʊ'evər] ,

One	black	scowl	wiped	that	grin	off	so	quickly	,	however	,
一	黑色的	皱眉头	擦拭	那	咧嘴笑	离开	所以	迅速地	,	然而	,

然而，一个阴沉的表情就迅速抹去了那抹笑容。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	thought	I	must	have	imagined	it	.
那	我	想法	我	必须	有	想象	它	.

我当时以为那一定是我的幻觉。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['ɑːtuə] ?

"	How	was	that	,	Artur	?
"	如何	曾是	那	,	阿图尔	?

"感觉怎么样，亚瑟？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɔːl] [raɪt] ? "

"	All	right	?	"
"	全部	正确的	?	"

"好的？"

" [jʊr; jər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] , [dʒɑːn]['hænsən] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

"	Your	words	were	good	to	hear	,	John	Hanson	,	"	he	nodded	gravely	.
"	你的	字	是	好的	到	听到	,	约翰	汉森	,	"	他	点头	严重地	.

"约翰·汉森，你的话让我很欣慰，"他郑重地点了点头。

" [ɪn] [bɪ'hæf] — —

"	In	behalf	—	—
"	在	代表	—	—

"代表——

" [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bluː] [laɪts] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [klækt] ['sʌd(ə)nli]
" The hundreds of blue lights hung from the vaulted roof clacked suddenly
" 这 数百 的 蓝色的 灯 悬挂 从 这 拱形 屋顶 咔嗒声 突然
[ænd; ənd] [went] [aʊt] .
and went out .
和 去 出去 .

"悬挂在拱形屋顶上的数百盏蓝色灯突然发出咔哒声，然后熄灭了。"

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ðeɪ] [flæʃt] [ɑːn] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðen] [klɪkt] [aʊt] .
Almost instantly they flashed on again — and then clicked out .
几乎 即刻 他们 闪光灯 在 再次 — 和 然后 点击 出去 .

它们几乎瞬间又亮了起来——然后咔哒一声熄灭了。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es][ˌmoʊmən'terəli][ɪn] ['dɑːrknəs] ,
A third time they left us momentarily in darkness ,
一个 第三 时间 他们 左边 我们 片刻 在 黑暗 ,

他们第三次让我们短暂地陷入黑暗中。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] ,
and , when they came on again ,
和 , 什么时候 他们 来了 在 再次 ,

当他们再次上场时，

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] [moʊn] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti]
a murmur that was like a vast moan rose from the sea of humanity
一个 低语 那 曾是 喜欢 一个 广阔的 呻吟 玫瑰 从 这 海 的 人类
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['deɪɪs] .
surrounding the dais .
周围 这 台 .

主席台周围人山人海中传来一阵低语声，如同巨大的呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv]['ɑːtuə][wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd] ['gæstli] [wɪð; wɪθ]
And the almost beautiful features of Artur were drawn and ghastly with
和 这 几乎 美丽的 特征 的 阿图尔 是 绘制 和 阴森 和
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

而亚瑟原本俊美的容貌，却因痛苦而变得憔悴不堪。

" [ðeɪ] [kʌm] !
" They come !
" 他们 来 !

他们来了！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ðeɪ] [kʌm] ! "
" At this hour , they come ! "
" 在 这 小时 , 他们 来 ! "

"就在这个时候，他们来了！"

" [huː] , ['ɑːtuə] ?
" Who , Artur ?
" WHO , 阿图尔 ?

"谁，亚瑟？"

" [aɪ] [æskt] ['kwɪkli] .
" I asked quickly .
" 我 问 迅速地 .

我很快地问了问。

" [ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm]['deɪndʒər] ? "

"	Is	there	some	danger	?	"
"	是	那里	一些	危险	?	"

“是否存在危险？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wʌn] .

A	very	great	one	.
一个	非常	伟大的	一	.

非常棒的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɜːrst] — " [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd]

I	will	tell	you	,	but	first	—	"	He	strode	to	the	edge	of	the	dais	and
我	将要	告诉	你	,	但	第一的	—	"	他	大步走	到	这	边缘	的	这	台	和

[spoʊk] ['krɪspli] ,

spoke	crisply	,
辐	清脆地	,

“我会告诉你，但首先——”他大步走到讲台边缘，干脆利落地说道：

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] [θɪn] [kraɪ][ʌv; əv]['mɪləteri] [bræs] .

his	voice	ringing	out	like	the	thin	cry	of	military	brass	.
他的	嗓音	铃声	出去	喜欢	这	薄的	哭	的	军队	黄铜	.

他的声音像军官的尖锐呼喊一样响亮。

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [roʊz][ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [swept] [daʊn] [ðə; ði]

The	thousands	in	the	auditorium	rose	in	unison	,	and	swept	down	the
这	数千	在	这	礼堂	玫瑰	在	齐声	,	和	扫荡	向下	这

[aɪlz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːz] .

aisles	toward	the	doors	.
过道	朝向	这	门	.

礼堂内数千人齐齐起立，涌向过道尽头的门口。

" [naʊ] , " [kraɪd]['ɑːtuə] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪgnəl] .

"	Now	,	"	cried	Artur	,	"	I	shall	tell	you	the	meaning	of	that	signal	.
"	现在	,	"	哭	阿图尔	,	"	我	将	告诉	你	这	意义	的	那	信号	.

“现在，”亚瑟喊道，“我将告诉你那个信号的含义。”

[fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'weitid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dred] .

For	three	or	four	generations	,	we	have	awaited	it	with	dread	.
为了	三	或者	四	几代人	,	我们	有	等待中	它	和	恐惧	.

三四代人以来，我们一直怀着恐惧等待着这一天的到来。

[sɪns] [ðə; ði][læst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][taɪm]

Since	the	last	anniversary	of	his	coming	,	we	have	known	the	time
自从	这	最后的	周年纪念日	的	他的	未来	,	我们	有	已知	这	时间

[wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

was	not	far	off	.
曾是	不是	远的	离开	.

自从他降临的周年纪念日以来，我们就知道这一天不会太远了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] !

And	it	had	to	come	at	this	moment	!
和	它	有	到	来	在	这	片刻	!

偏偏就在这个时候！

[bʌt; bət] [ðɪs] [telz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

But	this	tells	you	nothing	.
但	这	讲述	你	没有什么	.

但这并不能说明什么。

" [tiː]
" **T**
" T

“T

[hiː; hi]['sɪgnəl] [wɔːnz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv][æt; ət][læst] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] [θret] [tuː; tə]
HE **signal** **warns** **us** **that** **the** **Neens** **have** **at** **last** **made** **good** **their** **threat** **to**
他 信号 警告 我们 那 这 - 有 在 最后的 制成 好的 他们的 威胁 到
[kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] ['hɔːdz] .
come **down** **upon** **us** **with** **their** **great** **hordes** **.**
来 向下 之上 我们 和 他们的 伟大的 成群结队 .

信号警告我们，尼恩人终于兑现了他们的威胁，率领大军向我们袭来。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][wʌns] [men] [laɪk] [ɑːr'selvz] ,
The **Neens** **were** **once** **men** **like** **ourselves** **,**
这 - 是 一次 男人 喜欢 我们自己 ,

尼恩人曾经也和我们一样是人。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] " — [ænd; ənd]['ɑːtuə] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ]
who **would** **have** **none** **of** **Him** **"** **—** **and** **Artur** **glanced** **toward** **the** **gleaming**
WHO 会 有 没有任何 的 他 " — 和 阿图尔 瞥了一眼 朝向 这 闪闪发光
[ʃɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] — " [nɔːr][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] .
ship **upon** **the** **dais** **—** **"** **nor** **His** **teachings** **.**
船 之上 这 台 — " 也不 他的 教义 .

“他们既不接受他”，亚瑟瞥了一眼讲台上闪闪发光的船，“也不接受他的教诲。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɔːf] ,
They **did** **not** **like** **the** **new** **order** **,** **and** **they** **wandered** **off** **,**
他们 做过 不是 喜欢 这 新的 命令 , 和 他们 漫步 离开 ,

他们不喜欢新的秩序，于是四处游荡。

[tuː; tə][dʒɔɪn] [ðoʊz] ['aʊtˌkæsts] [huː] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [lɔːz] ,
to **join** **those** **outcasts** **who** **had** **broken** **His** **laws** **,**
到 加入 那些 被排斥者 WHO 有 破碎的 他的 法律 ,

去和那些触犯祂律法的被放逐者们一起生活，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][ðə; ði]['smɔːlər][lænd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz]
and **had** **been** **sent** **to** **the** **smaller** **land** **of** **this** **world** **,** **where** **it** **is** **always**
和 有 到过 发送 到 这 较小的 土地 的 这 世界 , 在哪里 它 是 总是
[wɔːrm] ,
warm **,**
温暖的 ,

并被送到了这个世界上较小的、气候永远温暖的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [triːz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌʌndər'fʊt]
and **where** **there** **are** **great** **trees** **thick** **with** **moss** **,** **and** **the** **earth** **underfoot**
和 在哪里 那里 是 伟大的 树木 厚的 和 苔藓 , 和 这 地球 脚下
[stiːmz] ,
steams **,**
蒸汽 ,

那里有枝繁叶茂的大树，树上长满了厚厚的苔藓，脚下的土地冒着热气。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [fɔːrθ] ['rɪgəlɪŋ] [laɪf] .
and **brings** **forth** **wriggling** **life** **.**
和 带来 前进 扭动 生活 .

并孕育出蠕动的生命。

[niːn] , [wiː; wi][kɔːl] [ðæt] [lænd] , [æz; əz] [ðɪs] ['lɑːrdʒər][lænd][ɪz] [kɔːld] - .
Neen **,** **we** **call** **that** **land** **,** **as** **this** **larger** **land** **is** **called** **Libar** **.**
尼恩 , 我们 称呼 那 土地 , 作为 这 更大的 土地 是 称为 - .

我们称那片土地为尼恩，因为这片更大的土地被称为利巴尔。

" [ðiːz] [men] [ʌv; əv] [niːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [kɔːl]

"	These	men	of	Neen	became	the	enemies	of	Libar	,	and	of	us	who	call
"	这些	男人	的	尼恩	成为	这	敌人	的	-	,	和	的	我们	WHO	称呼

[ɑːr'selvz] - ,

ourselves	Libars	,
我们自己	-	,

"这些尼恩人成了利巴尔的敌人，也成了我们这些自称为利巴尔人的敌人。"

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

and	follow	His	ways	.
和	跟随	他的	方式	.

并遵行祂的道路。

[ɪn] [ðæt] [wɔːrm] ['kʌntri] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [braʊn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [her] ['daːkənd] .

In	that	warm	country	they	became	brown	,	and	their	hair	darkened	.
在	那	温暖的	国家	他们	成为	棕色的	,	和	他们的	头发	变暗	.

在那个温暖的国度里，他们的皮肤变黑了，头发也变黑了。

[ðeɪ] [ɪn'kriːst] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [dɪd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðer; ðər]

They	increased	more	rapidly	than	did	the	Libars	,	and	as	they	forgot	their
他们	增加	更多的	快速	比	做过	这	-	,	和	作为	他们	忘了	他们的

['lɜːrnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

他们的增长速度比自由民更快，而且随着他们遗忘所学，

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [dɪ'veləpt] [ɪn] [streŋθ] .

their	bodies	developed	in	strength	.
他们的	身体	发达	在	力量	.

他们的身体变得更加强壮。

" [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['envid] [ˌjuː 'es] ; ['envid] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] ,

"	Yet	they	have	always	envied	us	;	envied	us	the	beauty	of	our	women	,
"	然而	他们	有	总是	令人羡慕	我们	;	令人羡慕	我们	这	美丽	的	我们的	女性	,

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] .

and	of	our	cities	.
和	的	我们的	城市	.

"然而，他们一直嫉妒我们；嫉妒我们女人的美丽，嫉妒我们城市的繁华。"

['envid] [ˌjuː 'es] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

Envied	us	those	things	which	He	taught	us	to	make	,	and	which	their
令人羡慕	我们	那些	事物	哪个	他	教授	我们	到	制作	,	和	哪个	他们的

['klʌmzi] [hændz] ['kænɑːt] ['fæʃ(ə)n] ,

clumsy	hands	cannot	fashion	,
笨拙	双手	不能	时尚	,

他们羡慕我们能制作的东西，那些东西是祂教我们做的，而他们笨拙的双手却做不出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['bruːtɪʃ] [breɪnz] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	which	their	brutish	brains	do	not	understand	.
和	哪个	他们的	野蛮的	大脑	做	不是	理解	.

而他们野蛮的头脑却无法理解。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [streŋθ] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['paʊərləs]

"	And	now	they	have	the	overwhelming	strength	that	makes	us	powerless
"	和	现在	他们	有	这	压倒	力量	那	制作	我们	无力

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

against	them	.
反对	他们	.

"现在他们拥有压倒性的力量，使我们无力抵抗。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði]['ægəni]
" His voice broke , he turned his face away , that I might not see the agony
" 他的 嗓音 打破 , 他 转向 他的 脸 离开 , 那 我 可能 不是 看 这 痛苦
['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] .
written there .
书面 那里 .

"他的声音哽咽了，他转过脸去，不让我看到他脸上写满的痛苦。"

" ['toʊmə] - !
" Toma annerson !
" 托马 - !

"托马·安纳森！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɑ:] , ['toʊmə] - !
" Ah , toma annerson !
" 啊 , 托马 - !

"啊，托马·安纳森！"

" [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][laɪk][ə; eɪ] [prer] .
" The words were like a prayer .
" 这 字 是 喜欢 一个 祷告 .

这些话就像祈祷一样。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ɑ:tuə] !
" Just a minute , Artur !
" 只是 一个 分钟 , 阿图尔 !

"稍等一下，亚瑟！"

" [aɪ] [sed] ['ʃɑ:rpli] .
" I said sharply .
" 我 说 尖锐地 .

我厉声说道。

" [wʌt] ['wɛpənz] [hæv; həv] [ðeɪ] ?
" What weapons have they ?
" 什么 武器 有 他们 ?

他们拥有什么武器?

[ænd; ənd] [wʌt] [mi:nz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ?
And what means of travel ?
和 什么 方法 的 旅行 ?

那么，采取什么交通方式呢?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] .
" He turned with a hopeless gesture .
" 他 转向 和 一个 绝望 手势 .

他绝望地转过身去。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['wɛpənz] [wi:; wi][hæv; həv] , " [hi:; hi] [sed] .
" They have the weapons we have , " he said .
" 他们 有 这 武器 我们 有 , " 他 说 .

他说："他们拥有和我们一样的武器。"

" [spiə] [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [spiə] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm]['baʊz, 'boʊz] .
" Spears and knives and short spears shot from bows .
" 长矛 和 刀具 和 短的 长矛 射击 从 弓 .

"长矛、匕首和弓箭射出的短矛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['træv(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv][væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [hæv; həv]['stoʊlən]

And	for	travel	they	have	vast	numbers	of	monocars	they	have	stolen
和	为了	旅行	他们	有	广阔的	数字	的	-	他们	有	被盗

[frʌm; frəm][juː 'es] , [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . "

from	us	,	generation	after	generation	.	"
从	我们	,	一代	后	一代	.	"

至于交通工具，他们拥有数量庞大的单体汽车，这些汽车是他们一代又一代从我们这里偷来的。

" - ? " [aɪ] [æskt] , ['stɑːrtld] .

"	Monocars	?	"	I	asked	,	startled	.
"	-	?	"	我	问	,	惊慌	.

“单体汽车？”我吃惊地问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [huː] [spiːks] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['siːkrət] .

He	Who	Speaks	gave	us	that	secret	.
他	WHO	说话	给予	我们	那	秘密	.

那位说话者将那个秘密告诉了我们。

[ɑː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] ;

Ah	,	He	was	wise	;
啊	,	他	曾是	明智的	;

啊，祂真睿智；

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [er]

to	hear	His	voice	was	to	feel	in	touch	with	all	the	wisdom	of	all	the	air
到	听到	他的	嗓音	曾是	到	感觉	在	触碰	和	全部	这	智慧	的	全部	这	空气

!

!
!

聆听祂的声音，就如同与空气中所有的智慧相连！

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] .

"	He	made	a	gesture	as	though	to	include	the	whole	universe	.
"	他	制成	一个	手势	作为	尽管	到	包括	这	所有的	宇宙	.

他做了一个仿佛要将整个宇宙都包含在内的手势。

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm]

HERE	were	a	score	of	questions	in	my	mind	,	but	there	was	no	time
这里	是	一个	分数	的	问题	在	我的	头脑	,	但	那里	曾是	不	时间

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðen] .

for	them	then	.
为了	他们	然后	.

我脑子里有很多问题，但当时没有时间去想它们。

[aɪ] [snætʃt] [maɪ] - [frʌm; frəm][ɪts][klɪp][ɑːn][maɪ][belt] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

I	snatched	my	menore	from	its	clip	on	my	belt	,	and	adjusted	it	quickly	.
我	抢夺	我的	-	从	它是	夹子	在	我的	腰带	,	和	调整	它	迅速地	.

我从腰带上的夹子上取下我的小提琴，迅速调整了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['kʌmbərsəm] [θɪŋ] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

It	was	a	huge	and	cumbersome	thing	,	the	menore	of	that	day	,
它	曾是	一个	巨大的	和	笨重	事物	,	这	-	的	那	天	,

那是一个庞大而笨重的东西，是当天最大的怪物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] , [bɪ'dʒuːəld] [θɪŋz] [ʌv; əv] [tə'deɪ] .

but	it	worked	as	well	as	the	fragile	,	bejeweled	things	of	today	.
但	它	工作	作为	出色地	作为	这	脆弱的	,	镶满珠宝的	事物	的	今天	.

但它的效果和如今那些易碎的、镶满珠宝的物品一样好。

['meɪbi] ['betər] .

Maybe	better	.
或许	更好的	.

或许更好。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['poʊstɪd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'spɔndɪd] ['ɪnstəntli] .

The	guard	posted	outside	the	ship	responded	instantly	.
这	警卫	发布	外部	这	船	回应	即刻	.

守卫在船外的警卫立即做出了反应。

" [kə'mændər] ['hænsən] ['emə˩neɪtɪŋ] , " [aɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Commander	Hanson	emanating	,	"	I	shot	at	him	.
"	指挥官	汉森	散发	,	"	我	射击	在	他	.

“汉森指挥官的声音传来，”我向他开枪。

" ['prez(ə)nt][maɪ]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə]['mɪstər] . [kɔːri] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	Present	my	compliments	to	Mr	.	Correy	,	and	instruct	him	as	follows	:
"	展示	我的	赞美	到	先生	.	科里	,	和	指示	他	作为	跟随	:

请代我向科里先生致以问候，并指示他如下：

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [gɑːrd] ['ɪnstəntli] ,

He	is	to	withdraw	the	outside	guard	instantly	,
他	是	到	提取	这	外部	警卫	即刻	,

他必须立即撤回外围守卫。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [doʊmd] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv]

and	proceed	with	the	Ertak	to	the	large	domed	building	in	the	center	of
和	继续	和	这	-	到	这	大的	圆顶	建筑	在	这	中心	的

[ðə; ði]['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

然后乘坐 Ertak 前往市中心的大型圆顶建筑。

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] - [tuː; tə][rest][æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['æltɪtuːd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

He	will	bring	the	Ertak	to	rest	at	the	lowest	possible	altitude	above	the
他	将要	带来	这	-	到	休息	在	这	最低	可能的	高度	多于	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

他将把“埃尔塔克”号降落在建筑物上方尽可能低的高度。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

and	receive	further	orders	at	that	time	.
和	收到	更远	订单	在	那	时间	.

届时将收到更多订单。

[rɪ'piːt] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Repeat	these	instructions	.
重复	这些	指示	.

重复以上步骤。

" [ðə; ði] [gɑːrd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɔːrdərz]['ɔːlmoʊst][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,

"	The	guard	returned	the	orders	almost	word	for	word	,
"	这	警卫	返回	这	订单	几乎	单词	为了	单词	,

卫兵几乎一字不差地复述了命令。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːrɪʃ] .

and	I	removed	the	menore	with	a	little	flourish	.
和	我	已移除	这	-	和	一个	小的	繁荣	.

我潇洒地移开了那个小矮人。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] !

Oh	,	I	was	young	enough	in	those	days	!
哦	,	我	曾是	年轻的	足够的	在	那些	天	!

哦，那时候我还很年轻!

" [dəunt] ['wɜːri] ['eni] [mɔːr] , ['ɑːtuə] , " [aɪ] [sed] ['krɪspli] .

"	Don't	worry	any	more	,	Artur	,	"	I	said	crisply	.
"	不	担心	任何	更多的	,	阿图尔	,	"	我	说	清脆地	.

"别再担心了，亚瑟，"我干脆利落地说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [wiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [trɪks] [juː; jʊ] ['hævnt]

"	I	don't	know	who	He	was	,	but	we'll	show	you	some	tricks	you	haven't
"	我	不	知道	WHO	他	曾是	,	但	出色地	展示	你	一些	技巧	你	还没有

[siːn] [jet] !

seen	yet	!
已见	然而	!

"我不知道他是谁，但我们会向你展示一些你从未见过的绝技！"

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [aɪ][led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] , ['hɛndrɪks] , ['ɑːtuə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] -

"	I	led	the	way	down	the	ramp	,	Hendricks	,	Artur	,	and	the	three	Zenians
"	我	引领	这	方式	向下	这	坡道	,	亨德里克斯	,	阿图尔	,	和	这	三	-

['fɑːloʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

"我走在最前面，亨德里克斯、阿图尔和三个泽尼亚人跟在我后面。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

As	we	came	out	into	the	daylight	,
作为	我们	来了	出去	进入	这	日光	,

当我们走到阳光下时，

[ə; eɪ]['saɪlənt] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['ævənuː] [ðæt] [ræn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] ,

a	silent	shadow	fell	across	the	great	avenue	that	ran	before	the	entrance	,
一个	沉默的	阴影	跌倒	穿过	这	伟大的	大街	那	跑	前	这	入口	,

一道无声的阴影落在入口前的宽阔大道上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['berli] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	there	,	barely	clearing	the	shining	roof	of	the	auditorium	,	was	the
和	那里	,	仅仅	清理	这	灼灼	屋顶	的	这	礼堂	,	曾是	这

[sliːk] ,

sleek	,
光滑	,

只见它几乎没越过礼堂闪亮的屋顶，那线条流畅的.....

[fæt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

fat	bulk	of	the	Ertak	.
胖的	大部分	的	这	-	.

埃尔塔克的脂肪体积。

[kɔːri] [hæd; həd]['weɪstɪd][noʊ][taɪm][ɪn] [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] .

Correy	had	wasted	no	time	in	obeying	orders	.
科里	有	浪费	不	时间	在	服从	订单	.

科里毫不犹豫地执行了命令。

[kɔːri] [kʊd; kəd] [smel] [ə; eɪ] [faɪt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [aɪ] ['evər] [nuː] .

Correey	could	smell	a	fight	further	than	any	man	I	ever	knew	.
科里	可以	闻	一个	斗争	更远	比	任何	男人	我	曾经	知道	.

科里嗅觉敏锐，能比我认识的任何人都更早察觉到争斗的苗头。

[ef]

F
F

F

[rɑːm] [hɜːr; hər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['lændɪŋ] [træp] , [ðə; ði] - [let] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] ['elɪveɪtər] ,

ROM	her	emergency	landing	trap	,	the	Ertak	let	down	the	cable	elevator	,
只读存储器	她	紧急情况	降落	陷阱	,	这	-	让	向下	这	电缆	电梯	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

and	the	six	of	us	,
和	这	六	的	我们	,

从她的紧急着陆陷阱中出来后，埃尔塔克号放下了缆索升降机，我们六个人，

['hɛndrɪks] , ['ɑːtuə] , [ðə; ði] [θriː] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] , [ænd; ənd] [maɪ'self] , [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ʌp]

Hendricks	,	Artur	,	the	three	Zenians	of	the	crew	,	and	myself	,	were	shot	up
亨德里克斯	,	阿图尔	,	这	三	-	的	这	全体人员	,	和	我	,	是	射击	向上

['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌl] .

into	the	hull	.
进入	这	船体	.

亨德里克斯、阿图尔、三名泽尼亚船员和我都被射入了船体。

[kɔːri] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [træp] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] .

Correey	was	right	there	by	the	trap	to	greet	me	.
科里	曾是	正确的	那里	经过	这	陷阱	到	迎接	我	.

科里就在陷阱旁迎接我。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['sterɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] ['ɑːtuə] .

"	What	are	the	orders	,	sir	?	"	he	asked	,	staring	curiously	at	Artur	.
"	什么	是	这	订单	,	先生	?	"	他	问	,	凝视	奇怪的是	在	阿图尔	.

“有什么命令，先生？”他问道，好奇地盯着亚瑟。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] ? "

"	Is	there	trouble	brewing	?	"
"	是	那里	麻烦	酿造	?	"

“是不是要出什么事了？”

" [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] , [bʌt; bət] [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [ɪn] [ðə; ði]

"	I	gather	that	there	is	,	but	we'll	talk	about	that	in	a	moment	—	in	the
"	我	收集	那	那里	是	,	但	出色地	讲话	关于	那	在	一个	片刻	—	在	这

['nævəˌgeɪtɪŋ] [ruːm] .

navigating	room	.
导航	房间	.

“我估计是有的，但我们稍后再讨论这个问题——在导航室里。”

" [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] ['ɑːtuə] [ænd; ənd] [kɔːri] [æz; əz] [wiː; wi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] ,

"	I	introduced	Artur	and	Correey	as	we	hurried	forward	,
"	我	介绍	阿图尔	和	科里	作为	我们	慌忙	向前	,

“我们匆匆向前走去时，我向大家介绍了阿图尔和科里。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ruːm] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn] [ðə; ði]

and	as	soon	as	the	door	of	the	navigating	room	had	closed	on	the
和	作为	很快	作为	这	门	的	这	导航	房间	有	关闭	在	这

[θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

three	of	us	,
三	的	我们	,

导航室的门在我们三人身后关上后，

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['ɑːtuə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwestʃən] .
I **turned** **to** **Artur** **with** **a** **question** **.**
我 转向 到 阿图尔 和 一个 问题 .

我转向亚瑟，问了他一个问题。

" [naʊ] , [wer] [wɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['enəmi] , [ðiːz] - ?
" **Now** **,** **where** **will** **we** **find** **the** **enemy** **,** **these** **Neens** **?**
" 现在 , 在哪里 将要 我们 寻找 这 敌人 , 这些 - ?

“那么，我们该去哪里寻找这些敌人，这些尼恩人呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'diːə] ? "
Have **you** **any** **idea** **?** **"**
有 你 任何 主意 ? "

你有什么想法吗?

" ['ʃʊrli] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['ɑːtuə] .
" **Surely** **,** **"** **nodded** **Artur** **.**
" 一定 , " 点头 阿图尔 .

“当然，”亚瑟点点头。

" [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
" **They** **come** **from** **their** **own** **country** **,** **to** **the** **south** **.**
" 他们 来 从 他们的 自己的 国家 , 到 这 南 .

“他们来自南方自己的国家。”

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɪz][ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp][ʌv; əv][lænd] [ðæt] [kə'nekts] - [wɪð; wɪθ] [niːn] ,
The **frontier** **is** **the** **narrow** **strip** **of** **land** **that** **connects** **Libar** **with** **Neen** **,**
这 边境 是 这 狭窄的 条 的 土地 那 连接 - 和 尼恩 ,

边境是连接利巴尔和尼恩的狭长地带。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][ə'lɑːrm][hæz; həz] [bɪn] ['saʊndɪd] , [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði]
and **since** **the** **alarm** **has** **been** **sounded** **,** **the** **enemy** **is** **already** **at** **the**
和 自从 这 警报 有 到过 听起来 , 这 敌人 是 已经 在 这
[frʌn'tɪr] ,
frontier **,**
边境 ,

警报响起后，敌人已经兵临前线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

盒子里的神(The God in the Box)
第2/2页

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rsɪz][ʌv; əv][maɪ]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [met] . "

and	the	forces	of	my	people	and	the	enemy	are	already	met	.	"
和	这	力量	的	我的	人们	和	这	敌人	是	已经	遇见	.	"

我的人民与敌人的军队已经交锋了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][set] - [ʌp] , " [pʊt][ɪn] [kɔ:ri] ,

"	I	don't	know	anything	about	the	set	-	up	,	"	put	in	Correy	,
"	我	不	知道	任何事物	关于	这	放	-	向上	,	"	放	在	科里	,

科里插话说："我对这套设备一无所知。"

" [bʌt; bət] [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [pʊr] ['mænɪdʒmənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	but	that	sounds	like	poor	management	to	me	.
"	但	那	声音	喜欢	贫穷的	管理	到	我	.

但我觉得这听起来像是管理不善。

['hævnt] [ju:; jʊ]['eni] [æd'væns] [gɑ:rdz] , [ɔ:r][spaɪz] , [ɔ:r]['aʊtˌpəʊsts] ?

Haven't	you	any	advance	guards	,	or	spies	,	or	outposts	?
还没有	你	任何	进步	守卫	, 或者		间谍	, 或者		前哨站	?

你们难道没有先遣队、间谍或哨所吗?

" ['ɑ:tuə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	Artur	shook	his	head	sadly	.
"	阿图尔	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

阿图尔悲伤地摇了摇头。

" [maɪ]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][nɑ:t]['wɔ:rlaɪk] .

"	My	people	are	not	warlike	.
"	我的	人们	是	不是	好战	.

我的人民不好战。

[wi:; wi] [hu:] [spred] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋz] [hæv; həv][traɪd][tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] ['mæsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd]

We	who	spread	His	teachings	have	tried	to	warn	the	masses	,	but	they	would
我们	WHO	传播	他的	教义	有	尝试	到	警告	这	群众	,	但	他们	会

[nɑ:t]['lɪs(ə)n] .

not	listen	.
不是	听	.

我们这些传播祂教义的人曾试图警告大众，但他们却不听。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] .

The	land	of	the	Neens	-	was	far	away	.
这	土地	的	这	-		曾是	远的	离开	.

尼恩人的土地很遥远。

[ðə; ði] - [hæd; həd]['nevər] ['rɪzn] [ə'genst] [ðə; ði] - .

The	Neens	-	had	never	risen	against	the	Libars	.
这	-		有	绝不	升起	反对	这	-	.

尼恩人从未反抗过利巴尔人。

[ðeɪ] ['nevər] [wʊd] .

They	never	would	.
他们	绝不	会	.

他们永远不会。

[soʊ][maɪ]['pi:p(ə)l] ['ri:zənd] . "

So	my	people	reasoned	.	"
所以	我的	人们	有理智的	.	"

我的人民就是这样推断的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ɪn]['prɑːgres] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	And	you	think	there	is	fighting	in	progress	now	?	"	I	asked	.
"	和	你	思考	那里	是	斗争	在	进步	现在	?	"	我	问	.

我问："你认为现在正在进行战斗吗？"

" [haʊ] [dɪd][ðə; ðɪ][wɜːrd] [kʌm] ? "

"	How	did	the	word	come	?	"
"	如何	做过	这	单词	来	?	"

"消息是怎么传来的？"

" [baɪ] [foʊn] [ɔːr]['reɪdioʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [sed] ['ɑːtuə] .

"	By	phone	or	radio	,	I	presume	,	"	said	Artur	.
"	经过	电话	或者	收音机	,	我	怙	,	"	说	阿图尔	.

"我猜是通过电话或无线电吧，"阿图尔说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] [baɪ][bəuθ] ['meθədz] ,

"	We	are	in	communication	with	the	frontier	by	both	methods	,
"	我们	是	在	沟通	和	这	边境	经过	两个都	方法	,

"我们通过这两种方式与前线保持联系，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪts] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

and	the	signal	of	the	lights	has	been	arranged	for	generations	.
和	这	信号	的	这	灯	有	到过	安排	为了	几代人	.

灯光信号的安排已经沿用了好几代。

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ɔːl] [laɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [flæʃ] [ɑːn] [θriː] [taɪmz] ; [æt; ət] [naɪt] ,

In	the	day	,	all	lights	were	to	flash	on	three	times	;	at	night	,
在	这	天	,	全部	灯	是	到	闪光	在	三	时代	;	在	夜晚	,

白天，所有灯光闪烁三次；晚上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['daːkənd] [θriː] [taɪmz] .

they	were	to	be	darkened	three	times	.
他们	是	到	是	变暗	三	时代	.

它们要涂黑三次。

" [es]

"	S
"	S

"S

[oʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɛləˌfoʊnz] [ænd; ənd]['reɪdiːˌoʊz] !

O	they	had	telephones	and	radios	!
哦	他们	有	电话	和	收音机	!

哦，他们当时就有电话和收音机了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ] ['kwestʃənz] [kʊd; kəd] [weɪt] .

It	was	most	amazing	,	but	my	questions	could	wait	.
它	曾是	最多	惊人的	,	但	我的	问题	可以	等待	.

这真是太神奇了，不过我的问题可以稍后再问。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

They	would	have	to	wait	.
他们	会	有	到	等待	.

他们得等。

[kɔːri] [wʌz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər]['ɔːrdərz][tuː; tə][stɑːrt]['ækʃ(ə)n] .

Correy	was	shuffling	his	feet	with	anxiety	for	orders	to	start	action	.
科里	曾是	洗牌	他的	脚	和	焦虑	为了	订单	到	开始	行动	.

科里焦急地挪动着脚步，等待着开始行动的命令。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . [kɔːri] , " [aɪ] [sed] .

"	All	right	,	Mr	.	Correy	,	"	I	said	.
"	全部	正确的	,	先生	.	科里	,	"	我	说	.

"好的，科里先生，"我说。

" [kloʊz] [ðə; ði] [pɔːrts] [ænd; ənd] [ə'send] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt]
" Close the ports and ascend to a height that will enable you to navigate
" 关闭 这 端口 和 上升 到 一个 高度 那 将要 使能够 你 到 导航
['vɪʒuəli] .
visually .
视觉上 .

关闭舷窗，并上升到能够让你目视导航的高度。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] [əb'dʒektɪv] ? "
You are sufficiently familiar with the country to understand our objective ? "
你 是 足够 熟悉的 和 这 国家 到 理解 我们的 客观的 ? "

您对这个国家足够了解，能够理解我们的目标吗?

" [jes] , [sɜːr] !
" Yes , sir !
" 是的 , 先生 !

"是的，先生！"

['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
Studied it coming down .
研究 它 未来 向下 .

研究它下降的过程。

[its] [ðæt] [nek] [ʌv; əv] [lænd] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːntənənts] .
It's that neck of land that separates the two continents .
它是 那 脖子 的 土地 那 分离 这 二 各大洲 .

就是那条分隔两大洲的狭长地带。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['pʌntʃɪŋ] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ]
" He picked up the microphone , and started punching buttons and snapping
" 他 挑选 向上 这 麦克风 , 和 开始 冲孔 按钮 和 啪啪
['ɔːrdərz] .
orders .
订单 .

他拿起麦克风，开始按键，下达指令。

[ɪn] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] , [æt; ət] ['mæksɪməm] [ˌætməs'fɪrɪk] [spiːd] ,
In twenty seconds we were rushing , at maximum atmospheric speed ,
在 二十 秒 我们 是 匆忙 , 在 最大限度 大气 速度 ,
[tɔːrd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [wʌt] ,
toward the scene of what ,
朝向 这 场景 的 什么 ,

二十秒后，我们以大气最大速度冲向了事发地点，那是什么?

['ɑːtuə] [hæd; həd] [toʊld] [juː 'es] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] .
Artur had told us , was already a battle .
阿图尔 有 讲述 我们 , 曾是 已经 一个 战斗 .

阿图尔告诉我们，那已经是一场战斗了。

['ɑːtuə] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'rekt] .
Artur proved to be correct .
阿图尔 已证实 到 是 正确的 .

事实证明，阿图尔的判断是正确的。

[æz; əz] [wiː; wi] ['setld] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['næroʊ] [nek] [ʌv; əv] [lænd] ,
As we settled down over the narrow neck of land ,
作为 我们 定居 向下 超过 这 狭窄的 脖子 的 土地 ,

当我们在这片狭窄的陆地上安顿下来时，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rsɪz] [lɔkt] [ɪn] ['frenzid] ['kɑ:mbæt] ; [ðə; ði] - ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

we	could	see	the	two	forces	locked	in	frenzied	combat	;	the	Libars	fighting	with
我们	可以	看	这	二	力量	已锁定	在	丧心病狂	战斗	;	这	-	斗争	和

[faɪn] ['mɪləteri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

fine	military	precision	,
美好的	军队	精确	,

我们可以看到两支部队陷入了激烈的战斗；利巴尔人作战精准，展现了高超的军事技巧。

[ɪn]['regjələr] ['kʌmpəniz] , [bʌt; bət] [aʊt'nʌmbəd] [æt; ət] [li:st] [faɪv][tu:; tə][wʌn][baɪ][ðə; ði][mɑ:b] - [laɪk]

in	regular	companies	,	but	outnumbered	at	least	five	to	one	by	the	mob	-	like
在	常规的	公司	,	但	寡不敌众	在	至少	五	到	一	经过	这	暴民	-	喜欢

['mæsɪz] [ʌv; əv] [braʊn] - .

masses	of	brown	Neens	.
群众	的	棕色的	-	.

在正规公司里，他们人数至少是棕色尼恩族暴徒的五倍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [slɪm] ,

From	the	north	and	from	the	south	slim	,
从	这	北	和	从	这	南	苗条的	,

从北面和南面看，都很纤细。

[lɔ:ŋ] ['vi:ək(ə)lz] [ðæt] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] ['swɪftnəs] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [rɪ'zɜ:rv] ['fɔ:rsɪz]

long	vehicles	that	moved	with	uncanny	swiftness	were	rushing	up	reserve	forces
长的	车辆	那	已搬	和	不可思议	速度	是	匆忙	向上	预订	力量

[fɔ:r; fər][bəuθ][saɪdz] .

for	both	sides	.
为了	两个都	侧面	.

速度快得惊人的长车正迅速将双方的预备队运送过来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][fɑ:r] [mɔ:r] - ['sɜ:rvɪŋ] [ðə; ði] - , [bʌt; bət] [i:tʃ] [kɑ:r] [brɔ:t] [bʌt; bət]

There	were	far	more	monocars	serving	the	Libars	,	but	each	car	brought	but
那里	是	远的	更多的	-	服务	这	-	,	但	每个	车	带来	但

[ə; eɪ] ['pɪtɪfəli] [fju:] [men] .

a	pitifully	few	men	.
一个	可怜地	很少	男人	.

服务于利巴尔人的单轨列车数量多得多，但每辆车上却只有寥寥几个人。

[ænd; ənd] ['evri] [kɑ:r] [ʃɑ:t] [bæk] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndɪd] .

And	every	car	shot	back	loaded	with	wounded	.
和	每一个	车	射击	后退	已加载	和	受伤	.

每辆车都开火还击，车上满载伤员。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [jʊr; jər]['pi:p(ə)l][wə:nt, weənt] ['faɪtərz] , ['ɑ:tuə] ?

"	I	thought	you	said	your	people	weren't	fighters	,	Artur	?
"	我	想法	你	说	你的	人们	不是	战士	,	阿图尔	?

“我以为你说过你们族人不是战士，亚瑟？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] [naʊ] , [laɪk] [treɪnd] ['soʊldʒərz] . "

"	They're	fighting	now	,	like	trained	soldiers	.	"
"	它们是	斗争	现在	,	喜欢	受过训练	士兵	.	"

“他们现在像训练有素的士兵一样战斗。”

" ['ʃʊrli] .

"	Surely	.
"	一定	.

“一定。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [treɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] , [laɪk][ðə; ði] ['enəmi] .

They	are	well	trained	,	but	they	have	no	fighting	spirit	,	like	the	enemy	.
他们	是	出色地	受过训练	,	但	他们	有	不	斗争	精神	,	喜欢	这	敌人	.

他们训练有素，但却缺乏像敌人那样的战斗精神。

[ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [ə; eɪ]

Their	training	,	it	is	no	more	than	a	form	of	amusement	,	a
他们的	训练	,	它	是	不	更多的	比	一个	形式	的	娱乐	,	一个

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌstəm] .

recreation	,	the	following	of	custom	.
娱乐	,	这	下列的	的	风俗	.

他们的训练，只不过是一种娱乐、消遣和遵循习俗而已。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l] [drɪl] , ['noʊɪŋ] [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [treɪn] .

He	taught	it	,	and	my	people	drill	,	knowing	not	for	what	they	train	.
他	教授	它	,	和	我的	人们	钻头	,	会心	不是	为了	什么	他们	火车	.

他教了这些，我的人民却不知道自己训练的目的是什么。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ræŋks]['krʌmp(ə)l][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɔːrmləs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Their	beautiful	ranks	crumple	and	go	down	before	the	formless	rush	of	the
他们的	美丽的	排名	皱巴巴	和	去	向下	前	这	无形	匆忙	的	这

- ! "

Neens	!	"
-	!	"

他们美丽的队伍在尼恩人无序的冲锋面前溃不成军!

" [ðə; ði][dɪs'ɪntəˌgreɪtər] [biːmz] , [sɜːr] ? " [æskt] [kɔːri] [ɪn'sɪdiəsli] .

"	The	disintegrator	beams	,	sir	?	"	asked	Correy	insidiously	.
"	这	粉碎机	光束	,	先生	?	"	问	科里	阴险地	.

"先生，是分解光束吗？"科里阴险地问道。

" [noʊ] . [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['niːdləs] ['slɔːtər] .

"	No	.	That	would	be	needless	slaughter	.
"	不	.	那	会	是	不必要	屠宰	.

不，那将是毫无必要的屠杀。

[ðoʊz] [braʊn] ['hɔːdz] [ɑːr; ər] ['wɪtləs] ['sævidʒiz] .

Those	brown	hordes	are	witless	savages	.
那些	棕色的	成群结队	是	愚蠢	野蛮人	.

那些棕色皮肤的暴徒都是愚蠢的野蛮人。

[æn; ən][ə'tɑːmɪk] [bɑːm] , ['mɪstər] . [kɔːri] .

An	atomic	bomb	,	Mr	.	Correy	.
一个	原子	炸弹	,	先生	.	科里	.

科里先生，那是一颗原子弹。

[pər'hæps] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

Perhaps	two	of	them	,	one	on	either	flank	of	the	enemy	.
也许	二	的	他们	,	一	在	任何一个	侧翼	的	这	敌人	.

或许有两个，分别位于敌人的两侧。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] ?

Will	you	give	the	order	?
将要	你	给	这	命令	?

你会下达命令吗?

" [siː]
" C
" C

"C

- [ræpt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːrdər] ,
ORREY rapped out the order ,
- 说唱 出去 这 命令 ,

ORREY 用说唱的方式宣布了订单，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɑːm] — ['dɑːrtɪd] [soʊ]
and the ship darted to the desired position for the first bomb — darted so
和 这 船 飞镖 到 这 想要的 位置 为了 这 第一的 炸弹 — 飞镖 所以
['vaɪələntli] [ðæt] ['ɑːtuə] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
violently that Artur was almost thrown off his feet .
暴力 那 阿图尔 曾是 几乎 抛掷 离开 他的 脚 .

飞船猛地冲向预定位置投下第一枚炸弹——冲得如此猛烈，以至于亚瑟几乎被甩了起来。

" [wɑːtʃ] !
" Watch !
" 手表 !

"手表！

" [aɪ] [sed] , ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːtuə] [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [pɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" I said , motioning to Artur to share a port with me .
" 我 说 , 示意 到 阿图尔 到 分享 一个 港口 和 我 .

"我一边说着，一边示意亚瑟和我共用一个港口。"

[ðə; ði] [bɑːm] [fled] ['daʊnwərd] , [ə; eɪ] [swɪft] [blæk] [spek] .
The bomb fled downward , a swift black speck .
这 炸弹 逃亡 向下 , 一个 迅速 黑色的 斑点 .

炸弹向下坠落，变成一个快速移动的黑点。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [pər'hæps] [ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ([tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ɜːrθ] ['meʒərz] [ænd; ənd]
It struck perhaps a half mile to the west (to adopt Earth measures and
它 击 也许 一个 一半 英里 到 这 西方 (到 采纳 地球 措施 和
[də'rekʃ(ə)nz]) [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [flæŋk] .
directions) of the enemy's flank .
方向) 的 这 敌人的 侧翼 .

它击中了敌军侧翼西侧（按地球的计量单位和方向）大约半英里处。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪmpækt] ,
As it struck , a circle of white shot out from the point of impact ,
作为 它 击 , 一个 圆圈 的 白色的 射击 出去 从 这 观点 的 影响 ,

撞击瞬间，一圈白光从撞击点射出。

[ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ðæt] ['berli] [tʌtʃt] [ðæt] ['siːðɪŋ] [west] [flæŋk] .
a circle that barely touched that seething west flank .
一个 圆圈 那 仅仅 感动 那 沸腾 西方 侧翼 .

一个几乎与沸腾的西侧山坡擦肩而过的圆圈。

[ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [peɪld] [tuː; tə] [greɪ] , [ænd; ənd] ['setld] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
The circle paled to gray , and settled to earth .
这 圆圈 苍白 到 灰色的 , 和 定居 到 地球 .

圆圈逐渐褪色成灰色，最终沉入地面。

[wer] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [griːn] , [ræŋk] [groʊθ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Where there had been green , rank growth , there was now no more than
在哪里 那里 有 到过 绿色的 , 秩 生长 , 那里 曾是 现在 不 更多的 比
[ə; eɪ] ['dɜːrti] [red] ['kreɪtər] ,
a dirty red crater ,
一个 肮脏的 红色的 火山口 ,

原本绿意盎然、植被茂盛的地方，现在只剩下一个污浊的红色弹坑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [west] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] ['waɪldli] .

and	the	whole	west	flank	of	the	enemy	was	fleeing	wildly	.
和	这	所有的	西方	侧翼	的	这	敌人	曾是	逃离	疯狂地	.

敌军西翼全军溃不成军。

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [hoʊl] [west] [flæŋk] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] .

I	said	the	whole	west	flank	;	that	was	not	true	.
我	说	这	所有的	西方	侧翼	;	那	曾是	不是	真的	.

我说的是整个西侧翼；那不是事实。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [fliː] : [ðæt] [wʊd] ['nevər] [muːv] [ə'gen] .

There	were	some	that	did	not	flee	:	that	would	never	move	again	.
那里	是	一些	那	做过	不是	逃跑	:	那	会	绝不	移动	再次	.

有些人没有逃离，而是永远地离开了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]

But	there	was	not	one	hundredth	part	of	the	number	that	would	not
但	那里	曾是	不是	一	百分之一	部分	的	这	数字	那	会	不是

[hæv; həv] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [dʌst] [wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɪntə,greɪtər] [reɪ] [θruː] [ðæt]

have	dissolved	into	dust	with	one	sweep	of	the	disintegrator	ray	through	that
有	溶解	进入	灰尘	和	一	扫	的	这	粉碎机	射线	通过	那

[pæk] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [hjuː'mænəti] .

pack	of	striving	humanity	.
盒	的	努力	人类	.

但是，如果用分解射线一扫那群奋力拼搏的人类，他们中没有百分之一的人不会化为尘埃。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [flæŋk] , ['mɪstər] . [kɔːri] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .

"	The	other	flank	,	Mr	.	Correy	,	"	I	said	quietly	.
"	这	其他	侧翼	,	先生	.	科里	,	"	我	说	悄悄	.

“另一侧，科里先生，”我平静地说。

" [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .

"	And	just	a	shade	further	away	from	the	enemy	.
"	和	只是	一个	阴影	更远	离开	从	这	敌人	.

“而且离敌人更远一点。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt]['les(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] !

A	little	object	lesson	,	as	it	were	!
一个	小的	目的	课	,	作为	它	是	!

这就像是一个简单的实物示范！

" [tiː]

"	T
"	T

“T

[hiː; hi]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənteri] ['stændstɪl] .

HE	battle	was	at	a	momentary	standstill	.
他	战斗	曾是	在	一个	瞬间	停顿	.

高能武器战斗暂时陷入僵局。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [siːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [tuː; tə][fər'get][ðə; ði] ['ɪʃuː] ;

The	Neens	and	the	Libars	seemed	,	for	the	moment	,	to	forget	the	issue	;
这	-	和	这	-	似乎	,	为了	这	片刻	,	到	忘记	这	问题	;

尼恩一家和利巴尔一家似乎暂时忘记了这个问题；

['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] .

every	face	was	turned	upward	.
每一个	脸	曾是	转向	向上	.

所有人的脸都朝上。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌnə:z] [hu:] [fled][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zæstər] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]

Even	the	faces	of	the	runners	who	fled	from	a	disaster	they	did	not
甚至	这	面孔	的	这	跑步者	WHO	逃亡	从	一个	灾难	他们	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

甚至连那些逃离他们不了解的灾难的奔跑者的脸上都写满了茫然。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [mɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] , [sɜ:r] , " ['tʃʌkld] [kɔ:ri] .

"	I	think	one	more	will	be	enough	,	sir	,	"	chuckled	Correy	.
"	我	思考	一	更多的	将要	是	足够的	,	先生	,	"	轻笑	科里	.

“我想再来一个就够了，先生，”科里笑着说。

" [ðə; ði] ['begərz] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [naʊ] .

"	The	beggars	are	ready	to	run	for	it	right	now	.
"	这	乞丐	是	准备好	到	跑步	为了	它	正确的	现在	.

“乞丐们现在就准备逃跑了。”

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kə'mænd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ɪt'self] [rɪ'li:st] [ðə; ði]

"	He	gave	a	command	,	and	as	though	the	microphone	itself	released	the
"	他	给予	一个	命令	,	和	作为	尽管	这	麦克风	本身	发布	这

[bɑ:m] ,

bomb	,
炸弹	,

“他发出指令，就好像麦克风本身释放了炸弹一样，

[ˌaɪ 'ti:] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] ['swɪftli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

it	dropped	from	the	bottom	of	the	Ertak	and	diminished	swiftly	as	it
它	掉落	从	这	底部	的	这	-	和	减少	迅速地	作为	它

['hɜ:tld] ['ɜ:rθwərd] .

hurtled	earthward	.
猛烈撞击	向地球	.

它从埃尔塔克山底坠落，在向地面急速下落的过程中迅速缩小。

[ə'gen] [ðə; ði] [swɪft] [spred] [ʌv; əv] [waɪt] [ðæt] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [greɪ] ; [ə'gen] [ðə; ði][væst] [red] ['kreɪtər] .

Again	the	swift	spread	of	white	that	turned	to	gray	;	again	the	vast	red	crater	.
再次	这	迅速	传播	的	白色的	那	转向	到	灰色的	;	再次	这	广阔的	红色的	火山口	.

白色再次迅速蔓延，然后变成灰色；巨大的红色火山口再次出现。

[ə'gen] , [tu:] , [ə; eɪ][flæŋk] ['krʌmpld] .

Again	,	too	,	a	flank	crumpled	.
再次	,	也	,	一个	侧翼	皱巴巴的	.

又一次，侧翼塌陷了。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [men] ,

As	though	I	could	see	the	faces	of	the	brown	men	,
作为	尽管	我	可以	看	这	面孔	的	这	棕色的	男人	,

仿佛我能看到那些棕色皮肤男人的脸，

[aɪ] [sɔ:] ['terər] [straɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

I	saw	terror	strike	to	the	heart	of	the	Neens	.
我	锯	恐怖	罢工	到	这	心	的	这	-	.

我亲眼目睹了恐怖袭击尼恩人的心脏。

[ðə; ði][flæŋks][wɜ:r; wər] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ,

The	flanks	were	melting	away	,
这	侧翼	是	融化	离开	,

侧翼正在逐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv] [fɪr] [spred] [æz; əz] [fleɪm] [spredz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ɔɪl] .

and	the	panic	of	fear	spread	as	flame	spreads	on	a	surface	of	oil	.
和	这	恐慌	的	害怕	传播	作为	火焰	传播	在	一个	表面	的	油	.

恐惧的恐慌如同火焰在油面上蔓延一般迅速扩散。

[kɔːri] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
Correy has a good eye for such things ,
科里 有 一个 好的 眼睛 为了 这样的 事物 ,

科里在这方面很有眼光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [mæst] [ðer; ðər] .
and he said there were fifty thousand of the enemy massed there .
和 他 说 那里 是 五十 千 的 这 敌人 大量 那里 .

他说那里集结了五万敌军。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tɪk] [ten] [taɪmz] ,
If there were , in the space that it takes the heart to tick ten times ,
如果 那里 是 , 在 这 空间 那 它 需要 这 心 到 打钩 十 时代 ,

如果真有那么一瞬间，就在心脏跳动十次的这段时间里，

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] - [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][fled][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti]
fifty thousand Neens turned their back to the enemy and fled to the safety
五十 千 - 转向 他们的 后退 到 这 敌人 和 逃亡 到 这 安全
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒʌŋglz] .
of their own jungles .
的 他们的 自己的 丛林 .

五万名尼恩人背弃敌人，逃回了自己安全的丛林。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] - [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [pər'suː] .
HE Libars made no effort to pursue .
他 - 制成 不 努力 到 追求 .

HE Libars 没有采取任何行动。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn][ðer; ðər] ['mɪləteri] [fɔr'meɪʃənz] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] .
They stood there , in their military formations , watching with wonderment .
他们 站立 那里 , 在 他们的 军队 阵型 , 观看 和 惊奇 .

他们列队站在那里，满怀惊奇地看着。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][krɪsp] ['mɪləteri] [dɪ'spætʃ] , [ðeɪ] [mə'nuːvəd] ['ɪntuː] [greɪt] [lɔːŋ] [ræŋks] , [ə'weɪtɪŋ]
Then , with crisp military dispatch , they maneuvered into great long ranks , awaiting
然后 , 和 脆 军队 派遣 , 他们 操纵 进入 伟大的 长的 排名 , 等待中
[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .
the arrival of transportation .
这 到达 的 运输 .

然后，他们以利索的军事行动迅速列队成长长的队伍，等待运输工具的到来。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [dʒɑːn]['hænsən] , " [sed] ['ɑːtuə] ['sloʊli] ,
" And so it is finished , John Hanson , " said Artur slowly ,
" 和 所以 它 是 完成的 , 约翰 汉森 , " 说 阿图尔 缓慢地 ,

"事情就这样结束了，约翰·汉森，"阿图尔缓缓说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːld] ['hoʊli] .
his eyes shining with a light that might almost be called holy .
他的 眼睛 灼灼 和 一个 光 那 可能 几乎 是 称为 圣 .

他的眼睛闪烁着近乎神圣的光芒。

" [maɪ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [seɪvd] !
" My people are saved !
" 我的 人们 是 已保存 !

"我的人民得救了！"

[hiː; hi] [spoʊk] [wel] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,
He **spoke** **well** **,** **as** **always** **,**
他 辐 出色地 , 作为 总是 ,

他一如既往地讲话很精彩。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [kʌm] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪf]
when **He** **said** **that** **those** **who** **would** **come** **after** **Him** **would** **be** **our** **friends** **if**
什么时候 他 说 那 那些 WHO 会 来 后 他 会 是 我们的 朋友们 如果
[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [frendz] . "
we **were** **their** **friends** **.** **"**
我们 是 他们的 朋友们 . "

祂曾说过，如果我们与他们成为朋友，那么祂的后裔也会成为我们的朋友。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [frendz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,
" **We** **are** **your** **friends** **,** **"** **I** **replied** **,** **"** **but** **tell** **me** **,**
" 我们 是 你的 朋友们 , " 我 回复 , " 但 告诉 我 ,

"我们是你的朋友，"我回答说，"但是告诉我，

[huː] [ɪz] [ðɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [neɪm] ?
who **is** **this** **one** **of** **whom** **you** **speak** **always** **,** **but** **do** **not** **name** **?**
WHO 是 这 一 的 谁 你 说话 总是 , 但 做 不是 姓名 ?

你总是提起这个人，却不肯说出他的名字，他是谁?

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] , [aɪ] [ges] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
From **what** **I** **have** **seen** **,** **I** **guess** **a** **great** **deal** **,**
从 什么 我 有 已见 , 我 猜测 一个 伟大的 交易 ,

就我所见，我想应该有很多吧。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] .
but **there** **has** **been** **no** **time** **to** **learn** **all** **the** **story** **.**
但 那里 有 到过 不 时间 到 学习 全部 这 故事 .

但是一直没有时间去了解事情的全貌。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [naʊ] ? "
Will **you** **tell** **me** **,** **now** **?** **"**
将要 你 告诉 我 , 现在 ? "

现在你愿意告诉我了吗?

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [wɪʃ] , " [sed] ['ɑːtuə] ,
" **I** **will** **,** **if** **that** **is** **your** **wish** **,** **"** **said** **Artur** **,**
" 我 将要 , 如果 那 是 你的 希望 , " 说 阿图尔 ,

"如果你希望如此，我会的。"亚瑟说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
" **but** **I** **should** **prefer** **to** **tell** **you** **in** **the** **Place** **.**
" 但 我 应该 更喜欢 到 告诉 你 在 这 地方 .

但我更愿意当面告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['toʊmə] - , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hiː; hi] [huː]
It **is** **a** **long** **story** **,** **the** **story** **of** **toma** **annerson** **,** **the** **story** **of** **He** **Who**
它 是 一个 长的 故事 , 这 故事 的 托马 - , 这 故事 的 他 WHO
[spiːks] ,
Speaks **,**
说话 ,

这是一个很长的故事，关于托马·安纳森的故事，关于那位说话者的故事。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['stɔːri] . "
and **there** **are** **things** **you** **should** **see** **,** **so** **that** **you** **may** **understand** **that** **story** **.** **"**
和 那里 是 事物 你 应该 看 , 所以 那 你 可能 理解 那 故事 . "

有些东西你应该亲眼看看，这样你才能理解这个故事。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ['ɑːtuə] .
" As you wish , Artur .
" 作为 你 希望 , 阿图尔 .

"如你所愿，亚瑟。"

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [kɔːri] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I glanced at Correy and nodded .
" 我 瞥了一眼 在 科里 和 点头 .

我瞥了科里一眼，点了点头。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , ['mɪstər] . [kɔːri] .
" Back to the city , Mr . Correy .
" 后退 到 这 城市 , 先生 . 科里 .

"回城里去吧，科里先生。"

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [θruː] [hɪr] . "
I think we're through here . "
我 思考 是 通过 这里 . "

我想我们到此为止了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] .
" I believe we are , sir .
" 我 相信 我们 是 , 先生 .

"我相信我们是，先生。"

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ruːm] ,
" He gave the orders to the operating room ,
" 他 给予 这 订单 到 这 操作 房间 ,

他向手术室下达了指令，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] -
and the Ertak swung in a great circle toward the gleaming city of the Libars -
和 这 - 摇摆 在 一个 伟大的 圆圈 朝向 这 闪闪发光 城市 的 这 -
.
:
.

于是，埃尔塔克号绕着闪耀的利巴尔斯城旋转了一个大圈。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [roʊ] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] ;
" It looked like a real row when we got here ;
" 它 看起来 喜欢 一个 真实的 排 什么时候 我们 得到 这里 ;

"我们到的时候，看起来好像真的发生了争吵；

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['biːɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [maɪ'self] . "
I wouldn't have minded being down there for a few minutes myself . "
我 不会 有 有思想 存在 向下 那里 为了 一个 很少 分钟 我 . "

我倒是不介意自己下去待几分钟。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [pɔɪzd] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] , ['drɑːpɪŋ] [ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] ?
" With the Ertak poised over your head , dropping atomic bombs ?
" 和 这 - 准备 超过 你的 头 , 下降 原子 炸弹 ?

"埃尔塔克导弹就悬停在你头顶，准备投掷原子弹？"

" [kɔːri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [grɪnd] .
" Correy shook his head and grinned .
" 科里 摇晃 他的 头 和 咧嘴一笑 .

科里摇了摇头，咧嘴一笑。

" [noʊ] , [sɜːr] !
" No , sir !
" 不 , 先生 !

"不，先生！"

" [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" he admitted .
" 他 承认 .

他承认了。

" [dʒʌst][hænd][tuː; tə][hænd] , [wɪð; wɪθ] [klʌbz] .
" Just hand to hand , with clubs .
" 只是 手 到 手 , 和 俱乐部 .

“就用棍棒进行肉搏。”

" [ə; eɪ]
" A
" 一个

“一个

- [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [doʊmd] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] " [ðə; ði] [pleɪs] .
RTUR and I were together in the great domed building he called " the Place .
- 和 我 是 一起 在 这 伟大的 圆顶 建筑 他 称为 " 这 地方 .

我和 RTUR 一起待在他称之为“那个地方”的那座巨大的圆顶建筑里。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [væst] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]
" There were no others in that vast auditorium , although outside a multitude
" 那里 是 不 其他的 在 那 广阔的 礼堂 , 虽然 外部 一个 民众
['weɪtɪd] .
waited .
等待 .

“那座巨大的礼堂里空无一人，尽管外面有许多人在等候。”

['ɑːtuə][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,
Artur had expressed a wish that no one accompany me ,
阿图尔 有 表达 一个 希望 那 不 一 陪伴 我 ,

阿图尔曾表示希望没有人陪我一起去。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['vælɪd]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .
and I could see no valid reason for refusing the request .
和 我 可以 看 不 有效的 原因 为了 拒绝 这 要求 .

我看不出有任何合理的理由拒绝这项请求。

" [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ,
" First , " he said ,
" 第一的 , " 他 说 ,

“首先，”他说，

['pɔːzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sentrəl] ['deɪɪs] ,
pausing beside the great shining body of the space ship upon the central dais ,
暂停 旁 这 伟大的 灼灼 身体 的 这 空间 船 之上 这 中央 台 ,

在中央平台上，停在闪闪发光的宇宙飞船巨大船体旁，

" [let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['oʊnli] [ðɪs] ['nɔːrðərn]
" let me take you back many generations , to the time when only this northern
" 让 我 拿 你 后退 许多 几代人 , 到 这 时间 什么时候 仅有的 这 北方
['kɑːntɪnənt][wʌz; wəz][ɪn'hæbɪtɪd] ,
continent was inhabited ,
大陆 曾是 有人居住的 ,

“让我带你回到很多代以前，回到只有这片北方大陆有人居住的时代，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər][wʌn]['piːp(ə)l] .
and the Libars and the Neens were one people .
和 这 - 和 这 - 是 一 人们 .

利巴尔人和尼恩人原本是一个民族。

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [les] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [ʌv; əv] [tə'deɪ] .

"	In	those	days	,	we	were	of	less	understanding	than	the	Neens	of	today	.
"	在	那些	天	,	我们	是	的	较少的	理解	比	这	-	的	今天	.

“那时候，我们不像今天的尼恩人那样通情达理。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['sɪtiz] ; [i:tʃ] ['fæməli] [lɪvd] [tu:; tə][ɪt'self] , [ɪn] [kru:d] [hʌt] ,

There	were	no	cities	;	each	family	lived	to	itself	,	in	crude	huts	,
那里	是	不	城市	;	每个	家庭	居住地	到	本身	,	在	原油	小屋	,

当时没有城市；每个家庭都独自居住在简陋的茅屋里。

['tɪlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ɪts] [oʊn] [fu:d] .

tilling	the	ground	and	hunting	its	own	food	.
瓷砖	这	地面	和	打猎	它是自己的		食物	.

它耕种土地，自己捕猎食物。

[ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [keɪm] [ðɪs] .

Then	,	out	of	the	sky	came	this	.
然后	,	出去	的	这	天空	来了	这	.

然后，这个就从天而降。

" [hi:; hi] [tʌtʃt] , ['revərəntli] , [ðə; ði] [smu:ð] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] .

"	He	touched	,	reverently	,	the	smooth	side	of	the	space	ship	.
"	他	感动	,	虔诚地	,	这	光滑的	边	的	这	空间	船	.

他虔诚地触摸了太空飞船光滑的一侧。

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [spɑ:t] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , ['prez(ə)ntli] , [ɪ'mɜ:rdʒd]

"	It	came	to	earth	at	this	very	spot	,	and	from	it	,	presently	,	emerged
"	它	来了	到	地球	在	这	非常	点	,	和	从	它	,	目前	,	出现

[hi:; hi] [hu:] [spi:ks] .

He	Who	Speaks	.
他	WHO	说话	.

“它就降临于此地，随后，那位说话者便从中诞生了。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? "

Would	you	inspect	the	ship	that	brought	Him	here	?	"
会	你	检查	这	船	那	带来	他	这里	?	"

您愿意检查一下把他送来的那艘船吗?

" ['glædli] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , ['ɑ:tuə] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [smɔ:l] ['sɜ:rkjələr] [dɔ:r] .

"	Gladly	,	"	I	said	,	and	as	I	spoke	,	Artur	swung	open	the	small	circular	door	.
"	乐意	,	"	我	说	,	和	作为	我	辐	,	阿图尔	摇摆	打开	这	小的	圆	门	.

“乐意之至，”我说，话音未落，亚瑟就猛地推开了那扇小小的圆形门。

[ə; eɪ] [greɪt] - ['flæʃlaɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɑ:rdʒər]

A	great	ethon	flashlight	,	of	a	type	still	to	be	seen	in	our	larger
一个	伟大的	-	手电筒	,	的	一个	类型	仍然	到	是	已见	在	我们的	更大的

[mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] ,

museums	,
博物馆	,

一款很棒的埃松手电筒，这种类型的手电筒现在仍然可以在我们的一些大型博物馆里看到。

[stʊd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ɪts] [bi:mz] , [wi:; wi] ['entərd] .

stood	just	inside	the	threshold	,	and	aided	by	its	beams	,	we	entered	.
站立	只是	里面	这	临界点	,	和	协助	经过	它是	光束	,	我们	进入	.

我们站在门槛内侧，借助门槛的横梁走了进去。

[aɪ][stɛərd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

I	stared	around	in	amazement	.
我	凝视	大约	在	惊愕	.

我惊奇地环顾四周。

[ðə; ði][pɔ:rt] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [led][tu:; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kəm'pɑ:rtmənt] ['rʌnɪŋ]

The	port	through	which	he	had	entered	led	to	a	narrow	compartment	running
这	港口	通过	哪个	他	有	进入	引领	到	一个	狭窄的	隔间	跑步

['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] :

lengthwise	of	the	ship	:
纵向	的	这	船	:

他进入的那个舷门通向船体纵向延伸的一条狭窄隔间：

[ə; eɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] [twaɪs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [pər'hæps] ,

a	compartment	twice	the	length	of	a	man	,	perhaps	,
一个	隔间	两次	这	长度	的	一个	男人	,	也许	,

或许是一个长度是成年人两倍的隔间，

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [bredθ] .

and	half	the	length	of	a	man	in	breadth	.
和	一半	这	长度	的	一个	男人	在	宽度	.

宽度相当于成年人身长的一半。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][kʌt][ɔ:f][baɪ] ['bʌlkhed] ,

The	rest	of	the	ship	was	cut	off	by	bulkheads	,
这	休息	的	这	船	曾是	切	离开	经过	舱壁	,

船的其余部分都被隔舱隔开了。

[i:tʃ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][kən'troʊl][dɪ'vaɪsɪz][ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['veɪgli] [ˌʌndər'stænd] .

each	studded	with	control	devices	the	uses	of	which	I	could	but	vaguely	understand	.
每个	带钉的	和	控制	设备	这	用途	的	哪个	我	可以	但	依稀	理解	.

每个装置上都镶嵌着控制装置，但我只能模糊地了解它们的用途。

[ef]

F
F

F

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [meɪz] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] , ['maʊntɪd] [ɑ:n] [θri:] [lɑ:rdʒ] ['pænlz] ,

ORWARD	was	a	veritable	maze	of	instruments	,	mounted	on	three	large	panels	,
-	曾是	一个	真正的	迷宫	的	仪器	,	安装	在	三	大的	面板	,

ORWARD 就像一个由各种仪器组成的迷宫，这些仪器安装在三个大面板上。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rkjələr][lenz] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aɪpi:s] [ʌv; əv][sʌm; səm] [taɪp] [ʌv; əv] ['telɪvɪʒ(ə)n] [dɪsk][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] .

the	central	panel	of	the	group	containing	a	circular	lens	which	apparently	was	the	eyepiece	of	some	type	of	television	disk	the	like	of	which	I	have	never	seen	or	heard	.
这	中央	控制板	的	这	团体	包含	一个	圆	镜片	哪个	显然	曾是	这	目镜	的	一些	类型	的	电视	磁盘	这	喜欢	的	哪个	我	有	绝不	已见	或者	听到	.

该组的中央面板包含一个圆形透镜，显然是某种电视光盘的目镜，但我从未见过或听说过这种电视光盘。

[frʌm; frəm][maɪ]['heɪsti][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] ['gæðərd] [ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ][bəuθ][ə; eɪ] ['rɑːkɪt]
From **my** **hasty** **examination** **I** **gathered** **that** **the** **ship** **operated** **by** **both** **a** **rocket**
从 我的 仓促 考试 我 聚集 那 这 船 经营的 经过 两个都 一个 火箭
[ɪ'fekt] ([æn; ən] ['ɜːrli] [taɪp] [ʌv; əv] [prə'pʌlʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [æz; əz] [ˌɪnɪ'fektɪv])
effect **(** **an** **early** **type** **of** **propulsion** **which** **was** **abandoned** **as** **ineffective** **)**
影响 (一个 早期的 类型 的 推进 哪个 曾是 弃 作为 无效)
[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] - [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ˌæpə'rætəs] ,
and **some** **form** **of** **attraction** **-** **repulsion** **apparatus** **,**
和 一些 形式 的 景点 - 排斥 设备 ,

根据我的匆匆检查，我了解到这艘飞船的运行原理是：一方面利用火箭效应（一种早期推进方式，因效率低下而被弃用），另一方面利用某种形式的吸引-排斥装置。

['evɪdəntli] ['fʌŋkʃnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['redɪʃ] , ['pɪtɪd] [dɪsks][aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ə'raʊnd][ðə; ði]
evidently **functioning** **through** **the** **reddish** **,** **pitted** **disks** **I** **had** **observed** **around** **the**
显然 功能 通过 这 微红 , 凹坑 磁盘 我 有 观察到 大约 这
[noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
nose **of** **the** **ship** **.**
鼻子 的 这 船 .

显然，这是通过我在船头周围观察到的红色、有凹坑的圆盘实现的。

[ðə; ði] ['letərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][kən'troʊl]['pænlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] , [waɪl] ['nɪrli]
The **lettering** **upon** **the** **control** **panels** **and** **the** **instruments** **,** **while** **nearly**
这 字母 之上 这 控制 面板 和 这 仪器 , 尽管 几乎
[ə'blitəreitid] ,
obliterated **,**
彻底摧毁 ,

控制面板和仪表上的字迹虽然几乎完全模糊不清，

[wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːtuə][hæd; həd] [ə'drest] [ˌjuː 'es] .
was **unmistakably** **in** **the** **same** **language** **in** **which** **Artur** **had** **addressed** **us** **.**
曾是 毫无疑问 在 这 相同的 语言 在 哪个 阿图尔 有 已解决 我们 .

毫无疑问，这和亚瑟跟我们说话时使用的语言是同一种语言。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] , [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] , [kʌm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] !
The **ship** **had** **,** **beyond** **the** **shadow** **of** **doubt** **,** **come** **from** **Earth** **!**
这 船 有 , 超过 这 阴影 的 怀疑 , 来 从 地球 !

毫无疑问，这艘飞船来自地球！

" ['ɑːtuə] , " [aɪ] [sed] ['greɪvli] ,
" **Artur** **,** **"** **I** **said** **gravely** **,**
" 阿图尔 , " 我 说 严重地 ,

"亚瑟，"我严肃地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stɜːrd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ]
" **you** **have** **shown** **me** **that** **which** **has** **stirred** **me** **more** **than** **anything** **in** **my**
" 你 有 所示 我 那 哪个 有 搅拌 我 更多的 比 任何事物 在 我的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

"你向我展示了我生命中最令我激动不已的事物。"

[ðɪs] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ɜːrθ] . "
This **ship** **of** **the** **air** **came** **from** **my** **own** **world** **,** **which** **is** **called** **Earth** **.** **"**
这 船 的 这 空气 来了 从 我的 自己的 世界 , 哪个 是 称为 地球 . "

这艘空中飞船来自我的世界，它叫做地球。

" [truː] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [ɜːrθ] .
" **True** **,** **"** **he** **nodded** **,** **"** **that** **is** **the** **name** **He** **gave** **to** **it** **:** **Earth** **.**
" 真的 , " 他 点头 , " 那 是 这 姓名 他 给予 到 它 : 地球 .

"没错，"他点点头，"那是祂给它起的名字：地球。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

He	was	a	young	man	,	but	He	was	full	of	kindness	and	wisdom	.
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	但	他	曾是	满的	的	仁慈	和	智慧	.

他虽然年轻，却充满仁慈和智慧。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔrists] ,

He	took	my	people	out	of	the	fields	and	the	forests	,
他	采取	我的	人们	出去	的	这	字段	和	这	森林	,

他把我的族人从田野和森林中带了出来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] ['metlz] ,

and	He	taught	them	the	working	of	metals	,
和	他	教授	他们	这	在职的	的	金属	,

他教他们冶炼金属的方法，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [wɜːr; wər] [gʊd] .

and	the	making	of	such	things	as	He	thought	were	good	.
和	这	制作	的	这样的	事物	作为	他	想法	是	好的	.

并创造了祂认为美好的事物。

['ʌðər] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [kept] ['siːkrət] .

Other	things	,	of	which	He	knew	,	He	kept	secret	.
其他	事物	,	的	哪个	他	知道	,	他	保留	秘密	.

祂所知道的其他事情，祂都秘而不宣。

[hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] ['ɪnstrʊmənts] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɔːrd]

He	had	small	instruments	He	could	hold	in	His	hand	,	and	which	roared
他	有	小的	仪器	他	可以	抓住	在	他的	手	,	和	哪个	咆哮

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他手里拿着一些小型乐器，这些乐器会突然发出轰鸣声。

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['ænɪmlz] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

that	would	take	the	life	of	large	animals	at	a	great	distance	,
那	会	拿	这	生活	的	大的	动物	在	一个	伟大的	距离	,

那会夺走远距离大型动物的生命。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [ðiːz] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] .

but	He	did	not	explain	these	,	saying	that	they	were	bad	.
但	他	做过	不是	解释	这些	,	说	那	他们	是	坏的	.

但他没有解释这些，只说它们是坏的。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [haʊ]

But	all	the	good	things	He	made	for	my	people	,	and	showed	them	how
但	全部	这	好的	事物	他	制成	为了	我的	人们	,	和	显示	他们	如何

[tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] .

to	make	others	.
到	制作	其他的	.

但他为我的人民创造了所有美好的事物，并教会他们如何创造其他事物。

[en]

N
N

N

['ɔt, 'oʊ'tiː][ɔːl][maɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [gʊd] .

OT	all	my	people	were	good	.
OT	全部	我的	人们	是	好的	.

我的人民都很善良。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][heitid] [ðɪs] [greɪt][wʌn] , [ænd; ənd][stroʊv] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Some	of	them	hated	this	great	one	,	and	strove	against	Him	.
一些	的	他们	憎恨	这	伟大的	一	,	和	努力	反对	他	.

他们当中有些人憎恨这位伟人，并与他作对。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['meɪkɝz][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi][sent][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðərn]

They	were	makers	of	trouble	,	and	He	sent	them	to	the	southern
他们	是	制造商	的	麻烦	,	和	他	发送	他们	到	这	南部

['kɑ:ntɪnənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ni:n] .

continent	,	which	is	called	Neen	.
大陆	,	哪个	是	称为	尼恩	.

他们是制造麻烦的人，所以祂把他们送到南方的大陆，也就是尼恩。

[ðoʊz] [ə'mʌŋ] [maɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][best] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Those	among	my	people	who	loved	Him	and	served	Him	best	,	He	made	His
那些	之中	我的	人们	WHO	喜爱	他	和	服务	他	最好的	,	他	制成	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

祂将祂的子民中那些爱祂、最服侍祂的人，都当作祂的朋友。

[hi:; hi] [tɔ:t] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [spi:k] ,

He	taught	them	His	language	,	which	is	this	that	I	speak	,
他	教授	他们	他的	语言	,	哪个	是	这	那	我	说话	,

他教导他们他的语言，也就是我所说的语言。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['hoʊli]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pri:sts] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

and	which	has	been	the	holy	language	of	His	priests	since	that	day	.
和	哪个	有	到过	这	圣	语言	的	他的	神父	自从	那	天	.

自那日以来，这便是祂祭司们的圣语。

[hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə] [ði:z] [frendz] [neɪmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

He	gave	to	these	friends	names	from	his	own	country	,
他	给予	到	这些	朋友们	姓名	从	他的	自己的	国家	,

他给这些朋友取了自己国家的名字，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm]['fɑ:ðər][tu:; tə][sʌn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['ɑ:tuə]

and	they	were	handed	down	from	father	to	son	,	so	that	I	am	now	Artur
和	他们	是	递交	向下	从	父亲	到	儿子	,	所以	那	我	是	现在	阿图尔

,

,

,

这些标志父子相传，所以我现在叫亚瑟。

[æz; əz][maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz]['ɑ:tuə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] ['meni]

as	my	father	was	Artur	,	and	his	father	before	him	,	for	many
作为	我的	父亲	曾是	阿图尔	,	和	他的	父亲	前	他	,	为了	许多

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] . "

generations	.	"
几代人	.	"

我的父亲是亚瑟，他的祖父也是，世世代代都是如此。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] , " [aɪ][pʊt][ɪn] .

"	Just	a	second	,	"	I	put	in	.
"	只是	一个	第二	,	"	我	放	在	.

"稍等一下，"我说道。

" ['ɑ:tuə] ?

"	Artur	?
"	阿图尔	?

"亚瑟？"

[ðæt] [ɪz][nɑːt] — [ɑː] ! ['ɑːrθər] !
That is not — ah ! Arthur !
那 是 不是 — 啊 ! 亚瑟 !

那不是——啊！亚瑟！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] : ['ɑːrθər] . "
That is the name : Arthur . "
那 是 这 姓名 : 亚瑟 . "

他的名字是：亚瑟。

" [pər'hæps][soʊ] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [ɜːrθ] - [tʃaɪld] .
" Perhaps so , " nodded the priest of this unknown Earth - child .
" 也许 所以 , " 点头 这 牧师 的 这 未知 地球 - 孩子 .

“或许如此，”这位不知名的地球孩童的祭司点了点头。

" [ɪn] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ə; eɪ] [neɪm] [maɪt] ['slaɪtli] [tʃeɪndʒ] .
" In many generations , a name might slightly change .
" 在 许多 几代人 , 一个 姓名 可能 轻微地 改变 .

“经过很多代，名字可能会略有变化。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔːri] , [fɔːr; fər][ˌaʊt'saɪd][maɪ]['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm]
But I must hasten on with my story , for outside my people become
但 我 必须 趋 在 和 我的 故事 , 为了 外部 我的 人们 变得
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
impatient .
不耐烦 .

但我必须加快讲述我的故事，因为外面的人们已经不耐烦了。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] , [æn; ən][oʊld][mæn] ,
" In the course of time , He passed away , an old man ,
" 在 这 课程 的 时间 , 他 通过了 离开 , 一个 老的 男人 ,

“随着时间的推移，他去世了，享年垂暮。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [ðæt] [wʌz; wəz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [her] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] - [bɔːrn]
with a beard that was whiter than the hair of our new - born
和 一个 胡须 那 曾是 更白 比 这 头发 的 我们的 新的 - 出生
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

他的胡子比我们新生儿的头发还要白。

[hɪr] , ['aʊər; ɑːr] [her] [grəuz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
Here , our hair grows dark with age ,
这里 , 我们的 头发 生长 黑暗的 和 年龄 ,

在这里，我们的头发会随着年龄增长而变黑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hwaɪtnd] [laɪk][ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
but His whitened like the metal of his ship that brought Him here .
但 他的 漂白 喜欢 这 金属 的 他的 船 那 带来 他 这里 .

但祂的脸色却像祂乘坐的那艘船的金属一样洁白了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
But He left to us His voice ,
但 他 左边 到 我们 他的 嗓音 ,

但他给我们留下了他的声音，

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [spoʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]
and so long as His voice spoke to us on the anniversary of
和 所以 长的 作为 他的 嗓音 辐 到 我们 在 这 周年纪念日 的
[ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
the day upon which He came out of the sky ,
这 天 之上 哪个 他 来了 出去 的 这 天空 ,

只要祂的声音在祂降生之日的周年纪念日仍然与我们对话，

[ðə; ði] - [biˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [stɪl] [prəˈtektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .

the	Neens	believed	that	His	power	still	protected	His	people	.
这	-	相信	那	他的	力量	仍然	受保护	他的	人们	.

尼恩人相信祂的力量依然在保护着祂的子民。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

"	But	the	Neens	were	only	awaiting	the	time	when	His	voice	would	no	longer	sound	in	the	Place	.
"	但	这	-	是	仅有的	等待中	这	时间	什么时候	他的	嗓音	会	不	更长	声音	在	这	地方	.

“但尼恩人只是在等待祂的声音不再在这个地方响起的那一天。”

[iːtʃ] [jɪr] [ðer; ðər] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [reprɪˈzentətɪv] [keɪm] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,

Each	year	their	brown	and	savage	representatives	came	,	upon	the	anniversary	,	to	listen	,
每个	年	他们的	棕色的	和	野蛮的	代表	来了	,	之上	这	周年纪念日	,	到	听	,

每年周年纪念日，他们那些肤色黝黑、野蛮的代表都会前来聆听。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [ˈkaʊərd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrd] [ðæt]

and	each	time	they	cowered	and	went	back	to	their	own	kind	with	the	word	that
和	每个	时间	他们	畏缩	和	去	后退	到	他们的	自己的	种类	和	这	单词	那

每次他们都畏缩不前，带着那句话回到自己的族群中。

[hiː; hi] [huː] [spiːks] , [stɪl] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .

He	Who	Speaks	,	still	spoke	to	His	people	.
他	WHO	说话	,	仍然	辐	到	他的	人们	.

那位说话者，仍然向祂的子民说话。

" [bʌt; bət][ðə; ði][læst][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] , [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [fɔːrθ] .

"	But	the	last	anniversary	,	no	sound	came	forth	.
"	但	这	最后的	周年纪念日	,	不	声音	来了	前进	.

“但上一次周年纪念日，却没有任何声音传来。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [went] [bæk] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,

His	voice	was	silenced	at	last	;	and	the	Neens	went	back	rejoicing	,
他的	嗓音	曾是	沉默	在	最后的	;	和	这	-	去	后退	欢欣鼓舞	,

他的声音终于消失了；尼恩人欢欣鼓舞地回去了。

[tuː; tə] [tel] [ðer; ðər][ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd]['truːli][daɪd] ,

to	tell	their	people	that	at	last	the	god	of	the	Libars	had	truly	died	,
到	告诉	他们的	人们	那	在	最后的	这	上帝	的	这	-	有	真的	死亡	,

告诉他们的人民，利巴尔人的神终于真的死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

and	that	His	voice	sounded	no	more	in	the	Place	.
和	那	他的	嗓音	听起来	不	更多的	在	这	地方	.

祂的声音再也没有在这个地方响起。

" [ə; eɪ]

"	A
"	一个

“一个

[tens] [ɪk'saɪtmənt] [gript] [ˌem 'iː] ; [maɪ][hændz] ['trembld] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] , [æz; əz][aɪ] [spoʊk]
TENSE **excitement** **gripped** **me** **;** **my** **hands** **trembled** **,** **and** **my** **voice** **,** **as** **I** **spoke**
紧张 激动 紧握 我 ; 我的 双手 颤抖 , 和 我的 嗓音 , 作为 我 辐
[tuː; tə]['ɑːtuə] ,
to **Artur** **,**
到 阿图尔 ,

紧张的兴奋感攫住了我；我的双手颤抖，当我跟亚瑟说话时，我的声音也颤抖不已。

[ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
shook **with** **emotion** **.**
摇晃 和 情感 .

激动得浑身颤抖。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [wer] , ['ɑːtuə] ?
" **And** **this** **voice** **—** **it** **came** **from** **where** **,** **Artur** **?**
" 和 这 嗓音 — 它 来了 从 在哪里 , 阿图尔 ?

“那么，这个声音——它来自哪里，亚瑟？”

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" **I** **whispered** **.**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [frʌm; frəm] [hɪr] .
" **From** **here** **.**
" 从 这里 .

从这里开始。

" ['sɑːroʊfəli] , ['revərəntli] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ðiː] [wɔːl] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks]
" **Sorrowfully** **,** **reverently** **,** **he** **lifted** **,** **from** **a** **niche** **in** **the** **wall** **,** **a** **small** **box**
" 悲伤地 , 虔诚地 , 他 抬起 , 从 一个 小众市场 在 这 墙 , 一个 小的 盒子
[ʌv; əv] [smuːð] ,
of **smooth** **,**
的 光滑的 ,

“他悲伤而虔诚地从墙壁的壁龛里拿起一个小盒子，里面装着光滑的……”

['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ðiː][lɪd] .
shining **metal** **,** **and** **lifted** **the** **lid** **.**
灼灼 金属 , 和 抬起 这 盖 .

闪闪发光的金属，然后掀开了盖子。

['kjʊriəsli] , [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ðiː] ['ɪnstrʊmənts] [rɪ'viːld] .
Curiously **,** **I** **stared** **at** **the** **instruments** **revealed** **.**
奇怪的是 , 我 凝视 在 这 仪器 揭晓 .

我好奇地盯着那些展示出来的仪器。

[ɪn][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]['pæn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l] ['membreɪn] ,
In **one** **end** **of** **the** **horizontal** **panel** **was** **a** **small** **metal** **membrane** **,**
在 一 结尾 的 这 水平的 控制板 曾是 一个 小的 金属 膜 ,

水平面板的一端有一个小型金属膜，

[wɪtʃ] [aɪ] [gest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪəfræm] .
which **I** **guessed** **was** **a** **diaphragm** **.**
哪个 我 猜对了 曾是 一个 隔膜 .

我猜那是隔膜。

[ɪn][ðə; ðiː]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [poʊl][ʌv; əv] ['rʌsti]
In **the** **center** **of** **the** **remaining** **space** **was** **thrust** **up** **a** **heavy** **pole** **of** **rusty**
在 这 中心 的 这 其余的 空间 曾是 推力 向上 一个 重的 极 的 生锈的
['met(ə)l] .
metal **.**
金属 .

在剩余空间的中央，竖立着一根锈迹斑斑的金属粗杆。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['taɪni]['brækəts, 'brækɪts][ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [tʌtʃ] [ðə; ði]
Supported **by** **tiny** **brackets** **in** **such** **fashion** **that** **it** **did** **not** **quite** **touch** **the**
有 经过 微小的 括号 在 这样的 时尚 那 它 做过 不是 相当 触碰 这
[poʊl][ʌv; əv] ['rʌsti] ['met(ə)l] ,
pole **of** **rusty** **metal** **,**
极 的 生锈的 金属 ,

它由几个小支架支撑着，但位置恰好没有完全接触到生锈的金属杆。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['waɪər] , [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] ['taɪni][hoʊlz][ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ɑːn] ['iːðər]
was **a** **bright** **wire** **,** **which** **disappeared** **through** **tiny** **holes** **in** **the** **panel** **,** **on** **either**
曾是 一个 明亮的 金属丝 , 哪个 消失 通过 微小的 孔 在 这 控制板 , 在 任何一个
[saɪd] .
side **.**
边 .

一根明亮的电线从面板两侧的小孔中消失不见。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['brækəts, 'brækɪts] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]
Each **of** **the** **brackets** **which** **supported** **the** **wire** **was** **tipped** **with**
每个 的 这 括号 哪个 有 这 金属丝 曾是 倾斜 和
[ə; eɪ]['taɪni]['roʊlər] ,
a **tiny** **roller** **,**
一个 微小的 滚筒 ,

每个支撑钢丝的支架顶端都装有一个小滚轮。

[wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən]
which **led** **me** **to** **believe** **that** **the** **wire** **was** **of** **greater** **length** **than**
哪个 引领 我 到 相信 那 这 金属丝 曾是 的 更大的 长度 比
[wʌz; wəz] [rɪ'viːld] ,
was **revealed** **,**
曾是 揭晓 ,

这让我相信，电线的实际长度比我们看到的要长。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [piːs] [ʌv; əv]['met(ə)l] .
and **designed** **to** **be** **drawn** **over** **the** **upright** **piece** **of** **metal** **.**
和 设计 到 是 绘制 超过 这 直立 片 的 金属 .

设计用于在竖直的金属片上绘制。

" [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , " [sed] ['ɑːtuə] ['sædli] , " [wen] [wʌn] [tʌtʃt] [ðɪs]
" **Until** **the** **last** **anniversary** **,** **"** **said** **Artur** **sadly** **,** **"** **when** **one** **touched** **this**
" 直到 这 最后的 周年纪念日 , " 说 阿图尔 令人遗憾的是 , " 什么时候 一 感动 这
[smɔːl] [bɪt][ʌv; əv]['met(ə)l] ,
small **bit** **of** **metal** **,**
小的 少量 的 金属 ,

"直到上一个周年纪念日，"阿图尔悲伤地说，"当人们触摸到这块小小的金属时，

[hɪr] , " — [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ]['levər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪəfræm] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['noʊtɪd]
here **,** **"** **—** **he** **indicated** **a** **lever** **beside** **the** **diaphragm** **,** **which** **I** **had** **not** **noted**
这里 , " — 他 表明的 一个 杠杆 旁 这 隔膜 , 哪个 我 有 不是 著名的
— " [ðɪs] ['waɪər] [muːvd] ['swɪftli] ,
— **"** **this** **wire** **moved** **swiftly** **,**
— " 这 金属丝 已搬 迅速地 ,

"这里，"他指着隔膜旁边的一个杠杆（我之前没注意到），"这根电线移动得很快，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [fɔːrθ] .
and **His** **voice** **came** **forth** **.**
和 他的 嗓音 来了 前进 .

于是祂的声音传了出来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [ðə; ði]['waɪər][dɪd][nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

But	**this**	**anniversary**	**,**	**the**	**wire**	**did**	**not**	**move**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**
但	这	周年纪念日	,	这	金属丝	做过	不是	移动	,	和	那里	曾是	不

[vɔɪs] . "

voice	**.**	**"**
嗓音	.	"

但在这个周年纪念日，电线没有移动，也没有声音。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [θɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Let**	**me**	**see**	**that**	**thing**	**a**	**moment**	**.**
"	让	我	看	那	事物	一个	片刻	.

让我看看那东西。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['hɪndʒɪz][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

"	**There**	**were**	**hinges**	**at**	**one**	**end**	**of**	**the**	**panel**	**,**	**and**	**I**	**lifted**	**it**	**carefully**	**.**
"	那里	是	铰链	在	一	结尾	的	这	控制板	,	和	我	抬起	它	小心	.

“面板的一端有铰链，我小心翼翼地把它抬起来。”

[æn; ən] ['ɪntrɪkət] [meɪz] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['mekənɪzəm] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

An	**intricate**	**maze**	**of**	**delicate**	**mechanism**	**came**	**up**	**with**	**it**	**.**
一个	错综复杂	迷宫	的	精美的	机制	来了	向上	和	它	.

它是由一套错综复杂的精密机械装置设计出来的。

[oʊ]

O
哦

哦

[en iː] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] : [ðə; ði][bɑːks] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['taɪni] , [kruːd] , [bʌt; bət]

NE	**thing**	**I**	**saw**	**at**	**a**	**glance**	**:**	**the**	**box**	**contained**	**a**	**tiny**	**,**	**crude**	**,**	**but**
东北	事物	我	锯	在	一个	瞥一眼	:	这	盒子	包含	一个	微小的	,	原油	,	但

['wɜːrkəbl] [ə'tɑːmɪk]['dʒenəreɪtər] .

workable	**atomic**	**generator**	**.**
可行的	原子	发电机	.

我一眼就看到了：盒子里装着一个很小、很简陋但能用的原子发生器。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['waɪər] :

And	**I**	**had**	**been**	**right**	**about**	**the**	**wire**	**:**
和	我	有	到过	正确的	关于	这	金属丝	:

我之前对电线的判断是对的：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrdərli] [kɔɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn] [spuːl] ,

there	**was**	**a**	**great**	**orderly**	**coil**	**of**	**it**	**on**	**one**	**spool**	**,**
那里	曾是	一个	伟大的	秩序	线圈	的	它	在	一	线轴	,

其中一个线轴上整齐地缠绕着一大圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [end][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] [spuːl] .

and	**the**	**other**	**end**	**was**	**attached**	**to**	**an**	**empty**	**spool**	**.**
和	这	其他	结尾	曾是	随附的	到	一个	空的	线轴	.

另一端连接着一个空线轴。

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['met(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][poʊl][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'lektroʊ] - ['mægnət] , ['enərˌdʒaɪz]

The	**upright**	**of**	**rusty**	**metal**	**was**	**the**	**pole**	**of**	**an**	**electro**	**-**	**magnet**	**,**	**energized**
这	直立	的	生锈的	金属	曾是	这	极	的	一个	电	-	磁铁	,	充满活力

[baɪ][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['dʒenəreɪtər] .

by	**the**	**atomic**	**generator**	**.**
经过	这	原子	发电机	.

那根锈迹斑斑的金属立柱是电磁铁的磁极，由原子发电机供电。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['ɑːtuə] !

"	**I**	**think**	**I**	**see**	**the**	**trouble**	**,**	**Artur**	**!**
"	我	思考	我	看	这	麻烦	,	阿图尔	!

“我想我明白问题所在了，亚瑟！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nekʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tɑːmɪk] ['dʒenəreɪtər] [wʌz; wəz] ['bædli] [kə'rəudid] ;
One of the connections to the atomic generator was badly corroded ;
一 的 这 连接 到 这 原子 发电机 曾是 糟糕 腐蚀 ;

原子能发生器的一个连接点严重腐蚀;

[ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['met(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['iːtn] [ə'weɪ] ,
a portion of the metal had been entirely eaten away ,
一个 部分 的 这 金属 有 到过 完全 吃 离开 ,

一部分金属已被完全腐蚀掉。

['prɑːbəbli] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˌlektrə'lɪtɪk] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'sɪmɪlər] ['metlz] .
probably by the electrolytic action of the two dissimilar metals .
大概 经过 这 电解 行动 的 这 二 不同的 金属 .

可能是由于两种不同金属的电解作用。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [kə'nekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪndʒd]
With trembling fingers I made a fresh connection , and swung down the hinged
和 发抖 手指 我 制成 一个 新鲜的 联系 , 和 摇摆 向下 这 铰链
['pæn(ə)l] .
panel .
控制板 .

我颤抖着手指重新接好线，然后放下铰链面板。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['levər] ?
" This is the lever ?
" 这 是 这 杠杆 ?

这是杠杆吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] ; [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .
" Yes ; you touch it so .
" 是的 ; 你 触碰 它 所以 .

“是的，你摸它的时候就是这样。”

" ['ɑːtuə] [muːvd] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['met(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]
" Artur moved the bit of metal , and instantly the shining wire started to
" 阿图尔 已搬 这 少量 的 金属 , 和 即刻 这 灼灼 金属丝 开始 到
[muːv] ,
move ,
移动 ,

“亚瑟移动了那块金属片，闪亮的金属丝立刻开始移动。”

['kʌmɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [wʌn] [smɔːl] [hoʊl] , ['pæsɪŋ] , [ɑːn] [ɪts] ['rəjləd] [gaɪdz] , [də'rektli; daɪ'rektli]
coming up through the one small hole , passing , on its rollered guides , directly
未来 向上 通过 这 一 小的 洞 , 通过 , 在 它是 滚轴 指南 , 直接地
['oʊvər] [ðə; ði] ['mægnət] ,
over the magnet ,
超过 这 磁铁 ,

从唯一的小孔向上移动，沿着滚轮导轨直接经过磁铁上方，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [hoʊl] , [tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [teɪk] - [ʌp]
and **disappearing** **through** **the** **other** **hole** **,** **to** **be** **wound** **up** **on** **the** **take** **-** **up**
和 消失 通过 这 其他 洞 , 到 是 伤口 向上 在 这 拿 - 向上
[spuːl] .
spool **.**
线轴 .

然后从另一个孔消失，被卷到收线轴上。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saʊnd] , [seɪv] [ðə; ði] [slaɪt] ['graɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər]
For **an** **instant** **there** **was** **no** **sound** **,** **save** **the** **slight** **grinding** **of** **the** **wire**
为了 一个 立即的 那里 曾是 不 声音 , 节省 这 轻微 研磨 的 这 金属丝
[ɑːn][ɪts]['rəuləz] ,
on **its** **rollers** **,**
在 它是 滚筒 ,

瞬间，除了铁丝在滚轮上轻微的摩擦声外，一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [beɪs] , ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] [spoʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪbret] ['met(ə)l] ['daɪəfræm] :
and **then** **a** **bass** **,** **powerful** **voice** **spoke** **from** **the** **vibrating** **metal** **diaphragm** **:**
和 然后 一个 低音 , 强大的 嗓音 辐 从 这 振动 金属 隔膜 :

然后，一个低沉浑厚的声音从振动的金属振膜中传了出来：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔməs] ['ændərsn] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **I** **am** **Thomas** **Anderson** **,** **"** **said** **the** **voice** **.**
" 我 是 托马斯 安德森 , " 说 这 嗓音 .

“我是托马斯·安德森，”那个声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [kɔːld] [ɜːrθ] ,
" **I** **am** **a** **native** **of** **a** **world** **called** **Earth** **,**
" 我 是 一个 本国的 的 一个 世界 称为 地球 ,

“我来自一个叫做地球的世界，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [speɪs] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðər] [sfɪr] .
and **I** **have** **come** **through** **space** **to** **this** **other** **sphere** **.**
和 我 有 来 通过 空间 到 这 其他 领域 .

我穿越太空来到了另一个星球。

[aɪ] [liːv] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] , [soʊ] [ðæt] [wen] ['ʌðər] [kʌm] [tuː; tə]
I **leave** **this** **record** **,** **which** **I** **trust** **is** **imperishable** **,** **so** **that** **when** **others** **come** **to**
我 离开 这 记录 , 哪个 我 相信 是 不朽的 , 所以 那 什么时候 其他的 来 到
['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,
follow **me** **,**
跟随 我 ,

我留下这份记录，我相信它永不消逝，以便后人追随我时，

[ðeɪ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [bi'lɔŋz] [ðə; ði] ['ɑːnər] , [ɪf] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
they **may** **know** **that** **to** **Earth** **belongs** **the** **honor** **,** **if** **honor** **it** **be** **,**
他们 可能 知道 那 到 地球 属于 这 荣誉 , 如果 荣誉 它 是 ,

他们或许知道，荣耀属于地球，如果那也算荣耀的话。

[ʌv; əv] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld][ɪts][fɜːrst]['vɪzɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] .
of **sending** **to** **this** **world** **its** **first** **visitor** **from** **the** **stars** **.**
的 发送 到 这 世界 它是 第一的 游客 从 这 明星 .

向这个世界派遣了第一位来自星际的访客。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɔːr][ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [speɪs] , [ðə; ði]
" **There** **is** **no** **record** **on** **Earth** **of** **me** **nor** **of** **my** **ship** **of** **space** **,** **the**
" 那里 是 不 记录 在 地球 的 我 也不 的 我的 船 的 空间 , 这
[əd'ventʃərər] .
Adventurer **.**
冒险家 .

“地球上没有任何关于我和我的太空飞船‘冒险者号’的记录。”

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][men] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ]
The history of science is a history of men working under the stinging
这 历史 的 科学 是 一个 历史 的 男人 在职的 在下面 这 刺痛
[læʃ] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [skɔfɪŋ] ;
lash of criticism and scoffing ;
睫毛 的 批评 和 嘲笑 ;

科学史就是人们在批评和嘲笑的鞭挞下工作的历史;

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðæt] .
I would have none of that .
我 会 有 没有任何 的 那 .

我绝对不会接受那种事。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [əd'ventʃərər] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtiz] ,
HE Adventurer was assembled far from the cities ,
他 冒险家 曾是 组装 远的 从 这 城市 ,

HE 冒险者们在远离城市的地区集结。

[ɪn][ə; eɪ][loʊn] [pleɪs] [wer] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə][skɑːf][ɔːr]['krɪtɪsaɪz] .
in a lone place where none came to scoff or criticize .
在 一个 孤独 地方 在哪里 没有任何 来了 到 嘲笑 或者 批评 .

在一个僻静的地方，没有人会来嘲笑或批评。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði][pɔːrt][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]
When it was finished , I took my place and sealed the port by which I
什么时候 它 曾是 完成的 , 我 采取 我的 地方 和 密封 这 港口 经过 哪个 我
[hæd; həd] ['entərd] .
had entered .
有 进入 .

完成后，我站到自己的位置上，封住了我进入的港口。

[ðə; ði] [əd'ventʃərər] [spɜːnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['kreidlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]
The Adventurer spurned the Earth beneath its cradles , and in the middle of
这 冒险家 被拒绝 这 地球 下面 它是 摇篮 , 和 在 这 中间 的
[ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['sentʃəri] ,
the Twenty - second century ,
这 二十 - 第二 世纪 ,

这位冒险家抛弃了孕育万物的地球，在二十二世纪中叶，

[æz; əz][taɪm][ɪz][kəm'pjuːtɪd][ɑːn] [ɜːrθ] , [mæn][fɜːrst][faʊnd] [hɪm'self][ɪn]['aʊtər] [speɪs] .
as time is computed on Earth , man first found himself in outer space .
作为 时间 是 计算 在 地球 , 男人 第一的 成立 他自己 在 外 空间 .

地球上的时间计算始于人类首次进入外太空之时。

" [aɪ]['lændɪd] [hɪr] [baɪ] [tʃæns] .
" I landed here by chance .
" 我 登陆 这里 经过 机会 .

我偶然来到这里。

[maɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ɪts][boʊlt] .
My ship had shot its bolt .
我的 船 有 射击 它是 螺栓 .

我的船已经发射了炮弹。

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [liːv] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] ,
Perhaps I could leave , but the navigation of space is a perilous thing ,
也许 我 可以 离开 , 但 这 导航 的 空间 是 一个 危险的 事物 ,

或许我可以离开，但太空航行是一件极其危险的事情。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['siŋglɪŋ] [aʊt][maɪ]['neɪtɪv] [ɜːrθ] .

and	I	could	not	be	sure	of	singling	out	my	native	Earth	.
和	我	可以	不是	是	当然	的	单身	出去	我的	本国的	地球	.

我无法确定是否能将我的故乡地球单独挑出来。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][aɪ][ˌeɪ 'em]['duːɪŋ] [hɪr] [ɪz] [gʊd] [wɜːrk] .

This	is	a	happy	world	,	and	the	work	I	am	doing	here	is	good	work	.
这	是	一个	快乐的	世界	,	和	这	工作	我	是	正在做	这里	是	好的	工作	.

这是一个美好的世界，我在这里所做的工作也是有意义的工作。

[hɪr] [aɪ] [rɪ'meɪn] .

Here	I	remain	.
这里	我	保持	.

我将留在这里。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðɪs] , [maɪ] [vɔɪs] ,

"	And	now	,	to	you	who	shall	hear	this	,	my	voice	,
"	和	现在	,	到	你	WHO	将	听到	这	,	我的	嗓音	,

“现在，我要对你们这些将要听到这段话的人，说：

[ɪn][sʌm; səm] [jɪr] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [maɪ] [boʊnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [dʌst] ,

in	some	year	so	far	away	that	my	bones	shall	be	less	than	dust	,
在	一些	年	所以	远的	离开	那	我的	骨头	将	是	较少的	比	灰尘	,

在遥远的某个年份，我的骸骨将化为尘埃。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

and	the	mind	refuses	to	compute	the	years	,
和	这	头脑	拒绝	到	计算	这	年	,

人的大脑拒绝计算岁月的流逝。

[let][ˌem 'iː] [gɪv] ['ɪntuː][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðiːz] , [maɪ]

let	me	give	into	your	charge	the	happiness	and	the	welfare	of	these	,	my
让	我	给	进入	你的	收费	这	幸福	和	这	福利	的	这些	,	我的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

让我把这些人民的幸福和福祉托付给你。

[meɪ] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [biː; bi][jʊr; jər]['pɔːrʃ(ə)n] .

May	peace	and	happiness	be	your	portion	.
可能	和平	和	幸福	是	你的	部分	.

愿您平安幸福。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [fɜːrst]['ɔːrf(ə)n] , ['tɔməs] ['ændərsn] .

That	is	the	wish	of	Earth's	first	orphan	,	Thomas	Anderson	.
那	是	这	希望	的	地球的	第一的	孤儿	,	托马斯	安德森	.

这是地球上第一个孤儿托马斯·安德森的愿望。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] ,

"	There	was	a	click	,
"	那里	曾是	一个	点击	,

“咔哒一声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər][ˌɑːr 'iː] - ['spuːlɪŋ] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	then	the	sharp	hum	of	the	wire	re	-	spooling	itself	on	the	original
和	然后	这	锋利的	哼	的	这	金属丝	关于	-	卷轴	本身	在	这	原来的

[drʌm] .

drum	.
鼓	.

然后是电线重新缠绕到原卷筒上的尖锐嗡嗡声。

" ['toʊmə] - , " [sed] ['ɑːtuə] ['sɑːləmli] : " [hiː; hi] [huː] [spiːks] .

"	Toma	annerson	,	"	said	Artur	solemnly	:	"	He	Who	Speaks	.
"	托马	-	,	"	说	阿图尔	庄严地	:	"	他	WHO	说话	.

“托马·安纳森，”阿图尔庄严地说：“说话者。”

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [hændz]

"	He	offered	his	hand	to	me	,	and	I	understood	,	as	I	shook	hands
"	他	提供	他的	手	到	我	,	和	我	理解	,	作为	我	摇晃	双手

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

“他向我伸出手，我明白了，于是我郑重地握住了他的手。”

[ðæt] [ðɪs] [oʊld] [ɜːrθ] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hoʊli][saɪn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

that	this	old	Earth	greeting	had	become	a	holy	sign	among	these	people	.
那	这	老的	地球	问候	有	变得	一个	圣	符号	之中	这些	人们	.

这种古老的地球问候方式在这些人中已经成为了一种神圣的象征。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [freɪz] , " ['toʊmə] - "

And	I	understood	also	the	meaning	of	the	familiar	phrase	,	"	toma	annerson	"
和	我	理解	还	这	意义	的	这	熟悉的	短语	,	"	托马	-	"

;

;
;

我也明白了那句熟悉的短语“toma annerson”的含义；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] - [kə'rʌptɪd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ðeɪ] [held]['hoʊli] — [ðə; ði] [neɪm]

it	was	the	time	-	corrupted	version	of	that	name	they	held	holy	—	the	name
它	曾是	这	时间	-	腐败的	版本	的	那	姓名	他们	握住	圣	—	这	姓名

[ʌv; əv] ['tɔməs] ['ændərsn] ,

of	Thomas	Anderson	,
的	托马斯	安德森	,

这是他们曾经奉为神圣的名字——托马斯·安德森的名字——在时间长河中被扭曲后的版本。

[tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɪk'splɔːrər][ʌv; əv] [speɪs] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] ['eɪm] - [sɔː]

child	of	my	own	Earth	,	and	explorer	of	space	centuries	before	Ame	Baove	saw
孩子	的	我的	自己的	地球	,	和	探险家	的	空间	几个世纪	前	名字	-	锯

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [sʌn] .

his	first	sun	.
他的	第一的	太阳	.

我是地球之子，早在美洲原住民看到第一颗太阳的几个世纪前，我就已经是太空的探索者了。

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [ɪz] [mɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv]['stroʊbəs][ænd; ənd][ɪts]['piːp(ə)l] ,

HERE	is	more	I	could	tell	of	Strobus	and	its	people	,
这里	是	更多的	我	可以	告诉	的	星状斑	和	它是	人们	,

以下是我还能讲述的关于斯特罗布斯及其人民的故事：

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld]['mænz][pen] [grəuz] ['wɪri] .

but	an	old	man's	pen	grows	weary	.
但	一个	老的	男人的	笔	生长	厌倦	.

但老人的笔也会疲倦。

[ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['ɑːtuə] [ə'griːd] , [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [fər'evər] .

The	menace	of	the	Neens	,	Artur	agreed	,	had	been	settled	forever	.
这	威胁	的	这	-	,	阿图尔	同意	,	有	到过	定居	永远	.

阿图尔同意，尼恩人的威胁已经彻底解决了。

[ðeɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt]
They knew now that
他们 知道 现在 那

他们现在明白了

[hiː; hi] [huː] [spiːks] [stɪl] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
He Who Speaks still watched over the welfare of his people .
他 WHO 说话 仍然 观看 超过 这 福利 的 他的 人们 .

祂的先知依然眷顾着祂子民的福祉。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] ,
The Neens were an ignorant and a superstitious people ,
这 - 是 一个 无知 和 一个 迷信的 人们 ,

尼恩人是一个愚昧迷信的民族。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['kreɪtərz] [meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] [wʊd] [biː; bi][grɪm]
and the two great craters made by our atomic bombs would be grim
和 这 二 伟大的 陨石坑 制成 经过 我们的 原子 炸弹 会 是 严峻
[rɪ'maɪndəz] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] .
reminders to them for many generations to come .
提醒 到 他们 为了 许多 几代人 到 来 .

我们的原子弹造成的两个巨大弹坑，将在未来许多代人心中留下令人痛心的印记。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [dʌn] , [dʒɑːn]['hænsən] , " [sed] ['ɑːtuə] ,
" You have done all that need be done , John Hanson , " said Artur ,
" 你 有 完毕 全部 那 需要 是 完毕 , 约翰 汉森 , " 说 阿图尔 ,

“约翰·汉森，你已经完成了所有该做的事情，”阿图尔说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .
his face alight with gratitude .
他的 脸 点燃 和 感激 .

他脸上洋溢着感激之情。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] !
" And now you must receive the gratitude of my people !
" 和 现在 你 必须 收到 这 感激 的 我的 人们 !

“现在你必须接受我的人民的感激之情！”

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['proʊtest] , [hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [greɪt]
" Before I could protest , he signalled to the men who guarded the four great
" 前 我 可以 反对 , 他 发出信号 到 这 男人 WHO 守卫 这 四 伟大的
['entrənsiz] ,
entrances ,
入口 ,

“我还没来得及抗议，他就向守卫四个大入口的士兵们打了个手势，

[ænd; ənd][maɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt][træmp][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt]
and my words were lost in the instant tramp of thousands of feet
和 我的 字 是 丢失的 在 这 立即的 流浪汉 的 数千 的 脚
[maːtʃiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [aɪlz] .
marching down the broad aisles .
行军 向下 这 广阔 过道 .

我的话语瞬间被成千上万双脚步沿着宽阔的过道行进的声音淹没了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] , ['ɑːtuə] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] " ['hoʊli] " ['læŋgwɪdʒ]
When they were all seated , Artur spoke to them , not in the " holy " language
什么时候 他们 是 全部 坐着 , 阿图尔 辐 到 他们 , 不是 在 这 " 圣 " 语言
[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ,
I understood ,
我 理解 ,

众人落座后，亚瑟对他们讲话，用的不是我能听懂的“神圣”语言。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːmən] [tʌŋ] .

but	in	their	own	common	tongue	.
但	在	他们的	自己的	常见的	舌头	.

但用他们自己的通用语言。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] , ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

I	stood	there	by	the	ship	,	feeling	like	a	fool	,	wondering	what	he	was	saying	.
我	站立	那里	经过	这	船	,	感觉	喜欢	一个	傻子	,	好奇	什么	他	曾是	说	.

我站在船边，感觉自己像个傻瓜，不知道他在说什么。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,

In	the	end	he	turned	to	me	,	and	motioned	for	me	to	join	him	,
在	这	结尾	他	转向	到	我	,	和	示意	为了	我	到	加入	他	,

最后他转向我，示意我跟他一起走。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] .

where	he	stood	near	the	edge	of	the	dais	.
在哪里	他	站立	靠近	这	边缘	的	这	台	.

他当时站在讲台边缘附近。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðæt] ['mɑːnstrəs] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz]

As	I	did	so	,	every	person	in	that	monstrous	auditorium	rose	and	bowed	his
作为	我	做过	所以	,	每一个	人	在	那	滔天	礼堂	玫瑰	和	鞠躬	他的

[hed] .

head	.
头	.

当我这样做的时候，那座巨大礼堂里的每个人都站起来，低下了头。

" [ðeɪ] [griːt] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [sək'sesər] [tuː; tə][hiː; hi] [huː] [spiːks] , " [sed] ['ɑːtuə]['dʒentli] .

"	They	greet	you	as	the	successor	to	He	Who	Speaks	,	"	said	Artur	gently	.
"	他们	迎接	你	作为	这	接班人	到	他	WHO	说话	,	"	说	阿图尔	轻轻地	.

“他们尊称您为‘先知’的继承人，”亚瑟温和地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][foʊk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [wel] .

"	They	are	a	simple	folk	,	and	you	have	served	them	well	.
"	他们	是	一个	简单的	民间	,	和	你	有	服务	他们	出色地	.

“他们是淳朴的百姓，你为他们服务得很好。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['duːtiz] [ðæt] [mʌst; məst] [suːn] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

You	are	a	man	of	many	duties	that	must	soon	carry	you	away	,
你	是	一个	男人	的	许多	职责	那	必须	很快	携带	你	离开	,

你身负重任，不久便要离开人世。

[bʌt; bət][fɜːrst] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] [frend] ,

but	first	will	you	tell	these	people	that	you	are	their	friend	,
但	第一的	将要	你	告诉	这些	人们	那	你	是	他们的	朋友	,

但首先你会告诉这些人你是他们的朋友吗?

[æz; əz]['toʊmə] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ?

as	Toma	Annerson	was	the	friend	of	their	fathers	?
作为	托马	-	曾是	这	朋友	的	他们的	父亲们	?

因为托马·安纳森是他们父亲的朋友?

" [ef]

"	F
"	F

“F

[ɔːr][ðə; ði]['sekənd][taɪm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

OR	the	second	time	that	day	I	made	a	speech	.
或者	这	第二	时间	那	天	我	制成	一个	演讲	.

或者说，那是我当天第二次发表演讲。

" [frendz] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][maɪn]
" **Friends** , " **I** **said** , " **I** **have** **heard** **the** **voice** **of** **a** **great** **countryman** **of** **mine**
" 朋友们 , " 我 说 , " 我 有 听到 这 嗓音 的 一个 伟大的 同胞 的 矿
,
,
,

"朋友们,"我说,"我听到了我一位伟大同胞的声音,

[hu:] [ɪz] [ded] [ði:z] ['kaʊntləs] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [jet] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [tə'deɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑ:rts] .
who **is** **dead** **these** **countless** **centuries** **,** **and** **yet** **who** **lives** **today** **in** **your** **hearts** **.**
WHO 是 死的 这些 无数 几个世纪 , 和 然而 WHO 生活 今天 在 你的 心 .

他虽已逝去数个世纪,却依然活在你们心中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [stɑ:r] [geɪv] [ˌju: 'es][bɜ:rθ] .
I **am** **proud** **that** **the** **same** **star** **gave** **us** **birth** **.**
我 是 自豪的 那 这 相同的 星星 给予 我们 出生 .

我为我们是由同一颗星孕育而生而感到自豪。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] , ['eniweɪ] .
" **It** **wasn't** **much** **of** **a** **speech** **,** **but** **they** **didn't** **understand** **it** **,** **anyway** **.**
" 它 不是 很多 的 一个 演讲 , 但 他们 没有 理解 它 , 反正 .

"那算不上什么演讲,反正他们也没听懂。"

['ɑ:tuə][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [im'brɔidəd] [ˌaɪ 'ti:]
Artur **translated** **it** **for** **them** **,** **and** **I** **think** **he** **embroidered** **it**
阿图尔 翻译 它 为了 他们 , 和 我 思考 他 绣花 它
['sʌmwʌt] ,
somewhat **,**
有些 ,

阿图尔为他们翻译了它,我想他还做了一些润色。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
for **the** **translation** **took** **a** **long** **time** **.**
为了 这 翻译 采取 一个 长的 时间 .

因为翻译耗时很长。

" [ðeɪ] ['wɜ:rʃɪp] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [sək'sesər] [tu:; tə]['toʊmə] - ,
" **They** **worship** **you** **as** **the** **successor** **to** **Toma** **Annerson** **,**
" 他们 崇拜 你 作为 这 接班人 到 托马 - ,

"他们把你奉为托马·安纳森的继承人,

" ['wɪspəd] ['ɑ:tuə][æz; əz][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [faɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] .
" **whispered** **Artur** **as** **the** **people** **filed** **from** **the** **great** **auditorium** **.**
" 低声说道 阿图尔 作为 这 人们 已提交 从 这 伟大的 礼堂 .

"亚瑟低声说道,人们鱼贯走出大礼堂。"

" [jʊr; jər] [feɪm] [hɪr] [wɪl] [bi:; bi]['sekənd]['oʊnli][tu:; tə][hɪz; ɪz] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [seɪvd] , [tu:; tə] - [deɪ] ,
" **Your** **fame** **here** **will** **be** **second** **only** **to** **His** **,** **for** **you** **saved** **,** **to** **-** **day** **,**
" 你的 名声 这里 将要 是 第二 仅有的 到 他的 , 为了 你 已保存 , 到 - 天 ,

"你在这里的名声将仅次于祂,因为你今天得救了。"

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
the **people** **He** **called** **His** **own** **.**
这 人们 他 称为 他的 自己的 .

祂称之为自己子民的人。

" [wi:; wi] [left] [dʒʌst][æz; əz] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ʃɑ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
" **We** **left** **just** **as** **darkness** **was** **falling** **,** **and** **as** **I** **shot** **up** **to** **the**
" 我们 左边 只是 作为 黑暗 曾是 坠落 , 和 作为 我 射击 向上 到 这
['hʌvər] - ,
hovering **Ertak** **,**
悬停 - ,

"我们离开的时候天色已经暗了下来,当我飞速爬上悬停的埃尔塔克直升机时,

[ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv]['ɑ:tuə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] - [roʊbd] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [saʊnd] [ʌv; əv]

the	chant	of	Artur	and	his	bright	-	robed	fellows	was	the	last	sound	of
这	呗	的	阿图尔	和	他的	明亮的	-	身着长袍	伙伴们	曾是	这	最后的	声音	的

['stroʊbəs] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪrz] .

Strobus	that	fell	upon	my	ears	.
星状斑	那	跌倒	之上	我的	耳朵	.

阿图尔和他身穿亮袍的同伴们的歌声，是我听到的斯特罗布斯的最后一个声音。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [in'təunɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['ændərsn] , [mæn][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

They	were	intoning	the	praises	of	Thomas	Anderson	,	man	of	Earth	.
他们	是	吟唱	这	赞扬	的	托马斯	安德森	,	男人	的	地球	.

他们高声赞颂着托马斯·安德森，这位人间英雄。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [gʊd] - [frendz] ,

And	so	,	my	good	Zenian	friends	,
和	所以	,	我的	好的	-	朋友们	,

所以，我亲爱的泽尼亚朋友们，

[ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv]['aʊtər] [speɪs] .

you	learn	of	the	first	man	to	brave	the	dangers	of	outer	space	.
你	学习	的	这	第一的	男人	到	勇敢的	这	危险	的	外	空间	.

你会了解到第一个勇敢地挑战外太空危险的人的故事。

[hi:; hi] [left] [noʊ] ['klæsɪk] ['dʒɜ:rn(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][dɪd] ['eɪm] - ,

He	left	no	classic	journal	behind	him	as	did	Ame	Baove	,
他	左边	不	经典的	杂志	在后面	他	作为	做过	名字	-	,

他不像阿梅·鲍夫那样留下了经典的日记。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

nor	did	he	return	to	tell	of	the	wonders	he	had	found	.
也不	做过	他	返回	到	告诉	的	这	奇迹	他	有	成立	.

他也没有回来讲述他所发现的奇观。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [teɪk] [strɔ:ŋ] [ru:t] [wer] [hi:; hi] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [krɑ:ft] ,

But	he	did	take	strong	root	where	he	fell	in	his	clumsy	craft	,
但	他	做过	拿	强的	根	在哪里	他	跌倒	在	他的	笨拙	工艺	,

但他笨拙的技艺却在他跌倒的地方扎下了根。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][lɔ:g][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ni:dz]

and	if	this	record	,	supported	only	by	the	log	of	the	Ertak	,	needs
和	如果	这	记录	,	有	仅有的	经过	这	日志	的	这	-	,	需求

['fɜ:rðər] [pru:f] ,

further	proof	,
更远	证明	,

如果仅凭"埃尔塔克"号航海日志佐证的这一记录还需要进一步的证据，

[sʌm; səm] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [fʊl] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [frʌm; frəm] [naʊ] ['stroʊbəs] [wɪl] [bi:; bi] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]

some	five	or	six	full	generations	from	now	Strobus	will	be	close	enough	for
一些	五	或者	六	满的	几代人	从	现在	星状斑	将要	是	关闭	足够的	为了

['daʊtɪŋ] - [tu:; tə]['vɪzɪt] .

doubting	Zenians	to	visit	.
怀疑	-	到	访问	.

再过五六代之后，斯特罗布斯星就足够近了，足以让心存疑虑的泽尼亚人前去参观。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [li:st] [daʊt] , [ðə; ði] [en'ʃraɪnd] [əd'ventʃərər] ,

And	they	will	find	there	,	I	have	no	least	doubt	,	the	enshrined	Adventurer	,
和	他们	将要	寻找	那里	,	我	有	不	至少	怀疑	,	这	奉为圭臬	冒险家	,

我毫不怀疑，他们会在那里找到那位被奉为圣物的冒险家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['tɔməs] ['ændərsn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] , [dʒɑːn]['hænsən]

and	the	memory	,	not	only	of	Thomas	Anderson	,	but	of	one	,	John	Hanson
和	这	记忆	,	不是	仅有的	的	托马斯	安德森	,	但	的	一	,	约翰	汉森

,

,

,

不仅是对托马斯·安德森的缅怀，也是对约翰·汉森的缅怀。

[kə'mændər] ([naʊ] [rɪ'taɪərd]) [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l][pə'troʊl] ['sɜːrvɪs] .

Commander	(	now	retired	)	of	the	Special	Patrol	Service	.
指挥官	(	现在	退休	)	的	这	特别的	巡逻	服务	.

特种巡逻队指挥官（现已退休）。

[wʌn] [siː] " [ðə; ði] [goʊst] [wɜːrld] " [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] . — [ed] .

1	See	"	The	Ghost	World	"	in	the	April	issue	of	Amazing	Stories	.	—	Ed	.
1	看	"	这	鬼	世界	"	在	这	四月	问题	的	惊人的	故事	.	—	艾德	.

1 请参阅《惊奇故事》四月刊上的《幽灵世界》一文。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神